

848  
C474  
C77

PROPERTY OF  
*University of  
Michigan  
Libraries*  
1817  

---

ARTES SCIENTIA VERITAS

# LE PÈLERINAGE DE CHARLEMAGNE

PUBLIÉ AVEC UN GLOSSAIRE

PAR

**ANNA J. COOPER**

Graduée d'Oberlin College, Ohio

Docteur

de l'Université de Paris.

**Introduction de l'Abbé Félix KLEIN**

Professeur honoraire

à l'Institut Catholique de Paris

---

Prix : 18 francs — \$ 1,50

---

PARIS

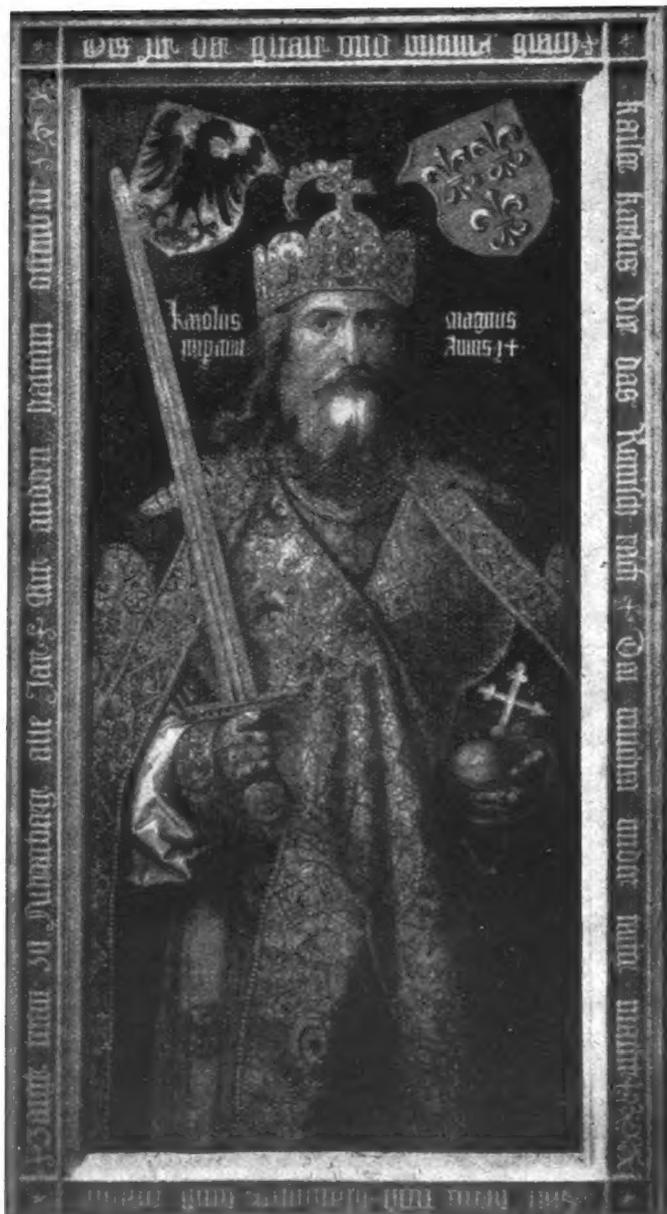
A. LAHURE, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

9, RUE DE FLEURUS, 9

—  
1935



LE PÈLERINAGE  
DE CHARLEMAGNE



CHARLEMAGNE, par Albert Dürer.

*Charlemagne. Voyage à Jérusalem et à Constantinople*

# LE PÈLERINAGE DE CHARLEMAGNE

PUBLIÉ AVEC UN GLOSSAIRE

PAR

**ANNA J. COOPER**

Graduée d'Oberlin College, Ohio

Docteur

de l'Université de Paris.

**Introduction de l'Abbé Félix KLEIN**

Professeur honoraire

à l'Institut Catholique de Paris

PARIS

A. LAHURE, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

9, RUE DE FLEURUS, 9

1925

848  
C474  
C77

8-163772

## DEDICATED TO ALMA MATER

AND TO THE THREE GREAT TEACHERS WHO, MORE THAN ANY OTHER AMERICANS, HAVE INSPIRED MY FAITH, ENCOURAGED MY HOPE, DEEPENED MY LOVE IN AND FOR THE PRIVILEGE OF A LIFE OF SERVICE : JAS. H. FAIRCHILD, CHAS. H. CHURCHILL AND HENRY CHURCHILL KING.

Anna J. COOPER.



*“ Oberlin seeks the education of the entire man, — physical, intellectual, aesthetic, moral and religious. It seeks an education looking preeminently to the service of community and nation, — the indubitable obligation of the privileged. It means to foster the spirit of a rational, ethical and Christian democracy. It aims to train its students personally to share in the great intellectual and spiritual achievements of the race, to think in world terms, to feel with all humanity, to cherish world purposes. ”*

Henry CHURCHILL KING.



## AVANT-PROPOS

Si j'ose présenter au public cette édition nouvelle du *Pèlerinage de Charlemagne*, — une des œuvres les plus anciennes de l'esprit français, et probablement même de l'esprit parisien, — ce n'est pas certes que je prétende le moins du monde faire de l'érudition et rien ajouter de personnel aux savants travaux dont l'antique poème a été l'objet. Mon dessein, plus modeste, ne tend qu'aux deux fins suivantes : offrir cette publication en hommage de reconnaissance au Collège et aux Maîtres à qui je suis redevable de tout ; rendre service aux étudiants Américains en leur facilitant l'étude d'un texte important et assez rare.

Le plus ancien manuscrit que l'on possédât du *Pèlerinage de Charlemagne* se trouvait au *British Museum*, sous la cotation 16 E VIII. « On en a perdu toute trace depuis juin 1879, m'écrivit le Bibliothécaire de ce grand établissement, et nous présumons qu'il fut volé à cette date. »

Il fut publié pour la première fois, à Londres, en 1836, non sans beaucoup de fautes de lectures, par Francisque Michel, sous ce titre : « *Charlemagne, an Anglo-Norman poem of the twelfth century, now first published with an introduction and a glossarial Index with a fac-simile* ».

Le philologue allemand Eduard Koschwitz l'édita de

nouveau à Heilbronn, sous le titre de *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel*, avec des notes, des dissertations et des commentaires de plus en plus doctes en 1879, en 1883, en 1895 et en 1900; Gustav Thureau en donna une 5<sup>e</sup> édition en 1907, une 6<sup>e</sup> en 1913. La 1<sup>re</sup> édition n'offrait qu'un texte critique reconstitué; les suivantes ont reproduit le texte primitif disparu du British Museum et que nous reproduisons aussi, d'après elles, fort minutieusement.

Le plus récent travail de l'érudition allemande sur le *Pèlerinage de Charlemagne* est le commentaire qu'en a fait, du point de vue philologique, le docteur Karl Voretzsch dans son *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Sprache* (Halle, 1918, in-8<sup>o</sup>). Ce commentaire ne se rapporte, du reste, qu'aux vers 1 à 258 et 802 à 870.

L'étude d'un tel poème s'imposait d'abord à l'attention des savants Français. Ils n'y sont pas demeurés indifférents.

Paulin Pâris écrit, dès 1859, une « Notice sur la chanson de geste intitulée : Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem. » Léon Gautier en parle longuement dans ses *Épopées Françaises* (III<sup>e</sup>). Gaston Pâris et Joseph Bédier, les deux maîtres les plus éminents en littérature française du Moyen Age, lui ont consacré d'excellentes études : le premier, dans son *Histoire poétique de Charlemagne* et dans *la Poésie au Moyen Age*; le second, au tome IV de ses *Légendes Épiques*. Enfin M. Jules Coulet, chargé de cours à l'Université de Montpellier, a publié sur le même sujet, en 1907, un volume de 466 pages qu'il a intitulé *Études sur l'Ancien poème français du Voyage de Charlemagne en Orient* (Montpellier, Coulet et Fils, éditeurs, 1 vol. in-8<sup>o</sup>).

Quelle que soit, à côté de ces grands travaux, le peu d'importance du mien, je tiens à remercier ici ceux qui m'ont exhortée et aidée à l'entreprendre : aux États-Unis

le Docteur Kœnig, de la Bibliothèque du Congrès à Washington, qui m'a donné de si bons avis, et les maîtres éminents de *Columbia University* à New-York, le Docteur Alexander, le Docteur Gêrig, le Professeur H. F. Muller, qui m'ont appris à aimer et à comprendre les vieux textes; en France, le savant et trop discret anonyme qui a bien voulu faire pour nous une traduction en français moderne et clair, mais délicatement imprégné de naïveté médiévale; et enfin, *the last not the least*, M. l'abbé Félix Klein, professeur honoraire à l'Institut Catholique de Paris, le fidèle ami des Américains, sans les encouragements et l'appui duquel je puis bien dire, en toute sincérité, que ce volume n'aurait pas vu le jour.

Notre édition présentera d'abord le texte du manuscrit avec la traduction en français moderne, placée en regard; puis les leçons du manuscrit non acceptées par Koschwitz, mais qu'il avait publiées en notes; en troisième lieu, le texte critique reconstitué par Koschwitz; et enfin notre glossaire anglais, établi d'après son glossaire allemand.

Anna J. COOPER.



## INTRODUCTION

Chanter le pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem et sa visite à Constantinople en donnant la liste des reliques très précieuses qu'il en a rapportées, c'est vraiment, même pour un poète du Moyen Age, en prendre bien à l'aise avec les réalités de l'histoire. Charlemagne n'a jamais fait le plus petit voyage en Orient.

Ce qui est vrai et qui a pu servir de prétexte, pour autant qu'il en a souci, aux libres fictions du trouvère, c'est que le grand Empereur fut en relations diplomatiques avec Constantinople et qu'il reçut de cette ville, comme aussi de Jérusalem, des reliques fort insignes, sinon toutes des plus authentiques. On peut même dire qu'il avait, déjà, exercé une sorte de protectorat sur les Lieux-Saints, où il avait bâti plus d'une église et d'un monastère. Il n'y aurait donc rien de très étonnant à ce que le souvenir de ses bienfaits et la vue même des monuments de sa munificence eussent donné aux croisés et aux pèlerins l'idée qu'il les avait précédés dans leur pieuse expédition.

Mais que le sujet de la Chanson ait été imaginé par le trouvère lui-même, c'est ce qu'il y a encore de plus vraisemblable, si l'on veut bien tenir compte de ce qu'elle fut donnée pour la première fois à la foire du Lendit, qui

se tenait, la seconde semaine de juin, sur le territoire de l'abbaye de Saint-Denis. Des faits réels étaient là, qui rendaient l'invention relativement facile et qui lui préparaient de la vraisemblance. Le grand Empereur, sans doute, avait réuni en sa cathédrale d'Aix-la-Chapelle les reliques reçues en présent de Constantinople et de Jérusalem; mais son petit-fils Charles le Chauve en avait détourné au moins une, le Saint Suaire, pour le monastère de Saint-Corneille, fondé par lui à Compiègne; et les moines de Saint-Denis, qui possédaient eux-mêmes un très riche trésor de reliques, avaient fini par faire croire et par croire qu'ils avaient reçu du même Empereur la Sainte Couronne d'épines et un clou de la Vraie Croix. C'est ce qu'ils ont exposé, avec plus de sérénité que d'exactitude, en un document écrit au début du XII<sup>e</sup> siècle et qui a pour titre : *Descriptio qualiter Karolus Magnus clavum et coronam Domini a Constantinopoli Aquisgrani detulerit qualiterque Karolus Calvus hæc ad Sanctum Dionysium retulerit.*

Or, la foire du Lendit s'ouvrait par une ostension des principales reliques de l'illustre abbaye et de celles qu'apportait solennellement de Notre-Dame, en ce même jour, l'évêque de Paris entouré de son chapitre. Quoi de plus naturel que de voir, en de telles circonstances, l'attention du peuple chrétien se tourner vers la légendaire figure du souverain qui avait, croyait-on, donné en présent les reliques les plus insignes, et aussi vers les conditions dans lesquelles lui-même les avait acquises?

Grande était l'affluence qu'attirait la célèbre foire. De toute la France du Nord et des Flandres y accouraient les marchands pour faire affaire, les curieux pour se divertir et aussi, c'est ce qui nous intéresse, les trouvères pour chanter leurs œuvres. S'ils tiraient bon parti de celles qu'ils avaient déjà colportées ailleurs, plus grand encore

devait être le succès de celles qu'ils composaient pour la circonstance même et qui s'en inspiraient. Et telle est, croyons-nous, la genèse très simple de notre chanson. Le poète ne songe guère, quoi qu'en pensent les critiques modernes, à faire la satire de l'épopée et des mœurs épiques. Tout bonnement il prend pour thème l'origine des reliques devant lesquelles ses auditeurs viennent de s'incliner; il la célèbre de la manière qui peut davantage leur agréer, sans beaucoup se soucier de l'histoire vraie, qu'il ignore peut-être comme eux, mais en faisant appel aux légendes qui peuplent leur imagination et en mêlant aux souvenirs héroïques, où ils se complaisent, les inventions divertissantes qui sont de mise en temps de foire.

Ne nous étonnons donc pas outre mesure s'il nous parle sans beaucoup de révérence des douze pairs de Charlemagne, s'il nous les montre, par exemple, qui se livrent entre eux, après boire, à des plaisanteries de corps de garde et se mettent à *gaber*, à se vanter d'accomplir les exploits les plus fantastiques ou même les plus ridicules. Ne nous scandalisons pas si, pour les tirer d'affaire lorsqu'ils sont mis, sous peine de mort, en demeure de réaliser leurs promesses, Dieu le Père, qui ne sait rien refuser à son féal Charlemagne, les aide miraculeusement à faire tout ce qu'ils ont dit, quelque absurde, ou même peu moral, que cela puisse être.

*Le Pèlerinage de Charlemagne*, malgré les imperfections du style et les fautes de goût, ne manque ni de force, ni d'entrain, ni de simplicité. Du point de vue de l'histoire littéraire, il présente l'avantage notable d'être le premier poème certainement composé dans l'Ile-de-France, et d'employer le premier le vers de douze syllabes, cet alexandrin qui deviendra le mètre essentiel de toute notre poésie.

Il faut en convenir pourtant, son intérêt principal vient

plutôt de son antiquité. La date n'en saurait être déterminée avec certitude; mais on s'accorde maintenant à le dire composé dans la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, entre 1109 et 1150, ce qui en fait une de nos cinq premières chansons de gestes, c'est-à-dire le contemporain de la *Chanson de Roland*, de *Gormond et Isembard*, de la *Chanson de Guillaume* et du *Couronnement de Louis*. Il s'en distingue, du reste, par sa brièveté, ne comptant que 870 vers (la *Chanson de Roland* en a environ 4000), et davantage encore par la familiarité qui le caractérise, par le ton fort dégagé de certains de ses propos, par la liberté, vraiment surprenante, avec laquelle il mélange le profane et le sacré, le bouffon et l'héroïque<sup>1</sup>.

Félix KLEIN.

1. Quels que soient les défauts et les mérites du *Pèlerinage de Charlemagne*, il n'était pas facile, jusqu'ici, de les constater. L'édition publiée à Londres en 1836 par Fr. Michel est devenue extrêmement rare, et, en France, les éditions de Koschwitz le sont presque autant. La première de celles-ci, qui est de 1879 et fort incomplète, est la seule qu'on trouve en quelques bibliothèques de Paris : à la Nationale, à l'Institut et à la Sorbonne. La Mazarine, Sainte-Geneviève, l'École des Chartes n'en possèdent d'aucune sorte. Nulle part on n'en peut consulter qui donne le texte du manuscrit disparu de Londres. Mme Cooper, dans son *Avant-Propos*, dit modestement que le présent volume, sans prétendre à l'érudition, rendra peut-être service aux étudiants Américains. Il ne sera pas moins apprécié des étudiants Français et de leurs maîtres, heureux de pouvoir, grâce à elle, connaître directement une œuvre qui ne laisse pas de tenir sa place dans l'histoire de notre littérature.

Ci comence le liuer<sup>s</sup> cūment charels de  
fraunce voiet in ierh̄m Et pur p̄ols sa feme  
a cōstantīnoble p<sup>r</sup> ver<sup>s</sup> roy hugon.

Ci comence le liuer<sup>9</sup> cūment charels de fraunce voiet  
in ierlm Et pur pols sa feme a coltantinoble p<sup>r</sup> ver<sup>9</sup> roy  
hugon.

- 1 Un iur fu karleun al teint denis muster fol. 131 a  
Recout p<sup>r</sup>le fa corune en croiz teignat fun chel  
E ad ceinte fa espee li ponz fud dor mer  
Dux i out 7 demeines e barunf e cheualert  
5 Li emperet reguardet la reine fa muillert  
Ele fut ben corunee al plus bel e at meuz  
Il la prist par le poin defuz un oliuer  
De fa pleine parole la p<sup>r</sup>st arcifuner  
Dame ueittet unkel hume nul de detuz ceil  
10 Tant ben teist espee ne la crone<sup>4</sup>) el cheif  
Encore cunquerrei io citez ot mun espee  
Cele ne fud pas tage folement respondeit  
Empere dist ele trop uuf poez p<sup>r</sup>iser  
Encore en fa io un ki plus se fait leger  
15 Quant il porte corune ent<sup>r</sup> ses cheualert  
Kaunt il la met tur fa tette pl<sup>9</sup> belemet lui fet  
Quant lentend charle mult est eueceez  
Pur f<sup>r</sup>nceif ki loirent ml<sup>t</sup> est enbrunchez  
E dame u est cil reif Kar le menseinez  
20 Si porterā ensemble les coronet at cheif  
Si i ferrut uof druz e tuz uof 9filers  
Jo maund'ai ma court de mes bonf cheualert  
Si f<sup>r</sup>nceif le me dient dunc le ot' io ben  
Se uuf me auez mtid u le cepez cher  
25 Trencherai u la tette od me espee dacer

Ici commence le livre du voyage de Charles de France  
à Jérusalem et, à cause de certaines paroles de sa femme,  
à Constantinople pour y voir le roi Hugon.

- 1 Un jour Charlemagne alla au moutier de Saint-Denis.  
Il avait pris sa couronne. fait le signe de la croix sur son chef  
Et ceint son épée dont le pommeau était d'or pur.  
Il y avait là des seigneurs, des barons et des chevaliers.
- 5 L'Empereur regarda la reine sa femme,  
Elle était bien couronnée, de la plus belle et meilleure façon.  
Il la conduit par la main sous un olivier.  
De sa voix pleine il se prit à lui parler :  
" Dame, vites-vous jamais aucun homme sous le ciel.
- 10 Qui porte si bien l'épée et la couronne en tête?  
Je conquerrai encore des cités avec mon épée! "  
La reine ne fut pas sage; follement elle répondit :  
" Empereur, vous vous prisez trop.  
Je sais un homme qui est plus agréable
- 15 Quand il porte couronne parmi ses chevaliers.  
Lorsqu'il la met sur sa tête plus belle ment [qu'à vous] elle lui sied. "  
Quand Charles l'entend, il est très courroucé.  
A cause des Français qui écoutent il est grandement irrité.  
" Eh! dame, où est ce roi? indiquez-le moi
- 20 Et nous porterons ensemble la couronne du chef.  
Devant nous siégeront vos conseillers et vos amis.  
Je manderai la cour de mes bons chevaliers.  
Si les Français sont de votre avis, je m'y rangerai  
Si vous m'avez menti, vous le paierez cher.
- 25 Je vous trancherai la tête de mon épée d'acier. "

- Empere dist ele ne u en curucez  
 Plus est riche de auer dor e de deners  
 Mais nest mie si pruz ne si bon cheualers  
 Pur ferir en bataile ne pur encaucer  
 30 Q<sup>nt</sup> ce out la reine ke charles est si irrez  
 Formt sen repent uuelit li chair at pez  
 Empe dist ele m'cid pur amur Deu  
 Ja fu ge uostre femme si me quidai iuer  
 Jo meiscundirari ia se uuf le cumandez  
 35 A iurer seremēt u iuise apoter  
 De la plus haulte tur de paris la citez  
 Me larrai cōtreual par creance deualer  
 Q: pur la uostre hunte ne sud dit ne pensēd  
 Nu frez dist charle maif le rei me numez  
 40 Empere dist ele ia nel puif io truer  
 Par mū chef dist carle oredreit le me dirrez  
 V io uus frai ia cele teste couper  
 Ore entend la reine q' ne se puet estorcer  
 Volēteref la leifast maif q' muer nen ofed  
 45 Empere dist ele ne me tenez a sole  
 Del rei hugun le fort ai ml't oi parole  
 Empere de g<sup>ce</sup> e de costuntinoble  
 Il tent tute p<sup>se</sup> tresp; en capadoce  
 Nat tant bel cheualer de ci en Antioche  
 50 Ne fut tel barnez cū le sun senz le uostre  
 Par mū chef dist carle co sa'uai io uncore  
 Se incunge auez dite . a fiance estef morte  
 Par ma sei dist li reis ml't mauiez irascud  
 Mamifed e mun gred en auez tut pduz  
 55 Vncore q'd q<sup>n</sup> pderez la teste sur le buc  
 Ne dufes ia penser dame du ma uertuz  
 Ia nen p'nderari maif fin t'sq; laueri veuz  
 Li empere de f<sup>n</sup>ce cū il sud curunez  
 E out faite sa offrende al auter p'ncipel  
 60 A la sale de parys si sen est retournez  
 Rolland. 7 oliuer en ad ot sei amenez  
 E Willeme de orange 7 naimō ladurez  
 Oger de denemarche Berin 7 berenger  
 Le arceuefke turpin 7 ernalz 7 haimer

131 b

- " Empereur, dit-elle, ne vous en courroucez.  
 Il est plus riche d'avoir, d'or et de deniers.  
 Mais il n'est pas si preux ni si bon chevalier  
 Pour frapper en bataille, ou pour poursuivre. "
- 30 Quand la reine voit combien Charles est irrité  
 Elle se repent fortement et veut se jeter à ses pieds.  
 " Empereur, dit-elle, merci pour l'amour de Dieu!  
 Je suis votre femme et me voulais jouer.  
 Je m'excuserai si vous me le commandez.
- 35 Je jurerai par serment, par jugement j'attesterai.  
 De la plus haute tour de Paris la cité  
 En bas je me laisserai tomber pour témoigner  
 Que pour vous honnir ces mots ne furent ni dits, ni pensés. "
- " Vous ne le ferez pas, dit Charles, mais nommez-moi le roi. "
- 40 " Empereur, dit-elle, je ne puis le trouver. "
- " Par mon chef, dit Charles, vous allez me le dire tout de suite,  
 Ou je vous ferai trancher la tête. "
- Or la reine voit qu'elle ne peut le cacher.  
 Volontiers elle en serait restée là, mais elle ne l'a pas osé.
- 45 " Empereur, dit-elle, ne me tenez pas pour folle.  
 J'ai beaucoup entendu parler du roi Hugon le Fort.  
 Il est empereur de Grèce et de Constantinople,  
 Il tient toute la Perse, jusqu'en Cappadoce:  
 Il n'est pas de si beau chevalier d'ici à Antioche:
- 50 Et sans la vôtre, il n'y aurait pas de baronnie pareille à la sienne. "
- " Par mon chef, dit Charles, je le saurai aussi.  
 Si vous m'avez menti, par ma foi, vous êtes morte.  
 Par ma foi, dit le roi, vous m'avez beaucoup irrité.  
 Vous y avez perdu toute mon amitié et ma reconnaissance.
- 55 Vous pouvez croire encore que vous y perdrez la tête sur le billot.  
 Dame, jamais vous ne deviez penser à ma puissance.  
 Jamais vous n'y croirez, tant que vous ne l'aurez pas vue. "
- Lorsque l'Empereur de France fut couronné  
 Et qu'il eut fait son offrande au maître-autel,  
 S'en retourna à sa salle de Paris.
- 60 Il a appelé auprès de lui Roland avec Olivier  
 Et Guillaume d'Orange, et Naime le Terrible  
 Ogier de Danemark, Berin, et Berenger  
 L'archevêque Turpin, Ernald, Aimer

- 65 E bernard de bruffan 7 Bert am ladurez 132 a  
 E tel .M. cheualer ki fût de fñce nez  
 Seignorf dist lempere un petit mentêdez  
 En un lointain reaume si deu pleift en irrez  
 Ierlm requere 7 la mere dânc deu
- 70 La croiz 7 la sepulcre uoil aler aurer  
 Jol ai treifeiz funged moi i couët aler  
 E irrai un rei req're dount ai oi parler  
 Set .c. cameilz merrez dor 7 de argêt truffed  
 P' fet aunz en la tere ester u demurer
- 75 Ja ne men t'nerai tresq; lauerari trouez  
 Li empere de Fñce feit cunreer sa gent  
 E ceols q' alerêt od lui cunreat gentemêt  
 Afez lur ad donez entr'e or fin 7 argent  
 Ni unt escuz ne lancef ne espees trêchaunz
- 80 Meif fultz feret de fraine 7 escrepes pendanz  
 E funt ferrer les destres de tres 7 de uuant  
 Les mulz e les sum'f afeutrêt li feruant  
 Et funt pleines les males ent' or fin 7 argent  
 De ueisauz 7 de deners 7 de aut' garnemêt
- 85 Faudestouls dor i portêt 7 treif de seie blanc  
 A feint denis de france li reis se screpe prent  
 Li arceuefche t'pin li feignat gentement  
 E si p'ft il la fue e fñceif entement  
 E muntêt af mulz q'l oret forz 7 amblanz
- 90 De la citez en ifirent si fen turnêt brochaunt  
 Des ore fen irrat calef a danc Deu le cûmât  
 La reine remeint dolorufe 7 pluraunt  
 Tant cheuauchet li reis q'l uint en û plain  
 A une part sen t'net si apelet h'teraram
- 95 Veez cû getes cûpaines de pelerins erraunt  
 E hitantef milief fût el p'mer chef deuant  
 Ki co duit e gou'net ben deit estre poant 132 b  
 Ore uait li empere od ses g'anz cumpainies  
 Deuant el premer chef furêt oitante milz
- 100 Il ifirêt de frâce 7 burgoine guerpirêt  
 Loheregne trau'fet baiuere 7 hungerie  
 Les turcs 7 les p'saunz 7 cele gent haie  
 La grant ewe del flum passerêt a la liee

- 65 Et Bernard de Brusband, et Bertrand le Terrible  
 Et mille chevaliers qui étaient nés en France  
 " Seigneurs, dit l'Empereur, écoutez-moi un peu.  
 En un lointain royaume, s'il plaît à Dieu, vous irez.  
 Vous irez visiter Jérusalem et la terre de Notre Seigneur Dieu.
- 70 Je veux aller adorer la Croix et le Sépulcre.  
 J'ai eu trois fois un songe qui me disait d'y aller<sup>d</sup>  
 Et je me mettrai en quête d'un roi dont j'ai entendu parler.  
 Vous emmènerez sept cents chameaux chargés d'or et d'argent  
 Pour rester et demeurer sept ans dans la terre.
- 75 Je ne m'en retournerai que lorsque je l' | le roi | aurai trouvé. "  
 L'Empereur de France fait équiper ses fidèles,  
 Et ceux qui avec lui allèrent furent très bien équipés.  
 Il leur donna en grande quantité de l'or fin aussi bien que de  
 Mais ni écus, ni lances, ni épées tranchantes. [l'argent,
- 80 Rien que des bourdons de frêne et des besaces pendantes.  
 Ils font ferrer les destriers aux pieds de derrière et de devant.  
 Les valets équipent les mulets et les bêtes de somme  
 Et remplissent les malles d'or fin et d'argent.  
 De vaisselle, de deniers et autres bagages.
- 85 Ils emportent des pliants d'or et des tentes de soie blanche.  
 Le roi va prendre la besace à Saint-Denis de France  
 L'archevêque Turpin lui donne la bénédiction gentement  
 Et se met à sa suite ainsi que les Français.  
 Ils se mirent sur leurs mules qui étaient vigoureuses et allaient
- 90 Ils sortirent de la cité et s'en allèrent très vite. [l'amble.  
 Ainsi ayant Charles à leur tête, ils partirent pour la terre de Notre  
 La reine demeura douloureuse et en pleurs. [Seigneur Dieu.  
 Tant chevaucha le roi qu'il arriva dans une grande plaine.  
 Là quelqu'un se retourne et s'adresse à Bertrand :
- 95 " Voyez cheminer la belle troupe de pèlerins.  
 Ils sont quatre-vingt mille et leur plus haut chef marche devant.  
 Celui qui les conduit et gouverne doit être bien puissant! "  
 Ainsi allait l'Empereur avec sa grande troupe.  
 Derrière le grand chef ils étaient quatre-vingt mille.
- 100 Ils sortirent de France, quittèrent la Bourgogne.  
 Traversèrent la Lorraine, la Bavière, la Hongrie,  
 Le pays des Turcs, des Persans et des nations honnies.  
 Et passèrent les grandes eaux d'un fleuve à Laodicée.

- Cheuachet li èpere tref par mi croiz ptie  
 105 Les boif 7 les forez 7 fût entz en grece  
 Les puif 7 les mûtaines uirèt en romanie  
 E brochent a la t're u d's receut martirie  
 Veient ierl'm une citez antiue  
 Li iourl' fu beauf 7 clerf herb'gef unt p'p'lef  
 110 E uenèt al must' lur offerèdes i unt misef  
 Af herb'gef repairèt les feres cûpainies  
 Mult est genz li p'fenz q' carles i offret  
 Entrat en un must' de marbre peint a uolte  
 La enf ad un alter de scē pat'nostre  
 115 Deuf i chantat messe si firèt li apostle  
 E les .XII. chaeres i sunt tutes uncore  
 La trezime est en mi ben feelee 7 clofe  
 karl' i entrat ben out al queor g'nt ioie  
 Cû il uit la chaere icele part si apçet  
 120 Li empere safist un petit se repofet  
 Li .xij. p'ers af altres enuirut e en coste  
 Ainz ni fist hume ne unkes puf uncore  
 Ml't fu let karl' de cele g'nt bealte  
 Vit de cleres colurf li must' depeint'ez  
 125 De martirf 7 de u'ginef 7 de g'nt maieltez  
 E les curf de la lune 7 les festes anuelf  
 E les lauacres curre 7 les peisons par mer  
 karl' out fer le uif si out le chef leutez  
 Unf iudeuf i entrat ki ben lout esgardet  
 130 Cû il vit karl' cumcat a trembler  
 Tant out fer le uifage nel ofat esgarder  
 A poi q; il ne chet fuant sen est turnet  
 E si muntet de laif tuz les marbrins degrez  
 Vint al pat'arce p'ft len a parler  
 135 Alez fire al must'er pur les funz aprestes  
 Orendreit me frai baptizer 7 leuer  
 Duze cuntes ui ore en cel must'er entrer  
 Queoc eulf le trezime unc ne ui si formet  
 Par le men escientre co est meimes deuf  
 140 Il 7 li duze apostle uuf venèt uifiter  
 Quant lot li pat'arce si sen uait cunreer  
 E out mandet les clerf en albe la citet

133 a

- L'Empereur chevauchait à travers la Croix partie.  
 105 Les bois et les forêts, et ils étaient entrés en Grèce.  
 Ils virent des rochers et des montagnes en Romanie  
 Et chevachèrent à la hâte vers la terre où Dieu reçut le martyr.  
 Ils voient Jérusalem, une cité antique :  
 La lumière y était belle et claire, ils prirent leurs hébergements.  
 110 Ils vont au moutier et y portent des offrandes  
 [Puis] la fière troupe rentre à ses auberges.  
 Beaucoup de gens viennent offrir des présents à Charles.  
 Il entra dans un moutier dont les voûtes étaient peintes.  
 Là il y avait un autel de S<sup>t</sup> Paternôtre,  
 115 Dieu y chanta la messe ainsi que les apôtres  
 Et les douze chaires y sont toutes encore.  
 La treizième est bien scellée et close.  
 Charles y entra et ressentit une grande joie au cœur.  
 Quand il vit la chaire, il marcha droit à elle.  
 120 L'Empereur s'y assit et s'y reposa  
 Et] les douze pairs autour de lui dans les chaires des apôtres.  
 Jamais homme ne le fit avant, et jamais plus après.  
 Charles se divertit beaucoup de ces grandes beautés.  
 Il regarda le moutier peint de vives couleurs.  
 125 Les martyrs, les Vierges et les grandes majestés  
 Et les cours de la lune et les fêtes de l'année,  
 L'eau courante et les poissons de la mer.  
 Charles avait l'aspect fier quand il avait le visage levé.  
 Un juif entra qui le considéra longuement,  
 130 Lorsqu'il eut vu Charles, il se mit à trembler.  
 Il avait le regard si fier qu'il n'osait le regarder.  
 Il en tomba presque à la renverse et partit en fuyant,  
 Et, montant rapidement toutes les marches de marbre,  
 Il vint au patriarche et se prit à lui parler :  
 135 " Allez, sire, au moutier pour y apporter les fonts.  
 Car tout suite je veux me faire baptiser et purifier.  
 J'ai vu entrer douze comtes dans ce moutier,  
 Avec eux un treizième, jamais je n'en vis de si beau !  
 Par ma foi, c'est Dieu lui-même !  
 140 Lui et les douze apôtres vous viennent visiter. "
- Lorsque le patriarche l'a entendu, il s'apprêta.  
 Il mande ses clercs dès l'aurore,

- Il les feit reueftir 7 capes afubler  
 A g<sup>nt</sup> p<sup>ce</sup>ffion en eſt al rei alet  
 145 Li empere le uit ſi eſt encuntre lui leuet  
 Et out tant fun capel parfût lui acinet  
 Wnt entrebaifer nuueles demander  
 La diſt li pat<sup>ar</sup>che dût eſtes fire neez  
 Vnkes maif ne noſat hoem en ceſt muſt' eter  
 150 Si ne li comâdai u ne li oi ruuet  
 Sire io ai nun karl' ſi ſui de ſnce neez  
 Duze reis ai cunq<sup>l'</sup> par force 7 par barnez  
 Li trezime uoif querre dût ai oi parler  
 Vinc en ierl'm pur lamiftet de deu  
 155 La croiz e le ſepulcre ſui uenuz aurer  
 E diſt li pat<sup>ar</sup>cheſ fire ml't eſtes beer  
 Siſ af en la chaere u fiſt mameſ deuf  
 Aies nun charles ſur tuz reis curunez  
 E diſt li empere cin cenx merciz de deu  
 160 De uoz ſaintes reliq<sup>'</sup> ſi uuf plaift me donez  
 Q: porteraï en frâce quen uoil enluminer  
 Reſpont li pat<sup>ar</sup>cheſ a plentet en auerez  
 Le braz ſaint ſimeon a par mameſ<sup>en</sup> auerez  
 E le chef ſaint lazare uuf fraï aporter  
 165 Del ſanc ſaint eſteſne ki martir fu pur Deu  
 Karlemainet len ret ſaluz 7 amiſtez  
 E diſt li pat<sup>ar</sup>cheſ ben auez eſpleitez  
 Quan d's uenitſtes q're eſtre u<sup>9</sup> daïſ le melz  
 Durrai uuf telſ reliq<sup>'</sup> meilurſ nê ad ſuz cel  
 170 Dul ſudarie ih'u q' il out en ſun chef  
 Cû il fu al ſepulcre 7 poſet 7 colchet  
 Quant iudeuf le garderêt af eſpees de aſcer  
 Al terz iur releuat ſi cu il out p<sup>di</sup>cet  
 E il uint af apoſtles pur euls etlecer  
 175 Vn des clouſ auerez q' il out en ſun ped  
 E la ſainte corone q' deuf out en ſun chef  
 E auerez le calice que il benesquid  
 La eſquele de argêt u durrai uolenterſ  
 Entailee eſt a or 7 a peres precioſes  
 180 E auerez le cultel q' deuf tint al manger  
 De la barbe ſaint pere 7 des cheuols de ſû chef

- Il les fait s'habiller et mettre leurs chappes,  
 Et en grande procession ils se rendent où est le roi.
- 145 L'Empereur l'a vu et est allé à sa rencontre,  
 Il lui ôte son chapeau et s'incline profondément devant lui.  
 Ils s'embrassent et se demandent de leurs nouvelles,  
 Et le patriarche dit : " Sire, d'où êtes-vous né?  
 Jamais aucun homme n'osa entrer dans ce moutier.
- 150 Que je ne le lui aie commandé et ordonné. "  
 " Sire, j'ai nom Charles et je suis né en France;  
 J'ai vaincu douze rois par ma force et celle de mes barons.  
 Je cherche le treizième dont j'ai entendu parler.  
 Je vins en Jérusalem pour amour de Dieu.
- 155 Je suis venu adorer la Croix et le Sépulcre. "  
 Et dit le patriarche : " Sire, vous êtes un grand baron :  
 Puisque tu t'es assis dans la chaire où Dieu lui-même s'est assis,  
 Tu auras le nom de Charles[magne] sur tous les rois couronnés. "  
 Et l'Empereur dit cinq cents mercis à Dieu :
- 160 " Donnez-moi, s'il vous plaît, de vos saintes reliques :  
 Je les porterai en France et devant elles ferai brûler des lumières. "  
 " Vous en aurez quantité, répond le patriarche,  
 Vous aurez le bras de Saint-Siméon,  
 Je vous ferai apporter le chef de St Lazare,
- 165 Du sang de St Etienne qui fut martyr pour Dieu. "  
 Charlemagne lui dit merci et lui rend grâces.  
 Et lui dit le patriarche : " Vous avez bien agi,  
 Quand vous êtes venu chercher Dieu, vous avez fait le mieux.  
 Je vous donnerai des reliques comme il n'y en a pas de meilleures
- 170 Un morceau du Suaire de Jésus qu'il eut sur sa tête sous le ciel :  
 Lorsqu'il fut placé et couché dans le sépulcre,  
 Quand les Juifs le gardaient avec des épées d'acier  
 Et que le troisième jour il se leva, comme il l'avait prédit  
 Et qu'il vint vers les apôtres pour les réjouir.
- 175 Vous aurez un clou que Dieu eut dans son pied  
 Et la sainte couronne que Dieu eut sur la tête.  
 Vous aurez aussi le calice qu'il bénit,  
 Je vous donnerai également volontiers son écuelle d'argent.  
 Elle est ornée d'or et de pierres précieuses.
- 180 Et vous aurez le couteau dont Dieu se servit pour manger,  
 De la barbe de saint Pierre et des cheveux de son chef. "

- Karlemainef len rêt faluz 7 amîftez  
 • Tut li corf li treffalt de ioie 7 de pitez  
 Co dift li pat'arche ben ü est auenuz  
 185 Par le men escientre deuf ü i acunduftid  
 Durrai uuf telef reliqf ke frunt g<sup>ant</sup> uertuz  
 Del leyt sainte Marie düt ele aleytat ih'f  
 Cû fud p'mef en t're ent<sup>e</sup> nuf decendut  
 De la sainte chemife que ele out reueftut  
 190 Karlêmf len rêt amîftet 7 faluz  
 Ci li fist aport' 7 li reif les recut  
 Les reliqf fût forz d's i fait g<sup>ant</sup> uertuz  
 Illoc iuit un cont'it fet anz out ke ne se mut  
 Tut ef li li cruffirêt li nerf li fût estendut  
 195 Ore fait fuf en peez ûkef plus fain ne fud  
  
 Ore ueit li pat'archef deuf i fait uertut  
 Toft fait le glaf funer par la citet menut  
 Li reif fait faire une fertere ûkef meldre ne fud  
 Del pl' fin or d'arabie i out mil marf fundud  
 200 Il la fait feiler a force 7 a uertuz  
 A g<sup>ant</sup> bendef de argêt la fait il fier menuz  
 A lerceuefke t'pin comandet q̄ feit cundut  
 Karlemainef fud lez 7 tuz icil q̄ fût od luile  
 Q<sup>tre</sup> maif fud li reif en ierl'm la vile  
 205 Il 7 duze par la chere cumpanie  
 Demeinet g<sup>ant</sup> barnage car li èpere ~ riche  
 Comècent un must' ke est de sainte Marie  
 Li hume de la t're la claimèt la latanie  
 Car li language i uenèt de trestute la uile  
  
 210 Il i uèdent lur pailef lur teilef 7 lur ferief  
 Coste 7 canele peiuere 7 altref bonef èspicef  
 E maintef bonef herbef q̄ io ne u fai dire  
 Deuf est uncore el cel q̄ en uolt faire iustife  
 Li empere de f<sup>n</sup>ce i out tant demuret  
 215 Li patriarce p'ft fi len ad apelet  
 Voftre cunget bæl fire fi ü plaift me donet  
 En f<sup>n</sup>ce a mû realme mē estut retourner  
 • Pofat q̄ io ni fui fi ai mult demurret

- Charlemagne lui dit merci et lui rend grâces.  
 Tout le corps lui tressaille de joie et de piété  
 Lorsque le patriarche lui dit : " Du bien vous est arrivé  
 185 Par ma foi, Dieu vous a conduit ici !  
 Je vous donnerai telles reliques qui feront de grands miracles :  
 Du lait de Sainte Marie, dont elle allaita Jésus  
 Lorsque pour la première fois il descendit parmi nous sur la terre,  
 De la sainte chemise qu'elle a revêtue. "
- 190 Charlemagne lui dit merci et lui rend grâces.  
 Les reliques lui furent apportées et le roi les reçut :  
 Elles sont puissantes, Dieu leur a donné de grands pouvoirs.  
 Là git un paralytique, il y a sept ans qu'il n'a bougé,  
 Tous ses os craquaient et ses nerfs étaient tendus :
- 195 Or [voici] qu'il saute sur ses pieds, jamais personne ne fut plus  
 [sain.  
 Le patriarche vit ainsi que Dieu avait fait un grand miracle.  
 Il fait plusieurs fois sonner la cloche par la cité.  
 Le roi fit faire une chasse, jamais on n'en vit de plus belle.  
 Mille marcs du plus fin or d'Arabie furent fondus [à cet effet].
- 200 Il la fit fermer avec soin  
 Et encercler de nombreuses bandes d'argent.  
 L'archevêque Turpin est chargé de l'escorter.  
 Charlemagne fut joyeux ainsi que tous ceux qui étaient avec lui.  
 Le roi séjourna quatre mois dans la ville de Jérusalem.
- 205 Lui et des douze pairs l'illustre troupe.  
 Ils mènent un train somptueux, car l'empereur est riche.  
 Ils commencent un moutier qui est celui de S<sup>te</sup> Marie.  
 Les hommes du pays l'appellent la latine.  
 Ceux qui parlent les langues étrangères y viennent de toute la  
 [ville :
- 210 Ils y vendent leurs étoffes précieuses, leurs toiles, leurs serges,  
 Les racines, la canelle, le poivre et d'autres bonnes épices,  
 Et maintes bonnes herbes que je ne vous puis nommer.  
 Dieu est au ciel qui en fera justice.  
 L'Empereur de France ayant fait un long séjour
- 215 Fit appeler auprès de lui le patriarche :  
 " Beau sire, donnez-moi, s'il vous plait, mon conge.  
 Je m'en vais retourner en France, dans mon royaume.  
 Il y a longtemps que je n'y suis plus, et je suis resté longtemps ici.

- E ne fet miſ barnageſ q' l part io ſui t'net  
 220 Faitef .C. mulz receiere dor 7 dargèt truffet  
 E diſt li pat'archef ia ma en parlerez  
 Tuz li menſ g'nz treforſ ü ſeit abandunez  
 Tant è prègent f'nceiſ cū en uuldrèt porter  
 Mais q̄ de farazinſ 7 de paienſ u gardet  
 225 Qui nuſ uolent deſtrure 7 ſainte criſtiètez  
 E diſt li pat'archef fauez dūt io ü priz  
 De farazinſ deſtrure ki n' ount en deſpit  
 Volent'ef cō diſt karl' fa ſei ſi len pleuit  
 Io mand'rai meſ humeſ q'ntq; è purrai auer  
 230 E irrai en eſpaine ne p'at remaner  
 Si fiſt il puſ car ben en gardat fa ſei  
 Quant la ſud mort rollant 7 li .XII. per od ſe  
 Li empere de f'nce i out tant demured  
 De ſa muller li medret ke il out parler  
 235 Ore irrat lu rēi querre q̄ ele li out loet  
 Ia nen prèderat mail fin trefq; il lau'at t'uet  
 La nuit le <sup>ſai</sup> nūcier af f'nceiſ af oſtelſ  
 Cū il lūt entendut ſi orent le quereſ ml't leez  
 Al matin ſū la lalbe q'nt li iurz lur apert  
 240 Li mul 7 li ſumer fūt garniz 7 truffet  
 È muntèt li barun el chimin fūt entret  
 Venent en ierico palmeſ i pnent aſet  
 Vtre deuf aie crient 7 halt 7 cler  
 Li pat'archef muntet ſur un mulz ſuiurnez  
 245 Tant cū li iurz li duret lat cunduz e guiez  
 La nuit furèt enſemble li barūſ af oſtelſ  
 Nule ren q' il demandēt ne lur eſt demuret  
 Al matin par ſū lalbe q'nt li iurz lur apert  
 Remuntent li barun al chemin fūt entret  
 250 Li pat'archef ad karlemaine apelet  
 Uoſtre cunge ſi u plaiſt me donez  
 È diſt lempere al cumant damne deu  
 Vunt ſei ent'baiter atant fūt deſeueret  
 Cheuauchet li èpere od tun ruſte barnet  
 255 Lei reliq' ſ't forz g'nz uertuz i fait deuf  
 Q: il ne uenèt a ewe nen partiſſent leſ guet  
 Nencuntrent aucogle ki ne ſeit reluminet

1,34 l

1,35 a

- Mes barons ne savent pas là où je suis passé.  
 220 faites recevoir cent mules chargées d'or et d'argent. "  
 Et le patriarche dit : " Déjà, par malheur, vous m'en parlez.  
 Je vous abandonne tous mes grands trésors,  
 Que les Français en prennent tant qu'ils en pourront porter,  
 Mais défendez-nous contre les Sarrazins et les païens  
 225 Qui veulent nous détruire avec la chrétienté. "
- Et dit le patriarche : " Savez-vous ce dont je vous prie?  
 C'est de détruire les Sarrazins qui nous détestent. "  
 " Volontiers, dit Charles ", et il lui en donna sa foi,  
 " Je convoquerai mes hommes quand j'en pourrai avoir  
 230 J'irai en Espagne, et il ne pourra en [des Sarrazins] rester. "  
 Il le fit dans la suite et il tint sa promesse,  
 Quand mourut Roland et les douze pairs avec lui.  
 L'empereur de France est resté là si longtemps.  
 Il se souvient de ce qu'avait dit sa femme.  
 235 Or il se mettra à la recherche du roi qu'elle lui a loué.  
 Il n'aura plus de cesse qu'il ne l'ait trouvé.  
 Il le fait annoncer la nuit aux Français dans leurs maisons.  
 Lorsqu'ils l'apprennent, ils accourent le cœur en liesse.  
 A l'aube du matin, quand le jour apparaît,  
 240 Les mules et les bêtes de somme sont harnachées et chargées,  
 Les barons montent en selle et se mettent en route.  
 Ils vont à Jéricho et y prennent une quantité de palmes.  
 " En avant, Dieu aie! " crient-ils haut et clair.  
 Le patriarche montait une forte mule,  
 245 Tant que le jour dura ils les a conduits et accompagnés.  
 La nuit tous les barons furent hébergés ensemble.  
 Et on ne leur refusa rien de ce qu'ils demandèrent.  
 Le matin à l'aube quand le jour apparaît,  
 Les barons remontent en selle et reprennent leur voyage.  
 250 Le patriarche s'adresse [alors à Charlemagne :  
 " Mon congé (dit-il), s'il vous plaît "  
 Et l'Empereur dit : " Qu'il soit fait selon la volonté de Dieu. "  
 Ils s'embrassent et sont tout en larmes.  
 L'Empereur s'en va chevauchant avec ses hauts barons.  
 255 Les reliques sont puissantes, Dieu leur a donné de grandes vertus.  
 A leur arrivée au bord de l'eau, elles se séparent pour former gué.  
 Elles ne rencontrent pas d'aveugles qui ne recouvrent la vue.

- Les cuntrez i redrescent 7 les muz fût pler  
 Cheualchet li empere od sa gpanie g<sup>nt</sup>  
 260 E passèt monteles 7 les puif dabilant  
 La roche del guitume e les plaines auant  
 Virèt Cōstantinoble une citez uaillant  
 Les cloches 7 les egles 7 punz le lufanz  
 Destre part la citet de une liuue g<sup>nt</sup>  
 265 Trouent u'gers plantez d' pinz 7 de lorers beau  
 La rose i ~ florie li alburz 7 li glauf  
 Vint mile cheualers i trouerent feant  
 E sunt uestut d' pailes 7 de heremins blan  
 E de g<sup>nz</sup> peuf de marte iokes af pez t<sup>inanz</sup>  
 270 Af eschef 7 af tables se uunt esbaneant  
 E portèt lur falcunz 7 lur osturz afquz  
 E treis mile puceles a or freis relufant  
 Vestues fût de pailes 7 ount les cors auenanz  
 E tenèt lur amis si se uunt deportât  
 275 Atant est karl' fur un mul amblant  
 A une part se turnet si apelet rollant  
 Ne sai ou est li reis Ici est li barnage<sup>s</sup> g<sup>nt</sup>  
 Vn cheualer apelet si li dist en riant  
 Amis u est li reis ml't le ai alee q'rrant  
 280 E icil li ad dist Ore cheualchet auant  
 A cele paile tendue u'rez lu rei feant  
 Cheualchet li empere ne se uait atargeant  
 Truuat lu rei hugun a sa carue arant  
 Les cuningles en fût a or fin relufant  
 285 Li effuet 7 les roes 7 li cultres arant  
 Il ne uait mie a pet le aguilon en sa main  
 Mais de chascune part un fort mul amblât  
 Vne caiere sus le tent dor fuzpédant  
 La fist lempere fur un cuisin uaillant  
 290 La plume est de oriol la teie descarimant  
 A ses peuz un escamel neele de arget blanc  
 Sun capel en sun chef ml't par fut bel li gaunt  
 Q<sup>tre</sup> estaches ent lui en estant  
 Desus ad ietet un bou paile grizain  
 295 Vne uerge dor fin tint li reis en sa main  
 Si a cundut sun aret tant adreceement

- Les contrefaits sont redressés et les muets recouvrent la parole  
L'Empereur chevauchait avec sa grande compagnie.
- 260 Ils passèrent les monts et les pays d'Abilant  
La roche du Guitume et la plaine qui est derrière.  
Ils virent Constantinople, une ville merveilleuse :  
Ses cloches, ses aigles et ses dômes brillaient d'un vif éclat.  
Au loin de la cité, au moins à une demi-lieue,
- 265 Ils virent des vergers plantés de pins et de lauriers géants.  
La rose y fleurit, le lilas et l'églantier.  
Ils trouvent en ces lieux vingt mille chevaliers assemblés,  
Ils sont vêtus de soie, de blanche hermine  
Et de grandes peaux de martre trainant jusqu'à terre.
- 270 Ils sont en train de se divertir aux jeux d'échecs et de tables.  
Ils ont [avec eux] leurs faucons et quelques-uns de leurs autours.  
Il y a là aussi treize mille pucelles aux brillantes étoffes brodées  
Elles sont vêtues de soie et leurs corps sont engageants [d'or ;  
Et elles s'amusement avec leurs amis qui les tiennent dans leurs bras.
- 275 Or Charlemagne s'en va chevauchant sur sa mule.  
Il se retourne et appelle Roland :  
" Je ne sais où est le roi, mais ici est son grand baronnage. "  
Il appelle un chevalier et lui dit en souriant :  
" Ami, où est le roi ? Je le cherche depuis longtemps. "
- 280 " Il est ici, dit-il, chevauchez plus avant,  
Vous verrez le roi près de cette somptueuse tenture là-bas. "  
Sans hésiter l'Empereur chevauche ;  
Il trouve le roi Hugon labourant avec sa charrue,  
La flèche est faite d'or fin reluisant ;
- 285 Les ais, les roues et le soc sont d'acier.  
Il ne va pas à pied, l'aiguillon à la main,  
Mais chacune d'un côté deux fortes mules  
Portent suspendue une chaise d'or ;  
Le roi y est assis sur un somptueux coussin,
- 290 Il est rempli de plumes de grives, et sa taie est peinte en damier.  
A ses pieds est un escabeau d'argent blanc niellé,  
Il a un chapeau sur la tête, et ses gants sont très beaux.  
Quatre piliers l'entourent :  
Dessus on a tendu une belle étoffe grise ;
- 295 Le roi tient dans sa main une verge d'or fin ;  
Très adroitement il dirige le labour

- Si fait dreite fa rei cū line q̄ lent  
 Atant est uuf carlun fur un mul amblant  
 Li reif tint fa carue p̄ sun iur espleiter  
 300 E vint i carlemaines tut un ātif fenter  
 Vit le paile tendud 7 le or reflamb'ler  
 Lu rei hugun falua le fort trez uolenterf  
 Li reif hugū regardet carl' veit le 9tenāt fer  
 Les braz ad gros 7 qarrez le corf gre'le 7 delget  
 305 Sire deu ū garife de q̄i me conufet  
 Respont li empere io sui Frāce net  
 Io ai a nun carlemaines rolland fi est mis net  
 Venc de ierl'm fi men uoil retorner  
 Uuf e ūre barnage uoil ucer uolenterf  
 310 E dist hugun li forz ben ad fet anz e melz  
 Quen ai oi parler est'ngē foldeerf  
 Ke fi g'nt barnages ait nul rei fuz cel  
 Vn an ūf retēderai fi estre i uolez  
 Tant uuf durrai » or 7 arget « 7 auoir truff  
 315 Tant en portērt f'nceif cū il en uodērt charger  
 Ore deiundrai mes beof p̄ la ūre amifset  
 Li reif desfiunt ses beof 7 lafet fa carue  
 E paiffent par ces pracz amunt p̄ ces cult'ef  
 Li reif muntet al mul fi fen uait lamblure  
 320 Sire dist li reif carl' ceste ūre carue  
 Tant i at de fin or q̄ io ne fai mesure  
 Si fenz garde remaint io creim q̄ ele soit pduē  
 E dist hugun li reif de tut iceo naez cure  
 Unkes ne out larun tant cū ma t're adure  
 325 Set anz i p'rat estre ne ferrat remue  
 Dist. Will'f de orange fainz pe aiude  
 Car la tenise en frāce 7 berteram fi i fuffet  
 A pealf 7 a marteals fereit escanfue  
 Il brochet le mul fi fen uait lamblure  
 330 E u'ut suf al paleif u out fa muiller ueue  
 Il la fet greer 7 cele est reuettue  
 Le paleif 7 la fale de paleif pertendues  
 Atant est u carlun od fa g'nt uenue  
 Li empere descent deforf le marbre blanc  
 335 Cez degrez de la fale uīt al paleif errāt

- Et ainsi il fait le sillon aussi droit qu'une ligne qui se tend.  
 Sur ces entrefaites il voit Charles chevauchant sa mule,  
 Le roi tient sa charrue pour achever son travail,  
 300 Et Charlemagne arrive par un chemin tracé.  
 Il vit l'étoffe tendue et l'or flamboyer.  
 Le roi Hugon le Fort le salua poliment,  
 Le roi regarde Charles et voit sa fière contenance,  
 Ses bras gros et musclés, son corps mince et élancé :
- 305 " Sire, Dieu vous sauve! qui êtes-vous?"  
 Et l'Empereur de répondre : " Je suis natif de France,  
 Je m'appelle Charles et celui-ci est Rolland mon neveu,  
 J'arrive de Jérusalem, et vais rentrer chez moi.  
 Vous et vos barons je verrai volontiers. "
- 310 Et dit Hugon le Fort : " Il y a bien sept ans et plus  
 Que je n'ai entendu parler de soldats étrangers  
 Et d'un baronnage si grand qu'aucun roi n'en a de tel sous le ciel.  
 Je vous donnerai autant d'or, d'argent et de biens que vous en  
 Je vous retiendrai un an si vous le voulez; [désirez.]
- 315 Les Français en emporteront autant qu'ils en pourront porter.  
 Maintenant je vais dételer mes bœufs par amour de vous. "
- Le roi détela ses bœufs et laissa sa charrue.  
 Ils passent par les prés et traversent les cultures,  
 Les rois sur leurs mules se dirigent vers les tentes :
- 320 " Sire, dit le roi Charles, sur votre charrue  
 Il y a tant d'or fin que je ne puis dire combien il y en a,  
 Si elle reste sans garde, je crains qu'elle ne soit perdue. "
- " Eh, dit le roi Hugon, de tout cela je n'ai cure.  
 Il n'y eut jamais de voleur depuis que ma terre dure.
- 325 Elle peut y rester sept ans, sans qu'on y touche. "
- Guillaume d'Orange dit : " Saint Pierre nous soit en aide!  
 Si je la tenais en France et que Bertrand fût avec moi,  
 Avec pioche et marteau je la réduirais bien en pièces. "
- Les rois éperonnèrent leurs mules qui se mirent à courir.
- 330 Ils arrivèrent au palais et ils virent la femme d'Hugon.  
 On la fit avancer, elle était richement parée.  
 Le palais et la salle sont tendues d'étoffes précieuses.  
 Alors on voit Charles arriver avec sa bande.  
 L'Empereur descend sur un pavé de marbre blanc,
- 335 Ces marches mènent de la salle au palais.

- Set mil cheualerf i t'uerèt feant  
 A pelicūf erminf blianz efcarimant  
 Af eſchef 7 af tablef fe u<sup>nt</sup> efbaneant  
 La forf fūt curuz li plusurf 7 afq<sup>nz</sup>  
 340 Recuēt lef deſtrerf 7 lef forz mulz amblanz  
 A lef oſteuf lef meinēt greer gentemēt  
 Charles uit le paleif 7 la richeſce g<sup>nt</sup>  
 A or fin fūt lef tablef 7 chaeref 7 li banc  
 Li paleif fu liſtez de azur 7 auernant  
 345 Par cheres peint<sup>v</sup> ef a beſtef 7 a ſerpenz  
 A tutef creaturef 7 oiſeauſ uolanz  
 Li paleif fud uout 7 deſur cloanz  
 E fu fait par cūpaſ 7 ſeret noblement  
 Leſtache del milliu neelee dargent blanc  
 350 Cent colunf i ad tut de marbre en eſtant  
 Caſcune eſt a fin or neelee deuant  
 De q'ure 7 de metal tregete douf enſanz  
 Caſcun tient en ſa buche un corn diuorie blanc 136 b  
 Si galer neiſt de mer biſe ne altre uent  
 355 Ki ſerent al paleif <sup>de</sup>uerf occident  
 Il le fant t<sup>ner</sup> 7 menut 7 ſuuent  
 Cūme roe de char q' a tere decent  
 Cil corn ſunēt 7 buglēt 7 ſunēt enſement  
 Cūme taburf u toneiref u g<sup>nt</sup> clochef q' pent  
 360 Li unſ eſgardet le altre enſemēt cū en riant  
 Q: co uuf fuſt uiarie q; tut fuſſent uiuant  
 Karl' uit le paleif 7 la richeſce grant  
 La ſue manantife ne p'ſet mie un guant  
 De ſa mullier li mèberet q; manace out tant  
 365 Seign'f diſt carl' ml't gent palaif ad ci  
 Tel nē out alixandre ne li uielz coſtantin  
 Nen out criſant de Rome q' tanz hon'f baſtid  
 E tant cū li emperere cele parole had dit  
 Deuerf leſ porz de la mer uit un uēt uenir  
 370 U'int bruant al palaif de une part le acuillit  
 Cil la fait eſmuueir 7 ſuef 77 ferrit  
 Altreſi le fait t<sup>ner</sup> cū arbre de mulin  
 Et celeſ imagineſ cornēt lune al altre furriſt  
 Q: ceo u fuſt uiarie q; il fuſſent tuz uiſ.

- Sept mille chevaliers s'y trouvent [rassemblés],  
 Vêtus d'hermine et de brillantes étoffes à dessins d'échiquier.  
 Ils se distraient aux jeux d'échecs et de tables.  
 Le plus grand nombre d'entre eux est accouru.
- 340 Ils reçoivent les destriers et les belles mules allant l'amble  
 Et gracieusement ils les mènent en leurs maisons.  
 Charles vit le palais et ses grandes richesses.  
 Les tables, les chaires et les bancs y sont en or fin.  
 Le palais était peint de bandes azurées et rendu agréable
- 345 Par des peintures précieuses de bêtes et de serpents,  
 De toutes créatures et d'oiseaux volants.  
 Le palais était voûté et le dessus fermé.  
 Le tout avait été fait au compas et rendu d'une noble solidité:  
 Le pilier du milieu est niellé d'argent blanc,
- 350 Il est entouré de cent pilastres entièrement en marbre  
 Dont le devant est niellé d'or.  
 Sur le front de chacun d'eux sont deux enfants de métal  
 Qui tiennent en leur bouche un cor d'ivoire blanc.  
 Si le vent du nord souffle sur la mer, la bise ou tous autres vents
- 355 Qui frappent le palais du côté de l'Occident,  
 Ils font tourner la salle rapidement et souvent  
 Comme la roue d'un char qui roule sur la terre.  
 Les cors beuglent et sonnent dans un commun retentissement,  
 Comme tambours, tonnerre ou grande cloche pendante.
- 360 Un enfant regarde l'autre comme en se riant,  
 Ce qui fait croire que tous deux sont vivants.  
 Charles voit le palais et sa grande richesse.  
 Sa richesse à lui valait à peine un gant!  
 Il se rappelle [alors] sa femme qu'il avait tant menacée.
- 365 " Seigneurs, dit Charlemagne, il y a ici de nombreux palais.  
 Alexandre n'en eut pas de pareils, ni Constantin l'ancien,  
 Ni Crisant de Rome qui bâtit tant d'édifices somptueux. "  
 Et, comme l'Empereur venait de prononcer ces paroles,  
 Voici venir un vent du côté de la mer.
- 370 Il arrive en mugissant sur le palais,  
 Il le fait remuer légèrement et doucement,  
 Puis le fait tourner comme l'arbre d'un moulin,  
 Et les statues cornent et se sourient en se regardant,  
 Ce qui vous fait croire qu'elles sont toutes en vie.

375 Lun halt li altre cler ml't feit bel a oir  
 Ceo ~ auif q' lascute q'l feit en paraif  
 La u li angle chantent fuef 7 feriz  
 Mult fud g'ant li orages la neif 7 li grefilz  
 E li uent durf 7 forz q' tant bruit 7 fefreit

380 Lef fenestref en fût a cristal gentilz  
 Taileef 7 g'itof a brainef utre marin  
 La enz fait itant requiet 7 fuef 7 ferit  
 Cûme en mai en estet q'ant soleil esclarist  
 Ml't fut gref li orages 7 hiduf 7 costif

385 Karlef uit le paleif t'nér 7 fremir  
 Il ne sout q; ceo fud nel out de luign ap t  
 Ne pout est' sur pez sur le marbre safist  
 Fraceif fût tuz u'fet ne se poët tenir  
 E couerirent lur chef 7 adenz 7 fuuin

137 a

390 E dist li unf al altre Mal fumef entrepris

Lef portef fût uu'tef si nen poum issir  
 Carlef uit le palaif menumèt turner  
 Frâceif courent lur chef nel ofæut esgarder  
 Li reif hugun li forz en ~ auant alez

395 E ad dit a frâceif Ne ù desgfortez  
 Sire dist carlenû ferrat ia maif el  
 E dist hugun li forz un petit matendet  
 Li vespe apcet li orages remist

400 Frâceif faillent en pez Tut fut prest li supert  
 Carl' safist e sis ruiſte barnez  
 Li reif hugun l forz 7 fa muiller delez  
 Sa fille od le crin bloi q̄ ad le uif bel 7 cler  
 E out la char tant blanche c̄me flur en csted  
 Oliuer lesgardet si la p'lit a amer

405 Plust al rei de glorie de scē maieſtet  
 Q; la tenife en f'nce u adû la citet  
 Ka io en freie puf tutes meſ voluntez  
 Entre ſef denz le dist q̄ hon nel pot escut

410 Aſez unt uenefun de cerſſ 7 de ſengler  
 E unt gruel 7 gauntef 7 pounf enpeuerz

- 375 L'un sonne haut, l'autre clair, ce qu'il fait beau entendre.  
Ceux qui les entendent croient être en paradis  
Là où les anges chantent d'une voix douce et suave.  
Puis il y eut un grand orage, de la neige et du grésil,  
Un vent âpre et violent, qui frémit et fit grand bruit.
- 380 Les fenêtres sont de cristal très pur  
Taillées comme des gemmes d'outre-mer.  
L'intérieur est très tranquille, très calme, très paisible,  
Comme en mai, en été, quand le soleil brille.  
Très violent fut l'orage, hideux et costis (?)
- 385 Charles vit le palais tourner et frémir;  
Il ne sut ce que c'était et était loin de le savoir.  
Ne pouvant se tenir sur ses pieds, il s'assit sur le dallage de marbre,  
Les Français sont tous renversés et ne peuvent se tenir debout.  
Ils se couvrent la tête, se mettent la face contre terre ou se cou-  
[chènt sur le dos.
- 390 Ils se disent les uns aux autres : " Nous sommes tombés dans une  
[mauvaise affaire;  
Les portes sont ouvertes et nous ne pouvons sortir. "  
Charles voit le palais vaciller à plusieurs reprises,  
Les Français se couvrent le visage et n'osent regarder.  
Le roi Hugon le Fort s'est approché
- 395 Et a dit aux Français : " Ne vous troublez pas. "  
" Sire, dit Charlemagne, ne sera-ce jamais autrement? "  
Hugon le Fort dit : " Attendez-moi un petit moment. "  
Le soir approcha, l'orage s'arrêta.  
Les Français sautent sur leurs pieds. Le souper était prêt,
- 400 Charles s'assit et ses rudes barons s'assirent aussi.  
Le roi Hugon le Fort en fit de même, ayant à ses côtés sa femme.  
Sa fille aux cheveux blonds, dont le visage est beau et clair  
Et qui a la peau aussi blanche qu'une fleur en été.  
Olivier la regarda et se prit à l'aimer :
- 405 " Plût au roi de gloire et de Sainte Majesté  
Que je la tinsse en France ou à Châteaudun la ville.  
Car j'en aurais fait ensuite toutes mes volontés! "  
Il dit cela entre ses dents que nul ne l'entendit.  
Rien n'était refusé aux Français de ce qu'ils demandaient.
- 410 Ils eurent en grande quantité de la venaison de cerf et de sanglier,  
Ils reçurent des grues, des oies, des paons au poivre,

- Af pendant ur portèt le uin 7 le clarez  
 E cantent 7 uielet 7 rotent cil iuglur  
 Fraceif se desportèt par g<sup>nt</sup> noblitet  
 415 Cume i' ourèt enz al palais real manget  
 E unt t<sup>ites</sup>ef les napes li maistre senefcal  
 Saillent li esq<sup>er</sup> en renc de tute parz 137 b  
 Il uu<sup>t</sup> af osteuf greer lur cheuau  
 Li reif hugun li forz carlemain apelat  
 420 Lui 7 les duzce perf sis trait a une part  
 Le rei tint par la main e sa càbre les menat  
 Voltruf peint a flurs 7 a peres de cristal  
 Une escarbuncle i luist e cler e reflàbeat  
 Confitte en une estache del tens le rei goliaf  
 425 Duze liz i ad douf de q<sup>ure</sup> 7 de metal  
 Oreillers 7 uelus e lincouf de cendal  
 Al menur a t<sup>ire</sup>. XX. beof 7 q<sup>tre</sup> carf  
 Li trezimel. en mi. etaillez a cùpas  
 Li pecul fût de argent 7 lespunde desmal  
 430 Li cuu<sup>ture</sup>es sud bonf q̄ mafeuz uuerat  
 Une see ml<sup>t</sup> gente q̄ li reif dunat  
 Melz en uaut li greiz del tresor la amiral  
 Ben deit li reif amer q<sup>l</sup> li abandonat  
 E tant ben seruit 7 gent le great  
 435 Franceif fût en la càbre si unt ueud les liz  
 Casqun des duze pes i ad ia le son pris  
 Li reif hugun li forz lur fait port' le uin  
 Sagef sud e mèbrez plainf de male uiz  
 En la càbre desuz un pun marbrin  
 440 Desuz cauez si ad un hume mis  
 Tute la nuit les gardet par un pt<sup>e</sup> petit  
 Li carbuncles art q; bien i poet home veer  
 Cume en mai en estet q<sup>nt</sup> soleil esclarcist  
 Li reif hugun li forz a fa muiller e uint  
 445 E carlem 7 fraceif se couchent a leisir  
 Des ore gabberent li cùte 7 li marchif  
 Franceif furèt af cabres si unt beuz des uinf  
 E dist li un al altre ueez cū g<sup>nt</sup> bealtet  
 Veez cū gent palais e cū forz richetet  
 450 Plust al rei de gl<sup>ie</sup> de sainte maifestet 138 a

- On leur versa à flot le vin et le claret.  
 Les jongleurs chantent, et jouent de la viole et de la rote.  
 Les Français se divertissent d'une façon fort noble.
- 415 Lorsqu'ils eurent mangé dans le palais royal,  
 Le maître Sénéchal fit retirer les nappes.  
 Les écuyers accoururent en foule de toutes parts ;  
 Ils vont dans les maisons chercher les chevaux.  
 Le roi Hugon le Fort appela Charlemagne.
- 420 Lui et les douze pairs se retirent d'un côté.  
 Le roi le mène par la main et les conduit dans une chambre  
 Vouûtée, peinte de fleurs et ornées de pierres de cristal.  
 Une escarboucle y luit et jette mille feux,  
 Enchâssée dans un pilastre du temps du roi Goliath.
- 425 Là il y a douze lits de cuivre et de métal,  
 Des oreillers de velours et des draps de cendal,  
 Ils sont si massifs que pour les remuer il faudrait vingt bœufs et  
 Le treizième est au milieu, construit au compas, [quatre chars.  
 Les pieds en sont d'argent et la bordure d'émail ;
- 430 Les couvertures que fit Maséus sont bonnes,  
 Une fée très gracieuse en fit présent au roi.  
 Le trésor de l'émir est moins riche.  
 Ils devaient bien aimer le roi qui les quittait,  
 Qui les avait si bien servis et pourvus.  
 Les Français sont entrés dans la chambre et ont aperçu les lits.
- 435 Chacun des douze pairs a déjà pris le sien.  
 Le roi Hugon le Fort leur fait porter le vin.  
 Il était sage, prudent et rempli de mauvaises habitudes.  
 Dans la chambre, sur un pilier de marbre
- 440 Creusé dans sa partie supérieure il posta un homme  
 Qui toute la nuit les surveilla par un petit trou.  
 L'escarboucle brillait si bien qu'un homme pouvait y voir  
 Comme en mai, en été, quand le soleil brille.  
 Le roi Hugon le Fort et sa femme partirent.
- 445 Et Charles et les Français se couchèrent commodément.  
 Alors comtes et marquis commencèrent à " gaber ".  
 Les Français étaient dans la chambre et ont bu du claret.  
 Ils se disaient les uns aux autres : " Voyez ces grandes beautés !  
 Voyez ce beau palais et ces grandes richesses !
- 450 Plût au roi de gloire et de sainte majesté

- carleîn mi fire le oust recatet  
 U cun'q' par les armes en bataile châpel  
 E dist carleîn ben dei auant gabber  
**L**i reif hugun li forz nen ad nul bacheler  
 455 De tute fa maine q' tant fait fort mêbre  
 Ait uestu douf hauberf 7 douf hamef fermeet  
 Si fait sur un destrer curant fuiurnet  
 Li reif me prestet fa espee al poin dor adubet  
 Si ferrai sur les heumes u il erêt plus cherf  
 460 Trancherai les hauberf 7 les heumes gêmez  
 Le feutre od la sele del destrer fuiurnez  
 Le branc en t're si io le les aler  
 Ia nê ert mes receuz par nul hume charnel  
 Trefq; il fait pleine haunfte de t're desteret  
 465 Par deu co dist leschut fort estef 7 mêbret  
 Refolf sud li reif hugun q'nt ü prestat ostel  
 Si anuit meis uuf oi de folie parler  
 Al matin par sun lalbe uuf frai ogeer  
 E dist li èpere gabbez bel neif Rolland  
 470 Volent'es fire tut al vostre comand  
**D**ites al rei hugun q' il me prestet sun oliuant  
 Puf si men irrai la forf en cel plain  
 Tant par ert fort ma aleine 7 li uéz si b'ant  
 Que tute la cite q' si est ample 7 g'nt  
 475 Ni rema'ndrat ia porte ne postits è astant  
 Ne q'uee ne acer tant fait fort ne pesant  
 Ke le un ne ferge al altre p le uet q' ert si b'ant  
 Mult ert forz li reif hugu si il se metet è avât  
 Ke il ne perde de la barbe les gernunf en brulant  
 480 E les g'nz peauf de martre q' il ad <sup>al</sup> col en t'nant  
 Le pelicun de ermin del dos en reu'fant  
 Par deu co dist li eschut ci ad mal gabemêt  
 Q; fousf fist li reif hugu q' il herbegat tel gêt  
 Gabbez fire oliuer dist rolland li curteif  
 485 Volent'es dist li quent mais carleîn le ot'it  
**P**Renget li reif fa fille q' tant ad bloi le peil  
 En sa cambre n' metet en un lit è req'it  
 Si io nel ai anut testimonic de lui cent feiz  
 Demain pde la teste par couent le ot'i

138 b

- Que Charlemagne, notre seigneur, l'eût acquis  
 Ou conquis par ses armes en bataille de guerre ! "
- Et dit Charlemagne : " Je vais maintenant gaber :  
 Si le meilleur bachelier du roi Hugon le Fort,  
 455 Qu'il soit le plus fort et le plus musclé de sa cour,  
 Qu'il ait deux hauberts sur le corps, et deux heaumes fermés.  
 Qu'il soit monté sur un fort destrier monté au galop,  
 Si le roi me prête son épée à garde d'or.  
 Je frapperai sur le heaume à la partie la plus brillante
- 460 Je trancherai les deux hauberts et les deux heaumes  
 Le feutre avec la selle du destrier courant  
 Et je planterai l'épée en terre ; si je la laisse aller,  
 Aucun homme vivant ne la pourra retirer  
 Qu'elle ne soit enfoncée dans le sol de la hauteur d'un javelot. "
- 465 " Par Dieu ! dit l'écouteur, vous êtes fort musclé.  
 Que fol fut le roi Hugon quand il vous donna logis !  
 Je n'ai jamais entendu parler de pareille folie,  
 Au matin dès l'aube je vous ferai congédier. "
- 470 " Volontiers, Sire, tout entier à vos ordres !  
 Dites au roi Hugon qu'il me prête son olifant.  
 Je m'en irai alors dehors dans cette plaine,  
 Je forcerai tant mon haleine, et ferai un vent si puissant  
 Qu'en toute la cité qui est si vaste et si grande
- 475 Aucune porte ni portillon ne restera dans ses gonds,  
 Qu'elles soient de cuivre ou d'acier, fortes ou massives.  
 Je frapperai les uns et les autres par le vent mugissant.  
 Si le roi Hugon sort, s'il se met en avant,  
 Il perdra en tournant les poils de sa barbe qui seront brûlés :
- 480 Il perdra aussi le grand manteau de martre qu'il porte pendu aux  
 La pelisse d'hermine qui descend sur son dos. " [épaules,  
 " Par Dieu, dit l'écouteur, c'est un mauvais gab ;  
 Quelle folie fit le roi Hugon en hébergeant de pareilles gens ! "  
 " Gabez, sire Olivier ", dit Rolland le courtois.
- 485 " Volontiers, dit le comte, mais que Charles me le permette.  
 Que le roi me prête sa fille qui a les cheveux si blonds,  
 Que dans sa chambre il nous mette couchés en un lit.  
 Si je n'ai pas témoignage d'elle de lui avoir fait cent coups,  
 Que le lendemain je perde la tête, je l'accorderai par convention. "

- 490 Par deu co dist li eschut ü uuf recrezeez anceif  
 G<sup>ant</sup> huntage auez dit maif q; il facet li reif  
 En trestute fa uie mes ne ü amereit  
 E uuf fire arceuesque gab<sup>ez</sup> vuf od nuf  
 Oil co dist turpin par le comant carlun
- 495 **T**Reif des desmeillu<sup>f</sup> des<sup>trere</sup>f q<sup>est</sup> fa cite s<sup>unt</sup>  
 Prenget li reif demain si en facet faire un cur<sup>er</sup>  
 La desorf en cel plain q<sup>ant</sup> melz sefleferüt  
 Io uederai sur destre curät par tel uigur  
 Q<sup>est</sup> me ferrai al terz si larrai les deuf
- 500 E tendrai q<sup>atre</sup> pumes ml<sup>t</sup> grosses e mü puin  
 Sis irrai es<sup>truant</sup> 7 getant 9<sup>remunt</sup>  
 E lerrai les des<sup>trere</sup>f aler a lur bandun  
 Se pume men escapet ne altre e chet del poin  
 Carlemain mi fire me c<sup>ruet</sup> les oilz del früt
- 505 Par deu co dist li escut cist gaf est bel 7 bon  
 Vers mun feign<sup>er</sup> lu rei ni had huntage nul  
 Dist Will<sup>f</sup> de oröge feign<sup>er</sup> ore gaberai  
**V**Eez cele grant pelote unc grein<sup>er</sup> ne ui meis<sup>er</sup>  
 Entre or fin 7 argët gardet c<sup>eben</sup> i ad
- 510 Meinte feiz i s<sup>unt</sup> mis .XXX. humes en affai  
 Ne la porcint muer tant sud pesant li fais  
 A u<sup>e</sup> fule main par matin la p<sup>nd</sup>rai  
 Puif la larrai aler tref par mi cel palais  
 Maif de q<sup>rante</sup> teifes del mur e abaterai
- 515 Par deu co dist li escut ia ne vuf e crerai  
 Trestut fait fel li reif si afaier ne ü fait  
 Ainz q<sup>est</sup> seiez calcet le matin le dirrai,  
 E dist li empere ore gab<sup>at</sup> oger<sup>f</sup>  
 Li dux de denemarche q<sup>est</sup> tät se put t<sup>uciller</sup>
- 520 Volëteref dist li berf tut al üre cüg<sup>let</sup>  
**V**Eez vuf cele estache q<sup>est</sup> le palais sustent  
 Q; ui matin ueistif si menut turner  
 Demain la me uerret par u<sup>tut</sup> c<sup>bracer</sup>  
 Ne ert tät fort le estache ke nel estucet brifer
- 525 E le palais u<sup>er</sup> uer<sup>f</sup> t<sup>re</sup> trubucer  
 Ki la ert acunseuz ia garätiz ne ert  
 Ml<sup>t</sup> ert souf li reif si il ne se uait mucer  
 Par deu co dist li eschut cist home c<sup>eragez</sup>

- 490 " Par Dieu, dit l'écouteur, vous cesserez avant,  
 Vous avez dit une grande insulte, mais il faut que le roi le sache  
 Et pendant toute sa vie jamais il ne vous aimera. "
- " Et vous, sire Archevêque, gabez-vous aussi avec nous? "
- " Oui, dit Turpin, je le ferai par ordre de Charlemagne.
- 495 Que trois des meilleurs destriers qui sont en sa ville  
 Le roi lâche demain, s'il fait faire une course  
 Là dehors en cette plaine ; quand ils seront en plein galop,  
 Je me mettrai à leur droite par l'effort de ma course,  
 Je monterai sur l'un d'eux et laisserai aller les autres.
- 500 Et je tiendrai quatre très grosses pommes en mes mains.  
 J'irai ainsi en jonglant  
 En laissant aller les destriers à leur vitesse.  
 Si une pomme m'échappe ou me tombe de la main,  
 Que Charlemagne, monseigneur, me crève les yeux sur le front. "
- 505 " Par Dieu, dit l'écouteur, ce gab est bel et bon.  
 Il n'y a aucune insulte contre le roi mon seigneur. "  
 [Alors] dit Guillaume d'Orange : " Seigneurs, je vais donc gaber.  
 Voyez cette grande boule, on n'en vit jamais de plus grosse :  
 Entre l'or fin et l'argent voyez combien il en est entré :
- 510 Vous pouvez à plusieurs reprises y mettre trente hommes à l'essai,  
 Ils ne pourront la remuer, tant le poids en est lourd.  
 [Or] moi en une seule main un matin je la prendrai,  
 Puis je la lancerai sur ce palais  
 Et j'abattraï quarante toises de son mur.
- 515 " Par Dieu, dit l'écouteur, je ne le croirai que quand je l'aurai vu.  
 Le roi sera tout à fait fou s'il ne vous le fait essayer !  
 Aussi demain quand vous serez habillé je le lui dirai. "  
 " Et maintenant, dit l'Empereur, Ogier va gaber,  
 Le duc de Danemark peut très bien travailler. "
- 520 " Volontiers, dit le baron, tout à vos ordres.  
 Voyez-vous ce pilier qui soutient le palais,  
 Que ce matin vous vites tourner si vite ?  
 Demain vous me le verrez embrasser de toute ma force.  
 Le pilier peut tenir aussi fort qu'il voudra, je le briserai quand
- 525 Vous verrez le palais verser et trébucher vers la terre. [même].  
 Je garantis que ceux qui seront atteints n'en sortiront pas.  
 Le roi sera très fou s'il ne va pas se cacher. "  
 " Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est énragé.

- Unq' d'f ne uf duinst cel gab cumcer  
 530 Que solf fist li reif q' uuf ad herb'get  
 E dist li empere gabez naimes li dux  
 Volèteres dist li berf tut le peil ai canut  
**D**ites al rei Hugun q' il me p'ft sū hoberc brū  
 Demait q'nt io lau'ai edoffet 7 uestut  
 535 Me ures escure par force a tel uertuz  
 Nert tāt fort li hobercf dacer ne blāc ne brun  
 Q; nen cheent les mailles ésemēt cūme festuz  
 Par deu co dist lescut ueilz est 7 canuz  
 Tut avez le peil blanc mult avez les nerf durf  
 540 E dist li eperef gabez dan berēger  
 Volèterf dist li q'nf q'nt ū le comādez  
**P**renget li reif espees de tuz les cheualerf  
 Facet les éterer ent'q' haltes dormer  
 Q; les pointes en feint cūte mūt uerf le cel  
 545 En la plus halte tur men mūt'ai a pet  
 E puf sur les espees mē larrai derocher  
 La uerrez branf cruffir 7 espees briffir  
 Lun acer al altre de pecef 7 entre ofcher  
 Ia ne t'uerrez une q' mat ē char tuchet  
 550 Ne le quir entamet ne ē parfunt plaet  
 Par deu co dist leschut cist hō est enraget  
 Si il cel gabf demustre : de fer ∞ u dacer  
 E dist li emperef sire bernard gabez  
 Volet'f dist li quent q'nt ū le gmandez  
 555 **U**eistes cele g'nt cwe q'i fi brut a cel guet  
 Demain la frai tute iffir de fun canel  
 Aspandre par ces cāpf q' u tuz le uerrez  
 Tuz les celerf aemplir q' sūt en la citez  
 La gent lu rei hugun moillir 7 guaer  
 560 En la pl' halte tur lui maimes mūter  
 Ia nen descendrat sil auerai comandet  
 Par deu co dist leschut cist hō ∞ éraget  
 Q; solf fist li reif hug' q' u pritat ostel  
 Le matin par sun lalbe ferrez tuz ggeez  
 565 E dist li q'nf Bert'am Or gab'at mis unclesf  
 Uolet'f par ma fei dist ernalz de girunde

139 b

- Que Dieu me fasse la faveur de ne pas voir commencer ce gab!
- 530 Quelle folie commit le roi Hugon de vous avoir hébergés! ”  
 Et dit l'Empereur : “ Gabez, duc Naimés! ”  
 “ Volontiers, dit le baron tout chenu.  
 Dites au roi Hugon qu'il me prête son haubert bruni.  
 Demain, quand je l'aurai endossé et que je m'en serai revêtu,
- 535 Vous me le verrez secouer de toute ma force et vigueur.  
 Et il n'y aura pas de haubert d'acier blanc ou bruni, si fort soit-il,  
 Qu'il n'ait ses mailles brisées comme un fêtu. ”  
 “ Par Dieu, dit l'écouteur, vous êtes vieux et chenu,  
 Vous avez les cheveux blancs, mais vos nerfs sont solides. ”
- 540 Et dit l'Empereur : “ Gabez, seigneur Béranger! ”  
 “ Volontiers, dit le comte, puisque vous me le permettez.  
 Que le roi prenne les épées de tous ses chevaliers,  
 Qu'il les fasse enterrer jusqu'à leur poignée d'or,  
 Que les pointes en soient tournées vers le ciel :
- 545 Je monterai à pied sur la plus haute tour,  
 Et ensuite je me laisserai tomber sur les épées;  
 Vous verrez les épées craquer, puis se briser,  
 L'une après l'autre mises en pièces et morceaux :  
 Vous n'en trouverez aucune qui m'ait entamé la chair,
- 550 Ni touché le cuir, ni blessé profondément. ”  
 “ Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est enragé.  
 S'il exécute son gab, il est de fer ou d'acier. ”  
 Et dit l'Empereur : “ Sire Bernard, gabez. ”  
 “ Volontiers, dit le comte, puisque vous me le commandez.
- 555 Vous avez vu la grande eau qui fait tant de bruit en coulant?  
 Demain je la ferai tout entière sortir de son lit;  
 Vous la verrez toute se répandre dans les champs  
 Et tous les celliers de la cité en être remplis,  
 La bande de Hugon et sa femme barboter dans l'eau
- 560 Et [le roi] lui-même monter dans la plus haute tour.  
 Il n'en descendra que lorsque je l'aurai commandé. ”  
 “ Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est un forcené.  
 Qu'il a été fou, le roi Hugon, de vous recevoir en sa maison!  
 Le matin à l'aube vous serez tous congédiés. ”
- 565 Et dit le comte Bertrand : “ A vous, mon oncle, de gaber main-  
 [tenant]. ”  
 “ Volontiers, par ma foi, dit Ernard de Gironde.

Ore p-nget li reif hug' de plum q'tre fumes  
 Sif facet en calderes tutel' ensemble fundre  
 E prèget une cuue q' seit g'nde 7 parfunde  
 570 Si la facet raser desq' af espondef  
 Puf me ferrai en mi tresq; la basse nuue  
 Q'nt li plûf iert tuz p'f e rafifef les undef

Cû il ert ben ferrez d'uc me u'rez escure  
 E le plum departir 7 desur mei defrûpre  
 575 Nen i remâdrat i ia pesant un ef scalume  
 Ci ad m'ueilluf gab ceo ad dist li escut  
 Unc de si dure carn noi pler fur hume  
 De fer ~ u dacer si cest gab demustret  
 Co dist li empere gabez fire aimer

140 a

580 Volêt'f dist li q'nf q'nt le comâdet  
**U**ncore ai un capel de almande en gulet  
 Dun g'nt peifun mage q' sud fait fur <sup>es</sup> mer  
 Q'nt laurai é mû chef uestud 7 asublet  
 Demain q'nt li reif hug' ferrat a fû deigner  
 585 Mang'ai sun peifun 7 beurai sun claret  
 Puif uiédrai par detref durrai lui û cop tel  
 Q; deuant fur fa table le frai ècliner  
 La u'rez barbes t'aire 7 gernûf si peler  
 Par deu co dist li escut cist hō est èraget  
 590 Q; folf sif li reif hug' q' u p'f'ta ostel  
 Gabez fire B't'ram li èpere ad dit  
 Uolet'f dist li q'nf tut al u're plaifir

**T**reif escuz forz 7 roiz mēpuzet le matin  
 Puif mē irrai la forf é fūz cel pin antif  
 595 La les me u'rez èsemble par tel u'tud ferir  
 È voler qtremût; si mescrierai si  
 Q; en q'tre liues enuirun le paif  
 Ne remandrat é boif cerf ne daim a fuir  
 Nule bife saluage ne cheuerol ne gupil  
 600 Par deu co dist li escut mal gabemet ad ci  
 Q'nt le fau'at li reif hug' g'inf ert 7 marif

Gabez fire genin dist lepere carles  
 Volêt'f dist li q'nf Demain ueant les altres

- Que le roi prenne quatre charges de bois et de plomb,  
 Que dans une chaudière il les fasse fondre ensemble,  
 Qu'il prenne une cuve qui soit vaste et profonde,  
 570 Qu'il la fasse remplir ras les bords.  
 Je m'y tiendrai assis jusqu'à la neuvième heure.  
 Quand le plomb sera tout pris et que les bouillonnements auront  
 [cessé,  
 Lorsqu'il sera bien solidifié, vous me verrez me secouer,  
 Le plomb tomber et se détacher de moi.  
 575 Il n'en restera pas sur moi le poids d'une échalote. "  
 " C'est là un gab merveilleux, dit l'écouteur.  
 Jamais on n'entendit parler d'un homme ayant la chair si dure.  
 Il est de fer ou d'acier s'il accomplit son gab. "  
 " Or, dit l'Empereur, gabez, sire Aimery. "  
 580 " Volontiers, dit le comte, puisque vous me le commandez.  
 Je possède encore un chapeau d'Allemagne  
 Fait [de la peau] d'un grand poisson marin du côté de la mer.  
 Quand je m'en serai affublé et que je l'aurai mis sur ma tête,  
 Demain quand le roi Hugues sera à son dîner,  
 585 Je mangerai son poisson et boirai son claret :  
 Puis, je viendrai par derrière et lui donnerai un tel coup  
 Que par devant sur sa table je le ferai cogner.  
 Vous verrez alors les barbes tirées et de belles querelles! "  
 " Par Dieu, dit l'écouteur, cet homme est un forcené,  
 590 Quel fou fut le roi Hugon qui vous accueillit dans sa maison! "  
 " Gabez, sire Bertrand, dit l'Empereur ".  
 " Volontiers, dit le comte, tout à votre service.  
 Empruntez pour moi demain matin deux écus forts :  
 Je sortirai ensuite et monterai sur la cime d'un pin antique.  
 595 Là vous me verrez entrechoquer les écus l'un contre l'autre  
 Et, par le bruit que je produirai ainsi,  
 Sur un espace de quatre grandes lieues aux alentours  
 Il ne restera plus de vivants dans les bois, ni cerfs, ni daims  
 Aucune biche sauvage, ni chevreuil, ni renard. " [craintifs.  
 600 " Par Dieu, dit l'écouteur, ceci est un mauvais gab.  
 Quand le roi le connaîtra, il en ressentira une grande colère et  
 [en sera très marri. "  
 " Gabez, sire Gevin, " dit l'Empereur Charles.  
 " Volontiers, dit le comte, demain devant tout le monde

- VN espeed fort 7 roist maportez è la place  
 605 Q; g<sup>nt</sup> feit 7 pefant un<sup>f</sup> uilain<sup>f</sup> i at cargef  
 Li haüfte de pomer de fer i ait un alne  
 En fumet cele t<sup>r</sup> fur cel piler de marbre  
 Me culchez douf dener<sup>f</sup> q li un<sup>f</sup> feit fur laltre  
 Puif menst<sup>r</sup>rai èfuf de une liue large 140 b  
 610 Si me u<sup>r</sup>rez lancer fi ü èpnez garde  
 Trefq; al piet de la tur lu un dener<sup>f</sup> abatre  
 Si fuef 7 tercid ia nefmuera li altre  
 Puif ferrai fi leger<sup>f</sup> 7 ignalf 7 atef  
 Q; mè uèdrai curät par mi le uf de la fale  
 615 E repüdrai les peet ainz q<sup>a</sup> tere fa baifet  
 Par deu co dift lefcut cift gab valt . iij . def alt<sup>s</sup>  
 Ver<sup>f</sup> mü feign<sup>r</sup> lu rei ni ad gen<sup>f</sup> de huntage  
 Q<sup>nt</sup> li cüte unt gabet fi fen st<sup>r</sup> èdormit  
 Li efchut ift de cambre u li reif hug<sup>r</sup> gift  
 620 Vint al uf de la càbre u li reif hug<sup>r</sup> gift  
 Entreuert lad troued fi fen uenuz al lit  
 Li èpere le uit haftiuemment li dift  
 Diua q füt Fräceif 7 Karles od le fer uif  
 Oif les parler fil remaindrüm a mi  
 625 Par deu co dift li efct unc ne lur è fuuint  
 Afez ü unt a nut gabet 7 afcarnit  
 Tuz les cuntat q<sup>ncq</sup>; il en oid  
 Quant létèt li reif hug<sup>r</sup> g<sup>inf</sup> è fud 7 mariz  
 par ma fei dift li reif carles ad feit folie  
 630 Q<sup>nt</sup> il gaba de moi par fi g<sup>nt</sup> legerie  
 Herb<sup>i</sup>ai les er fair en mef càbres perines  
 Si ne funt aampli li gab fi cü il les diftrent  
 Trancherai lur les testef od ma fpee furbie  
 E mandet de fes humef en auat de cènt mile  
 635 Il lur ad cumädet q; aient uestu brunief  
 E capef afublez 7 ceintef efpeea burnief  
 Il entrent al palai<sup>f</sup> entur lui fafifrent  
 Karl<sup>r</sup> uint de mufter q<sup>nt</sup> la melle fu dite  
 Il 7 li duze per les feref cumpainief  
 640 Deuant uait li epere car il eft <sup>h</sup> plus richet  
 E portet en fa main un ramifel de oliue  
 Li reif hug<sup>r</sup> le uit de luinz le g<sup>rl</sup>iet 141 a

- Apportez-moi ici un épieu fort et solide,  
 605 Qui soit si lourd si pesant qu'un vilain y trouve toute sa charge  
 Que la hampe en soit de bois de pommier et la pointe d'acier :  
 Au sommet de cette tour, sur ce pilier de marbre,  
 Vous placerez deux deniers posés l'un sur l'autre.  
 Je me retirerai ensuite à une demi-lieue de là.  
 610 Vous me le [l'épieu] verrez lancer, si vous y prenez garde,  
 Jusqu'au bas de la tour abattre l'un des deniers  
 Si doucement et si calmement que l'autre ne bougera pas.  
 Puis je serai si léger, rapide et adroit  
 Que vous me verrez arriver en courant par la porte de la salle  
 615 Et je rattraperai l'épieu avant qu'il ne tombe à terre. " .  
 " Par Dieu, dit l'écouteur, ce gab vaut trois des autres.  
 Contre monseigneur le roi il n'a rien dit qui soit blâmable. "  
 Quand les comtes eurent gabé, ils s'endormirent.  
 L'écouteur sort de la chambre, qui tout a entendu.  
 620 Il vîent à la porte de la chambre où le roi Hugon est couché.  
 Il l'a trouvée ouverte, il s'est dirigé vers son lit.  
 L'Empereur le vit et lui dit hâtivement :  
 " Dis vite, que font les Français et Charles au fier visage ?  
 Leur as-tu entendu dire qu'ils me resteront amicaux ? "  
 625 Par Dieu, dit l'espion, personne ne s'en souvient.  
 Ils ont assez gabé et se sont suffisamment moqués de vous. "  
 Il lui raconta tout ce qu'il avait entendu.  
 Lorsque le roi l'eut écouté, il fut courroucé et marri.  
 " Par ma foi, dit le roi, Charles a fait une folie  
 630 Lorsqu'il gaba de moi avec une telle légèreté d'esprit. .  
 Je les ai hébergés hier dans mes salles de pierre.  
 S'ils n'accomplissent pas les gabs qu'ils ont dit,  
 Je leur trancherai la tête de mon épée polie. "  
 Et il convoqua plus de cent mille de ses hommes,  
 635 Il leur ordonna d'endosser leurs cuirasses,  
 De mettre leurs manteaux et de prendre leurs épées étincelantes.  
 Ils entrent dans le palais et se postent autour de lui.  
 Charles revint du moutier quand la messe fut dite,  
 Lui et la fière compagnie des douze pairs.  
 640 Devant marchait l'Empereur, car il est le plus riche ;  
 Il portait en sa main un rameau d'olivier.  
 Le roi Hugon l'aperçut et de loin l'apostropha :

- Carles pur quei gabastes de moi 7 escarnites  
 Er fair ü herb'iai en mes cãbres pinef  
 645 Nel duzez ia pãfer pa fi g<sup>ant</sup> legerie  
 Si ore ne ft' aampli li gab q̄ ü deistes  
 Trancherai ü les testes od ma spee furbie  
 Q<sup>ant</sup> lentent lãpere si se creinst de fai  
 E regardet franceis les feres cõpaiginesf  
 650 Del uin 7 del claret fumef er fair tuz iure  
 Io q'd q' li reis out ã fa cãbre fespie  
 Sire dist carlem er fair nuf herb'gastesf  
 Del uin 7 de el afez nuf en donastesf  
 Si est tel custume ã frãce a paris 7 a cartrei  
 655 Q<sup>ant</sup> f<sup>ranceis</sup> ft' culchiez q̄ se guiunt 7 gabãt  
 E si diãt ambure 7 fauer 7 folage  
 Ore me lesez pler a mũ ruiste barnage  
 Si ü en responderai uolet'f par u'onage  
 A sei co dist li reis t<sup>op</sup> i out g<sup>ant</sup> huntage  
 660 Par ma sei co dist hug' 7 p ma blache ba'be  
 Q<sup>ant</sup> de mei ptirez ia ne gab'et maif altre  
 Carlem fen t'net 7 li .XII. per od lui  
 E uunt ã un gfeil defuz un arc ufud  
 Seign'f dist lãpere mal n<sup>o</sup> est auenud  
 665 De uin 7 del claret tant eumef heud  
 E defimes tele chose q̄ estre ne dust  
 E ad fait les reliqf aporter deuant lui  
 A ureisunf se getãt si unt lur culpes batud  
 E p'ent Deu del cel 7 la sue u'tud  
 670 Del rei hug' le fort q̄ il les gariffet ui  
 Q; engtre lur est formãt irascud  
 Atant ast ü un angele q' deuf i aparut  
 E unt a carlem fil ad releued suf  
 Carlem ne tesmaer co te mandet ih'f  
 675 Des gaf q; er fair desistesf g<sup>ant</sup> folie fud  
 Ne gabez mes hume co te cumãdet 7 p'f  
 Ua si fas cumcer ia nã faldrat unf  
  
 Lempere lentent leez 7 ioiant en fud  
 Carlem de f<sup>rance</sup> il fud leued en peez  
 680 E out drefce fa main ã croiz feigna fũ chef

- “ Charles, pourquoi avez-vous gabé de moi, et vous êtes-vous  
Je vous ai hébergés hier dans mes salles de pierre. [moqués?
- 645 Vous n'auriez pas dû agir aussi légèrement.  
Si vous n'accomplissez pas les gabs que vous avez dits,  
Je vous trancherai la tête avec mon épée fourbie. ”  
Quand l'Empereur l'entend, il craint pour sa vie,  
Et regardant la belle compagnie des Français :
- 650 “ De vin et de claret [dit-il] nous fûmes hier tous ivres,  
Je crois que le roi avait un espion dans sa salle. ”  
“ Sire, dit Charlemagne, hier soir vous nous hébergeâtes,  
Vous nous donnâtes beaucoup de vin et de claret,  
C'est une coutume en France, à Paris et à Chartres,
- 655 Que lorsque les Français se couchent, ils gabent et jouent.  
Et ainsi ils disent à la fois des choses sages et folles.  
Or, laissez-moi parler à mes rudes barons;  
Je vous réponds d'eux et vous en donnerai caution. ”  
“ Par ma foi, dit le roi, c'est un trop grand affront.
- 660 Par ma foi, dit Hugon, et par ma barbe blanche.  
Quand vous me quitterez, vous ne gaberez plus! ”  
Charlemagne se retira, les douze pairs avec lui,  
Ils vont tenir conseil sous une voûte.  
“ Seigneurs, dit l'Empereur, il nous est arrivé malheur :
- 665 Nous avons trop bu de vin et de claret,  
Et nous avons dit des choses que nous n'aurions pas dû. ”  
Il fait apporter les reliques devant lui,  
Ils se mettent en prière et battent leur coulpe  
Et ils prient le Dieu du ciel et sa puissance
- 670 Qu'il les garde aujourd'hui du roi Hugon le Fort  
Qui est si fortement irrité contre eux.  
Alors on voit apparaître un ange de Dieu.  
Il vient à Charlemagne et le relève :  
“ Charles, ne t'émeus pas; Jésus te le fait dire.
- 675 Les gabs que vous fites hier furent de grandes folies.  
Ne gabez jamais plus, c'est le Christ qui vous le fait dire.  
Allez, si on vous fait commencer [à exécuter les gabs] je ne ferai  
défaut pour aucun. ”
- L'Empereur l'entend et est content et joyeux.  
Charles de France se lève debout
- 680 Et ayant levé la main il signa son chef de la croix

- E ad dit a F<sup>n</sup>ceif Paf ne uf efmaez  
 Deuant lu rei hug' al palais en uenez  
 Sire dist carlem ne puuf leffer nel die  
 Er feir n<sup>o</sup> h' b'iaftes è ü cåbref perines  
 685 Del uin 7 del claret li afq<sup>n</sup>z furèt iu'ef  
 Q<sup>n</sup>t de n<sup>o</sup> turnaftes gnt out<sup>g</sup>e feiftes  
 En la cåbre leifaftes oueoc n<sup>o</sup> ùre espie  
 Nuf fauån itele t're u cufume est afife  
 Si ù leufez fait i uft felunie  
 690 Nuf les amaplrù ne puet <sup>o</sup>maner mie  
 Ki en auez coifit icil comcerat p<sup>o</sup>mes  
 E dist hug' le fort nel ad mes coifi mie  
 Ci astat oliuer q<sup>i</sup> dist fi g<sup>n</sup>t folie  
 Q; une fule nuit auereit cent<sup>i</sup> feiz ma fille  
 695 Fel feie en tutes curz fi io li nel deliure  
 Si ne li abandun duc ne me p<sup>o</sup>f io mie  
 Mais faille une fule feiz par fa recreantife  
 Trancherai lui la teste a ma spee furbic  
 Il 7 le duze per ft' liured a martirie  
 700 Carlem sen rift q en deu sen afiod  
 E dist al altre mot ia mar len larred  
 Tute iur se deportent guient 7 efbancient  
 Nule ren q il demandèt ne lur atarge mie  
 Tresq; il uint a la nuit q tut ~ aferie  
 705 Li reis fait è fa cåbre gduire fa fille  
 Purtèdue est trestute de pailles 7 de c<sup>o</sup>tines  
 Ele out la carn tåt blåche cå flur è este  
 Oliuer i entrat fi comcat a riere  
 Q<sup>n</sup>t le uit la pucele ml't ~ aspourie  
 710 Purq<sup>n</sup>t fi fud curteife gète parole ad dite  
 Sire eiffiftif de F<sup>n</sup>ce pur n<sup>o</sup> femes ocire
- E respund oliuer Ne dutez bele amie  
 Si crere me uolez tute è ferrez garie  
 Oliuer gift el lit lez la fille le rei  
 715 Deu'f se la t<sup>n</sup>et fi la beifat .iiij. feiz  
 Ele fud ben cointe 7 il dist q curteis  
 Dame ml't estes bele car estes fille de rei  
 P<sup>o</sup> eoc fi dif mun gab ia mar ù en crèdrez

Et il dit aux Français : " Ne vous émouvez pas " .

Auprès du roi Hugon au palais il revint.

" Sire, dit Charlemagne, je ne puis ne pas vous faire raison.

Hier soir vous nous avez hébergés dans vos salles de pierre.

685 Quelques-uns [d'entre nous] furent ivres de vin et de claret.

Quand vous nous quittâtes, vous nous fîtes une grande insulte,

En la salle avec nous vous laissâtes votre espion.

Nous connaissons maintes terres où c'est la coutume

Qu'un acte tel que le vôtre serait [qualifié] une félonie.

690 Nous nous exécuterons, je ne puis en rester là ;

Choisissez celui qui doit commencer le premier. "

Et dit Hugon le Fort : " Je ne choisirai pas mal.

Je choisis Olivier qui a dit la si grande folie

Qu'en une seule nuit il possédera cent fois ma fille ;

695 Je serai un fripon en toutes cours, si je ne la lui livre.

Qu'il n'abandonne pas la partie, [car] je ne lui ferai grâce de rien.

Mais s'il faut une fois à sa vantardise,

Je lui trancherai la tête de mon épée étincelante ;

Lui et les douze pairs seront livrés au martyr. "

700 Charlemagne s'en rit, car il a confiance en Dieu.

Il dit en plus : " Malheur à la fille ! »

Toute la journée ils se distraient, s'amuse et se divertissent.

On ne leur refuse rien de ce qu'ils demandent

Jusqu'à ce que vienne la nuit qui est toute sereine.

705 Le roi fait conduire sa fille dans sa chambre

Qui est tendue tout autour de soieries et courtines.

Elle a la peau aussi blanche qu'une fleur en été.

Olivier entra et commença à rire.

Quand la pucelle le vit, elle fut très apeurée.

710 Cependant elle fut courtoise et dit des paroles aimables :

" Sire [dit-elle] êtes-vous venus de France pour nous tuer, nous  
[autres femmes? "

Et Olivier de lui répondre : " N'ayez crainte, belle amie.

Si vous voulez avoir confiance en moi, vous serez sauvée. "

Olivier se coucha dans le lit de la fille du roi.

715 Il la retourna contre lui et la baisa trois fois.

La fille fut très accueillante et lui, lui dit par courtoisie :

" Dame, vous êtes très belle, vous êtes fille de roi.

C'est pourquoi vous craignez que j'accomplisse mon gab.

- De ù mes uolètez aamplir co ne q'er aue'r  
 720 Sire dist la pucele aiez m'ci de mei  
 Iamef ne ferrai lee se ù me hunifet  
 Bele dist oliuer al ùre cumât feit  
 Maif men cuuèt q̄ maq'tet u'f lu rei  
 De ù frai ma drue ia ne q̄r altre aueir  
 725 Cele fud ben c'teife si len pleuit fa fei  
 Li quenf ne li fist la nuit mes q; .XXX. feiz  
 Al matin par sù jalhe i est uenuz li reif  
 E apelat fa fille si li dist en req̄it  
 Dites mei bele fille ad le ù fait .c. feiz  
 730 Cele "respūt oil fire reif  
 Ne fait a demader si irascud fu li feif  
 E vint al palaif u carlem feait  
 Li p'merz ~ gariz êcanceres est co crei  
 Ore uoil fauier des altres si mcunge ~ u ueir  
 735 Dolez fud li reif del gab q̄ est aampliz  
 E dist carlem Li p'merz est gariz  
 E uoil faueir des altres fil ferūt altresi  
 Cil com̄cerat ki en auez coifit  
 La ueez ci Willè filz le cote ameri  
 740 Ore prèget la pelote ke en la càbre gift  
 Se iffi ne la getet cū il er feir le dist  
 Trancherai lui la teste a mū brant acerin  
 Il 7 li .XII. perf si' uenuz a lur fin  
 Ore ueit li q̄nf guillames q' li gaf fud fur lui  
 745 Dūc deffublet ses pauf dūt li beuerif fud brūs  
 Par les neiles de paile les ad getet iuf  
 Vint errāt ē la càbre u la pelote fud  
 A une main la leuet si la trait par u'tud  
 Si la leffat aler q̄ trestut lūt ueud  
 750 Maif de q'râte teifes ad del mur abatud  
 Ne fu mie par force mes par deu u'tud  
 Pur am̄ carlem chif i out acunduit  
 Dolenz fud li reif hug' de sū palaif ki fud feduz  
 Si ad dit a ses humes Mal gabeint ad ci  
 755 Par la sei q̄ si dei nen est bel ne gentilz  
 Ces sūt ancant' q' sūt entrez ceenz  
 Volèt tenir ma tere 7 tuz mes casemenz

- Je vous demande de vous soumettre à mes désirs. "
- 720 " Sire, dit la pucelle, ayez pitié de moi.  
Jamais je ne serai heureuse, si vous me honnissez. "
- " Belle, dit Olivier, qu'il soit fait selon vos ordres,  
Mais que j'aie l'assurance que vis-à-vis du roi je me serai acquitté;  
De vous je ferai mon amie, je ne demande pas autre chose.
- 725 La fille fut bien courtoise et le lui promit.  
Le comte ne le lui fit que trente fois pendant la nuit.  
Le matin à l'aube, le roi est venu.  
Il appela sa fille et l'interrogea :  
" Dites-moi, belle fille, vous l'a-t-il fait cent fois? "
- 730 Elle lui répondit : " Qui, sire roi. "  
Le roi fut fort irrité de cette réponse.  
Il alla vers Charles dans le palais où il se trouvait :  
" Le premier est quitte, il est enchanteur, je crois.  
Or, je veux savoir des autres s'ils ont dit mensonge ou vérité. "
- 735 Le roi fut déçu par le gab accompli.  
Et il dit à Charlemagne : " Le premier est libéré.  
Je veux voir des autres s'ils se libéreront aussi. "  
" Celui que vous aurez choisi commencera. "  
" C'est celui-ci, voyez, Guillaume, fils du comte Aimeri.
- 740 Qu'il prenne la boule qui se trouve dans la salle;  
S'il ne la jette pas comme il l'a dit hier soir,  
Je lui trancherai la tête de mon épée d'acier,  
Lui et les douze pairs verront arriver leur dernier jour.  
Ainsi le comte Guillaume vit que c'était à lui à exécuter le gab.
- 745 Donc il se dépouille de son manteau de fourrure en castor brun,  
Il a jeté bas ses vêtements de somptueuse étoffe.  
Il vient en courant dans la chambre où était la boule,  
Il la lève d'une seule main avec vigueur,  
Il la lance où il veut
- 750 Et il abat quarante toises de mur.  
Ce ne fut pas par sa force, mais par le pouvoir de Dieu,  
Qui, par amour de Charles, l'a dirigé.  
Le roi Hugon fut douloureusement affecté de son palais endom-  
Il dit à ses hommes : " Celui-ci a gabé méchamment. [magé.
- 755 Par le fait qu'il a accompli à ma vue, il n'est ni beau, ni gentil.  
Ils sont enchanteurs, ceux qui sont entrés céans.  
Ils veulent tenir ma terre et toutes mes tenures.

- Ore uoil fauer des altres si fêrt ensemêt  
 Maif si un en fault par deu omnipotent  
 760 Demain les frai pèdre enfû cel pin al uent  
 A unef forz estaches nen auert raidemêt  
 Sire dist carleîn uolez en mes des gaf  
 Ki en auez coifit cil recumêcerat  
 E dist hug' li forz ueez ci b'nard  
 765 Filz le gte aimer ki de co se uâtat  
 Q; ile g<sup>nt</sup> ewe q brut a cel ual  
 Q; il la freit eifir tute de sun canal  
 Entrer è la citet c're de tute parz  
 Mai mames mûter è mû pl<sup>o</sup> halt palaif  
 770 Q; nen p<sup>o</sup>rai decendre tresq; il cumâdereit  
 Ore fet li q<sup>nt</sup> bernard lui estut cumcer  
 E dist a carleîn damne deu en p'lez  
 Il uent curât al ewe si ad les guez feignez  
 Deuf i fist miracles li gloriuf del cel  
 775 Q; tute la g<sup>nt</sup> ewe fait ifir de sun bied  
 Aspandere les caps q tuz le uirêt ben  
 Entrer è la citez 7 emplir les celerf  
 La gêt lui rei hug' 7 moiller 7 guaer  
 En la plus halte t' li reif sen fuid a ped  
 780 Defur un pin antif ~ carl' al uif fer  
 Il 7 li duze perf li barun cheualer  
 Prient dâpne Deu q' eaulf a pited  
 Defur un pin antif est carlemainef  
 Il 7 li duze per le gêtuf cûpaine  
 785 Oit lu rei hug' fuf è la t' deplandre  
 Sun tresor li durat fil cûdurat è f<sup>o</sup>nce

143 a

- E deuêdrat ses homes de lui têdrat fû regne  
 Q<sup>nt</sup> lentend lepere pitet è a ml't g<sup>nde</sup>  
 Ernuef humilitet se deit eom bē efrandre  
 790 E p'let a ihû q cele ewe remaignet  
 Deuf i fist g<sup>nt</sup> u'tut p' am<sup>o</sup> carlemaigne  
 Leue ift de la citet si sen uait p les plaines  
 Reêtret è sun canal les riues en sût pleines  
 Des put ben li reif i<sup>o</sup> de la tur decêdre  
 795 E uent a Carleîn defuz lûbre de une ente

- Or je veux savoir des autres s'ils feront de même.
- 760 Mais si l'un d'eux faillit, par le Dieu tout puissant  
 Demain à ce pin je les ferai pendre et se balancer au vent,  
 A un fort pilier où ils n'auront aucun secours. " " "  
 " Sire, dit Charlemagne, voulez-vous encore des gabs?  
 Celui que vous aurez choisi commencera. "
- 765 Et dit Hugon le Fort : " Voyez ici Bernard,  
 Fils du comte Aimeri, qui se vantait  
 Que cette grande rivière qui bruit dans ce val,  
 Il ferait sortir tout entière de son lit,  
 La ferait entrer dans la cité, se répandre de toutes parts,  
 Et moi-même monter dans mon plus haut palais
- 770 D'où je ne pourrais descendre que quand il me le commanderait. "  
 Or le comte Bernard se mit à commencer.  
 Il dit à Charlemagne : " Priez notre Seigneur Dieu. "  
 Il court à la rivière et il signe l'eau.  
 Dieu fit un grand miracle, lui la gloire du ciel.
- 775 Il fit sortir toute la grande rivière de son lit,  
 Inonder les champs aux yeux de tous,  
 Entrer dans la ville, se répandre dans les celliers.  
 Les hommes du roi Hugon, sa garde, sa femme  
 Et le roi lui-même se réfugièrent dans la plus haute tour.
- 780 Charles au visage fier, est monté sur un pin antique  
 Et avec lui les douze pairs, les barons et les chevaliers.  
 Tous prient le Seigneur Dieu, qu'il ait pitié d'eux.  
 Sur un pin antique est le roi Charles,  
 Lui et ses douze pairs et une très noble compagnie.
- 785 On entend le roi Hugon se lamenter du haut de sa tour  
 [Lui promettre] qu'il lui donnera son trésor, qu'il pourra l'em-  
 [porter en France.  
 Qu'il deviendra son homme, qu'il tiendra de lui son royaume.  
 Quand l'Empereur l'entend, il en a grande pitié ;  
 L'homme doit s'incliner devant l'humilité,
- 790 Et il prie Jésus qu'il fasse se retirer l'eau.  
 Dieu fit ce grand miracle par amour de Charlemagne.  
 L'eau sort de la ville, s'en va par la plaine.  
 Rentre dans son lit, les rives sont rétablies.  
 Il donne ensuite au roi l'ordre de descendre de sa tour.
- 795 Celui-ci vient trouver Charlemagne à l'ombre d'un fruitier :

- A feiz dreiz empere io sai ke d's ū aime  
 Tif hō uoil deuenir d' tei tēdrai mū regne  
 Mun tresor te durrai fi frai amener ē f'nce  
 Volez en mes def gal fire dist carlemaine  
 800 E dist hug' li forz ne de ceste femaine  
 Si tuz ft' aāpli ia ne ert iur k; ne me plaigne  
 Sire dist karlem al rei hug' le fort  
 Ore esteſ ū miſ heomſ ueant tuz leſ uoz  
 Hui deuumſ ū faire feste. barnage 7 g<sup>nt</sup> deport  
 805 E porterū enſemble leſ coruneſ a or  
 Pur la ūre amiſtet p̄ ſt fui la mei ēport  
 E io fire la mei dist hug' al ūre loſ  
 Si ferū p̄ceſſiun la dedenz cel cloſ  
 Karlem portet la g<sup>nt</sup> corone a or  
 810 Li reif hug' la fue pl<sup>9</sup> baſemēt un poi  
 Karlem ſud graidre plein ped 7. iij. pouz  
 f'nceif leſ eſgardēt ni out un nen parolt  
 Ma dame la reine dist folie 7 tord  
 Ml't par eſt Karlem ber. p<sup>r</sup> demener efforz  
 815 Ia ne uēdrū en t're n̄tre ne ſcit li loſ

1-43 a

- Karlem portet corune dedenz coſtētinoble  
 Li reif hug' la fue pl<sup>9</sup> baſſemēt uncore  
 f'nceif leſ eſgardēt li pluſur en parolēt  
 Ma dame la reine ele dist ml't q̄ ſole  
 820 Q; p<sup>r</sup>ifat barnet ſi ben cū la noſtre  
 Si ſeſt p̄ceſſiū la dedenz en cel encloiſtre  
 La femme lu rei hug' ke ſa corune ēportet  
 Par la main tent ſa fille ke ad le c'n bloie  
 hu q̄ veit oliuer uolēt'ſ i parolt  
 825 Fait lui cōtenance gente amiſte li portet  
 Voleterſ le baiſaſt maiſ p<sup>r</sup> ſun pe nē ofet  
 Il entrēt al muſt' cū il iſſent de lencloiſtre  
 Li erceuaſq; t'pin ki maiſtre ſud deſ ordres  
 Il lur cantat la meſſe 7 li barnet i ofret  
 830 Puiſ uenēt al palaiſ ſi demeināt g<sup>nt</sup> baldorie  
 F'nceif ſt' al palaiſ tuz ſud p<sup>r</sup>t ſi dignerſ  
 Leſ tableſ furēt dreceef 7 ſūt alez māger  
 Nule ren q; il demandēt ne lur ſud demured

- “ Ma foi, Empereur juste, je vois que Dieu vous aime.  
 Je veux devenir ton homme, de toi je tiendrai mon royaume,  
 Je te donnerai mon trésor, tu le feras porter en France. ”  
 “ Voulez-vous encore des gabs, sire? ” dit Charlemagne.
- 800 Et dit Hugon le Fort : “ Si dans cette semaine  
 Tous étaient accomplis, je n'aurais plus assez de jours pour me  
 “ Sire, dit Charlemagne au roi Hugon le Fort, [plaindre. ”  
 Vous l'avez donc vu, mes hommes valent tous les vôtres.  
 Aujourd'hui nous devons faire fête, assemblée et grande joie.
- 805 Et nous porterons ensemble nos couronnes d'or.  
 Par amour de vous je suis prêt à porter la mienne. ”  
 “ Et moi, sire, la mienne, dit Hugon. En votre honneur  
 Nous ferons procession dans cet enclos. ”  
 Charlemagne porta une grande couronne d'or ;
- 810 Le roi Hugon, un peu plus bas, la sienne.  
 Charlemagne était plus grand d'un pied entier plus-trois pouces.  
 Les Français les regardaient et n'avaient qu'une parole :  
 “ Madame la reine a dit grandes folie et erreur.  
 Charles a amplement fait la preuve de sa grande puissance.
- 815 Nous ne pourrions jamais aller dans une terre où nous n'acquie-  
 [rions de la renommée ”.  
 Charlemagne portait couronne dans Constantinople,  
 Le roi Hugon un peu plus bas portait la sienne.  
 Les Français les regardaient et entre eux ils se disaient :  
 “ Madame la Reine a dit plus qu'une folie
- 820 Endisant qu'un autre Seigneur avait plus de prestance que le nôtre. ”  
 Donc ils font procession dans ce cloître (enclos).  
 La femme du roi Hugon qui porte sa couronne  
 Tient par la main sa fille aux cheveux blonds.  
 Lorsqu'elle vit Olivier, elle lui aurait volontiers parlé.
- 825 Elle avait vis-à-vis de lui une attitude engageante et amicale  
 Volontiers elle l'aurait baisé, mais à cause de son père elle n'osa.  
 Ils entrèrent au moutier comme ils sortirent du cloître :  
 L'archevêque Turpin, qui est le premier de l'état ecclésiastique,  
 Leur chanta la messe et les barons firent l'offrande.
- 830 Puis ils viennent au palais et s'en donnent à cœur joie.  
 Les Français sont au palais, le dîner fut tout prêt :  
 Les tables sont dressées, ils sont allés manger ;  
 Rien de ce qu'ils demandèrent ne leur fut refusé.

- Afez unt ueneifun de cerf 7 de fengler  
 835 E unt g<sup>es</sup> 7 gantef 7 pouf enpeuezez  
 Espandât lur portêt le uin 7 le claret  
 E cantêt 7 u'elêt 7 rotêt cil geugler  
 Li reif hug' li forz ad carlem apeled  
 Trestuz mef g<sup>anz</sup> trefor u feint abandunez  
 840 Tant en prengêt f<sup>nceif</sup> cû il è uoldeŕt pter  
 E dift li empere tut ico laffet eŕter  
 Ia nê p<sup>ndrai</sup> del ûre un dener muneed  
 Ia unt il tant del mon q; il nel poent porter  
 Mef def ore le cûget n<sup>en</sup> dUNET cuuêt aler  
 845 E dift hug' li forz io nel û of ueer  
 Les mulz lur tint lem af marbrif degreez  
 E dift lepere Si cû û cumâdez  
 Wnt fei entre baifer a deu ſnt cumâdez  
 Q<sup>nt</sup> f<sup>nceif</sup> unt maġet def ore ſen irrût  
 850 Les mulz 7 les fumerf lur tint om af puns

- Si ſût mûtez f<sup>nceif</sup> q; a ioie ſen uunt  
 La fille lu rei hug' i curt tut a bandun  
 La u veit oliuer fil p<sup>nt</sup> par ſû gerun  
 A uuf ai io t<sup>net</sup> ma amiſtet 7 ma amur  
 855 Q; memporterez è f<sup>nce</sup> ſi mē irrai od uuf  
 Bele dift oliuer mam<sup>en</sup> uuf abandun  
 Io men irrai en Frâce od mû feign<sup>en</sup> carleun  
 Mult fu l'ed 7 ioiuf carlem li ber  
 Ki tel rei ad cûq<sup>ſ</sup> fanz bataille câpel  
 860 Q; u en ai io mef lunc plait a cûter  
 Il paſſent les paif les eſt<sup>nge</sup> regnez  
 Venuz ſt' a parif a la bone citet  
 E vunt a ſaint denif al muſt' ſût ètrez  
 Karlem ſe culcget a oreifunf li ber  
 865 Q<sup>ant</sup> il ad Deu preiet ſi ſen eſt releuet  
 Le clou 7 la corune ſi ad miſ ſur lauter  
 E les altreſ reliq<sup>ſ</sup> depart par ſû regnet  
 Ilœc ſud la reine al pied li eſt caiet  
 Sun maualent li ad li reif tut pdUNET  
 870 Pur lam<sup>en</sup> del ſepulcre q̄ il ad auret

- Ils eurent en grande quantité de la venaison de cerf et de sanglier,  
 835 Ils reçurent des grues, des oies et des paons au poivre.  
 On leur apporta en grande quantité du vin et du clairot ;  
 Et les jongleurs chantent, jouent de la viole et de la rote.  
 Le roi Hugon le Fort dit à Charles :  
 " Tous mes grands trésors vous sont abandonnés,  
 840 Les Français pourront en prendre tant qu'ils en voudront porter. "  
 L'Empereur dit alors : " Laissez tout cela,  
 Je ne prendrai pas le plus petit denier de votre bien,  
 Mes hommes ont déjà tant du mien qu'ils ne le peuvent porter.  
 Donnez-nous notre congé, car nous voulons nous en aller. "  
 845 Et dit Hugon le Fort : " Je n'espère plus vous voir. "  
 Les mules sont tenues en main par la bride par les hommes au  
 Et l'Empereur dit : " A vos ordres. " [bas des marches. "  
 Ils [les deux rois] s'embrassent et se recommandent à Dieu.  
 Quand les Français auront mangé, ils s'en iront.  
 850 Leurs hommes tiennent les mules et bêtes de somme au bas du  
 [perron.  
 Les Français sont montés en selle et ils s'en vont avec joie.  
 La fille du roi Hugon accourt en toute hâte ;  
 Elle a vu Olivier et le retient par le bout de sa robe :  
 " Je vous ai donné mon amitié et mon amour ;  
 855 Emmenez-moi en France, j'en irai avec vous. "  
 " Belle, dit Olivier, je vous laisse mon amour,  
 Je m'en irai en France avec mon Seigneur Charles. "  
 Il fut très joyeux et réjouit, Charlemagne le Baron,  
 D'avoir vaincu un tel roi sans bataille rangée.  
 860 Que vous raconterai-je de plus ?  
 Ils traversent les pays, les royaumes étrangers ;  
 Ils arrivent à Paris, la bonne ville,  
 Et vont à Saint-Denis ; ils sont entrés dans le moutier.  
 Charlemagne, le baron, se prosterne pour prier,  
 865 Une fois qu'il eut prié Dieu, il s'est relevé,  
 Les clous et la couronne il a mis sur l'autel  
 Et il partage les autres reliques à son royaume.  
 La reine arriva alors, elle se jeta à ses pieds.  
 Le roi lui a pardonné toute sa méchanceté  
 870 Pour l'amour du sépulcre qu'il a adoré.



## NOTES DE KOSCHWITZ

### SUR DES LECONS DU MANUSCRIT QU'IL N'A PAS ACCEPTÉES

Les chiffres correspondent aux numéros des vers.

32 Emperere *M W*. 42 ferai *M*. 64 Das letzte „und- Zeichen ist hineincorrigiert, doch von derselben Hand *W*. 65 Bertram *M*: r hineincorrigiert von derselben Hand *W*.

69 dame *M*. 75 tresque *M W*. 78 entre *M W*. 79 trenchant oder trenchant. *Es ist ein deutliches t, doch ein Strich durch. Es scheint, dass der Schreiber selbst ein z schreiben wollte W*. 84 trez *M W*. 91 danne *M W*. 99 premier *M W*. 104 partie *M W*.

113 um: der letzte Strich von m ist unterpungiert *K W*. 119 se *M*. 121 et *M*. 123 virgines *M W*. 135 u. 137 muster *M*.

146 trait *M W*, trait gelöscht *K*. 153 treizime *M*. 180 Et *M*.

191 E il *M*. 193 iuit *M*: sehr undeutlich in der *Hs. W*: out? *K*. 197 la glas *M W*. 199 darabie *M W*. 203 od lui yle; y ist verwischt *W*.

221 le *M*. 234 membret *M W*. 237 fait ist mit gelberer Tinte darüber geschrieben *W*. 238 sai *M*.

258 parler *M W*. 264 truve *M*: truee *K*. 269 iekes? *K*. 271 asquanz *M W*. 276 e von une, wie es scheint, später eingeschoben *K*. 281 In uerrez z aus t corrigiert *W*.

305 qui *M W*. 314 avoir or e argent *M*. trusset *M*, nur truss lesbar, das ubrige verklezt *K*. 315 porterunt *M W*. voderunt *M W*. 327 Berterain *M W*. 330 vint *M W*.

333 gent *M W*. 337 escariman *M W*: die *Hs.* hat in ein Zeichen verbundenes nt *K*. 340 Receurent *M W*. 349 neele *M*. Das letzte e von neelee scheint später hinzugefügt zu sein. *K*. 355 \*uerf von derselben Hand corrigiert *W*.

371 suef e serrit *M*. 393 ofæut oder ofænt, u und n lassen sich in der *Hs.* schwer unterscheiden *W*. 401 li Forz *M W*. 403 cumme *M W*.

413 uielet *W*. 418 vunt *M*. 423 reflambeat *M*: reflabeat *W*. 425 bons *M*: dons? *K*.

450 Plus *M*. 451 recate *M*. 479 bruiant? *Nicol. Acad. (1881 p. 139)*.

- 495 TReis des meillurs *M.* 509 cumben *MW.*
- 529 vus *M.* 533 hobe'e brü ist, wie in der vorherstehenden Zeile canut auf einen und um einen Fehler im Pergament herum geschrieben *W.* 541 vous *M.*
- 554 Volenteres *M.* 555 qui *MW.* 563 hugun *M.* 565 Bertram *MW.*
- 566 Volenteres *M.* 567 Or *M.* luigne *M.*: liug' *K.* 568 Si'n *M.*; Sin *K.* 575 es-calume *M.* 580 Volenteres *M.* 581 ENcore *M.*
- 591 Bertram *MW.* a dit *MK.* 592 Volenteres *M.* 603 Volenteres *M.* devant *M.* 609 m'en istrai *MW.* 612 tereid sehr undeutlich, auf eine fehlerhafte Stelle im Pergament geschrieben *W.* 615 fa baiffet verwischt *W.* 620 Hugun *M.*
- 629 Par *MW.* 635 a *MK.* 636 especes *MW.* 642 Hugun *M.* 649 compaignies *MW.* 652 Carlemaines *M.*
- 660 Hugun *M.* 662 Carlemaines *M.* pers. *M.* 673 end 674 carlemain *M.*
- 679 Carlemaines *M.* 682 Hugun *M.* 683 Carlemaines *M.* 685 ivres *MW.*
- 688 savum *MW.*
- 699 serunt *MW.* 700 Carlemaines *M.* qui *MW.* 702 guent *M.* 703 câbre, c nachgehessert, da ein Loch im Pergament *W.* 706 t refute um ein Loch im Perg. schreiben *W.* 726 Der Vers ist im Ms. durchstrichen; blässere Tinte *K.* Aehnlich *W.* Vgl. Anm. zu v. 237 u. 735.
- 732 Carlemaines *M.* 735 Der Vers steht am Rande; er war ursprünglich ausgelassen *K.*: er ist mit gelberer Tinte nachgetragen, doch, wie es scheint, von derselben Hand *W.* Vgl. Anm. zu v. 726. 736 Carlemaines *M.* 737 voir *M.* 738/9 Wieder das oben erwähnte Loch im Perg. umgangen *W.* 739 Willeme *M.* 744 que *MW.*
- 752 Carlemain *M.* 753 Hugun *M.* 755 vus dei *MW.* 758 ferunt *M.*
- 761 averunt *M.* 762 Carlemaines *M.* 764 hugun *M.* 772 Carlemain *M.*
- 778 Hugun *M.* 785 Hugun *M.* 795 Carlemaine *M.*
- 798 Mon *MW.* 800 Hugun *M.* 802 Carlemaines *M.* Hugun *M.* 803 noz *MW.* 804 nus *MW.* 807 Hugun *M.* 809 Karlemaines *M.* 810 Hugun *M.* 811, 814, 816 Carlemaines *M.* 817 Hugun *M.* 820 vostre *M.* 821 ferunt *M.* 822 Hugun *M.*
- 833 demured, die drei letzten Buchstaben sind verwischt *W.* 838 Hugun *M.* Carlemaine *M.* 840 volderunt porter *M.* 844 dunet auspunktiert *K.* 845 Hugun *M.* 847 l'empereere *M.* 852 Hugun *M.* 858 Carlemaines *M.*
- 864 Karlemaines *M.*

TEXTE RECONSTITUÉ PAR KOSCHIWITZ

## KARLS REISE

Ci commence le liuer cument charels de fraunce voiet  
in ierhm Et pur pòls sa feme a costantinoble p<sup>r</sup> ver roy  
hugon.

- 1 Un jorn fut li reis Charles al saint Denis mostier,  
Prise rout sa corone, en croiz seignat son chief,  
Et at ceinte s'espee dont li pong fut d'or mier.  
Dus i out et demeines, barons et chevaliers.  
Charles li emperere reguardet sa moillier :  
Ele fut coronee al plus bel et al mielz.  
Il la prist par le poin desoz un olivier,  
De sa pleine parole la prist a araisnier :  
" Dame, veïstes onques rei nul dedesoz ciel,  
10 Tant bien seïst espee ne la corone el chief ?  
Encore conquerrai jo citez od mon espïet. "  
Cele ne fut pas sage, folement respondiet :  
" Emperere ", dist ele, " trop vos poez preisier :  
Encore en sai jo un qui plus se fait legiers,  
Quant il portet corone entre ses chevaliers :  
Quant la met sor sa teste, plus belement li siet. "  
Quant l'entent li reis Charles, molt en est coreciez ;  
Por Franceis qui l'oïrent, molt en est enbronziez :  
" E, dame, ou est cil reis? E car le m'enseigniez !  
20 Si porterons ensemble les coronas es chief,  
S'i seront vostre drut et vostre conseillier :  
Jo manderai ma cort de mes bons chevaliers.

- Se Franceis le me dient, donc l'otreierai bien.  
 Se vos m'avez mentit, vos le comperrez chier :  
 Trencherai vos la teste od m'espee d'acier. ”
- “ Emperere ”, dist ele, “ ne vos en corociez ;  
 Plus est riches d'aveir, et d'or et de deniers,  
 Mais n'est mie si proz ne si bons chevaliers  
 Por ferir en bataille ne por ost enchalcier. ”
- 30 Quant ço vit la reine Charles est si iriez,  
 Forment s'en repentit, voelt li chair as piez ;  
 “ Emperere ”, dist ele, “ mercit por amor Deu !  
 Ja sui jo vostre femme si me cuidai joer ;  
 Je m'escondirai ja, se vos le comandez,  
 A jurer sairement o julse a porter :  
 De la plus halte tor de Paris la citet  
 Me larrai contreval par creant devaler  
 Que ja por vostre honte ne fut dit ne penset. ”
- “ Non ferez ”, ço dist Charles “ mais le rei me nomez ”.
- 40 “ Emperere ”, dit esle ”, ja nel puis jo trover, ”  
 “ Par mon chief ”, ço dist Charles, “ orendreit lem direz  
 O jo vos ferai ja cele teste colper. ”  
 Ore entent la reine que ne se poet estordre.  
 Volentiers la laissast, mais que muër nen oset.  
 “ Emperere ”, dist ele. “ ne me tenez a fole ;  
 Del rei Hugon le Fort ai molt oit parole :  
 Emperere est de Grece et de Constantinoble  
 Et si tient tote Perse tresque en Capadoce ;  
 N'at tant bel chevalier de ci en Antioche,
- 50 Ne fut itels barnez com le soen senz le vostre. ”  
 “ Par mon chief ” ço dist Charles “ ço savrai jo encore !  
 Se mençonge avez dite, a fiance estes morte ”.  
 “ Par ma fait ”, dit li reis, molt m'avez irascut,  
 M'amistet et mon gret en avez tot perdu.  
 Encor cuit qu'en perdrez la teste sor le buc.  
 Nel deüssez penser, dame, de ma vertu.  
 Ja n'en prendrai mais fin tresque l'avrai veüt. ”  
 L'emperere de France, com il fut coronez  
 Et out faite s'ofrende a l'alter principel,
- 60 A la sale a Paris si s'en est retournez ;  
 Rollant et Olivier en at od sei menez

Et Guillelme d'Orenges et Naimon l'aduret,  
 Ogier de Danemarche, Gerin et Berenger,  
 L'arcevesque Turpin, Ernalt et Aimer  
 Et Bernart de Brusban et Bertran l'aduret  
 Et tels mil chevaliers qui sont de France net.  
 " Seignors ", dist l'emperere ", un petit m'entendez :  
 En un lointain reialme, se Deu plaist, en irez,  
 Jerusalem requerre, la terre Damne-Deu.

70 La croiz et le sepulcre voil aler aorer.  
 Jo l'ai treis feiz songiet : mei i covient aler  
 Et irai un rei querre dont ai oit parler.  
 Set cenz chameilz menrez d'or et d'argent trossez,  
 Por set anz en la terre ester et demorer,  
 Ja ne m'entornerai tresque l'avrai trovet. "

L'emperere de France fait conreer sa gent,  
 Cels qui od lui alerent conreat gentement ;  
 Assez lor a donet entre or fin et argent.  
 N'i ont escuz ne lances ne espees tranchanz,  
 80 Mais fuz ferrez de fraisne et escrepes pendanz  
 [Les destriers font ferrer et detres et devant] ;  
 Les mulz et les somiers afeltrent li servant  
 Et font pleines les males entre or fin et argent.  
 De vaissels, de deniers et d'altre guarnement ;  
 Faldestoelz d'or i portent et trez de seie blans.  
 A saint Denis de France li reis s'escrepe prent.  
 L'arcevesques Turpins li seignat gentement,  
 Et si prist il la soe et Franceis ensemment.  
 Et monterent as mulz qu'ourent forz et amblanz,

90 De la citet eissirent si s'en tornent brochant.  
 Des or s'en irat Charles al Damne-Deu comant :  
 La reine remaint dolorose et plorant.  
 Tant chevalchet li reis qu'il vint en un plain grant,  
 D'une part s'en tornet si apelet Bertram :  
 " Veez com granz compaignes de pelerins erranz !  
 Oitante milie sont el premier chief devant :  
 Quis conduit et gavernet bien deit estre poissanz ! "  
 Or vait li emperere od ses granz compaignies.  
 Devant el premier chief furent oitante milie.  
 100 Il issirent de France et Borgoigne guerpirent,

- Lohereigne traversent, Baiviere et Honguerie.  
 Chevalchet l'emperere tres parmi Croiz partie,  
 Les bois et les forez, et sont entret en Grice;  
 Les puis et les montaignes virent en Romanie.  
 Les Turcs et les Persanz et cele gent haie.  
 La grant eve del flun passerent a Lalice  
 Et brochent à la terre ou Deus reçut martirie.  
 Veient Jerusalem, une citet antive :  
 Li jorz fut bels et clers; herberges ont porprises  
 110 Et vienent al mostier; ofrendes i ont mises,  
 As herberges repairent les fieres compaignies.  
**Molt** est genz li presenz que li reis Charles ofret.  
 Entrat en un mostier de marbre peint a volte.  
 Laenz at un alter de sainte Paternostre;  
 Dens i chantat la messe, si firent li apostle;  
 Et les doze chaires i sont totes encore :  
 La trezime est enmi, bien seelee et close.  
 Et Charles i entrat; bien ont al coer grant joie  
 Com il vit la chaire, icele part s'aprochet.  
 120 L'emperere s'assist, un petit se reposet  
 Li doze per as autres, environ et en coste.  
 Ainz nen i sist nuls hoen, ne onques puis encore.  
**Molt** fut liez li reis Charles de cele grant beltet;  
 Vit de cleres colors le mostier peinturet,  
 De martirs et de virgenes et de granz majestez,  
 Et les cors de la lune et les festes anvels,  
 Et les lavacres....  
 .... come et les peissons par mer.  
 Charles out fier le vis si out le chief levat.  
 Uns Jueus i entrat, qui bien l'out esguardet;  
 130 Com il vit le rei Charle, començat a trembler :  
 Tant out fier le visage, ne l'osat esgarder.  
 A poi que il ne chiet, fuiant s'en est tornez  
 Et si montet d'eslais toz les marbrins degrez  
 Et vint al patriarche, prist li en a parler :  
 " Alez, sire, al mostier, poi les fonz aprester :  
 Orendreit me ferai baptizier et lever.  
 Doze contes vi ore en cel mostier entrer,  
 Avoec els le trezime, onc ne vi si formet.

- Par le mien escientre, ço est meïsmes Deus!  
 140 Il et li doze apostle vos viennent visiter".  
 Quant l'ot li patriarches, si s'en vait coureer;  
 Et out mandet ses clers en albes atirez;  
 Il les fait revestir et chapes afubler  
 A grant procession en est al rei alez.  
 L'emperere le vit si'st encontre levez  
 Et out trait son chapel, parfont li at clinet.  
 Vont sei entre baisier, noveles demander.  
 Et dist li patriarches : " Sire, dont estes nez?  
 Onques nen osat hoen en cest mostier entrer,  
 150 Se ne li comandai o ne li oi rovet. "  
 " Sire, jo ai non Charles, si sui de France nez,  
 Doze reis ai conquis par force et par barnet:  
 Le trezime vois querre, dont ai oït parler.  
 Vinc en Jerusalem por l'amistet de Deus,  
 La croiz et le sepulcre sui venuz aorer ".  
 Et dist li patriarches : " Sire, molt estes ber,  
 Sis as en la chaiere on sist meïsmes Deus;  
 Aies non Charles Maignes sor toz reis coronez. "  
 Et dist li emperere : " Cinc cenz merciz de Deus!  
 160 De voz saintes reliques, se vos plaist, me donez.  
 Que porterai en France qu'en voil enluminer. "  
 Respont li patriarches : " A plentet en avrez.  
 Le braz saint Simeon aparmaines avrez,  
 Et le chief saint Lazare vos ferai apporter  
 Et del sanc saint Estefne qui martirs fut por Deus ".  
 Charlemaignes l'en rent saluz et amistez.  
 Et dist li patriarches : " Bien avez espleitiet,  
 Quant Deus venistes querre : estre vos deit li mielz.  
 Donrai vos tels reliques, meillors nen at soz ciel :  
 170 Del suaire Jesu que il out en son chief,  
 Com il fut al sepulcre et posez et colchiez,  
 [Quant Jueu le garderent as espees d'acier,  
 Al tierz jorn relevat, si com out preechiet,  
 Et il vint as apostles por els esleecier]  
 Et un des clous avrez que il out en son piet,  
 Et la sainte corone que Deus out en son chief;  
 Et avrez le calice que il beneisquiet.

- L'escuële d'argent vos donrai volentiers,  
 A pieres precioses, entailliee a or mier;  
 180 Et avrez le coltel que Deus tint al mangier...  
 De la barbe saint Piere, des chevels de son chief. "
- Charlemaignes l'en rent saluz et amistiez.  
 Toz li coers li tressalt de joie et de pitiet.  
 Ço dist li patriarches : " Bien vos est avenut.  
 Par le mien escientre, Deus vos i at conduit!  
 Donrai vos tels reliques qui feront granz vertuz :  
 Del lait sainte Marie dont alaitat Jesu,  
 Com fut primes en terre entre nos descenduz;  
 De la sainte chemise que ele out revestut... "
- 190 Charlemaignes l'en rent amistez et saluz.  
 Cil li fist apporter, et li reis les reçut.  
 Les reliques sont forz, Deus i fait granz vertuz.  
 Iloec jut uns contraiz — set anz out ne se mut —  
 Tuit li os li croissirent, li nerf li sont tendut :  
 Ore salt sus en piez, onques plus sains ne fut.  
 Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,  
 Tost fait le glas soner par la citet menut.  
 Li reis fait faire fiertre, onques mieldre ne fut;  
 Del plus fin or d'Arabie i out mil mars fondut.
- 200 Il la fait seeler a force et a vertut,  
 A granz bendes d'argent la fait leijer menut;  
 L'arcevesque Turpin comandet son conduit.  
 Charlemaignes fut liez et tuit qui sont od lui.  
 Quatre meis fut li reis en Jerusalem vile,  
 Il et li doze per, la chiere compaignie.  
 Demeinent grant barnage, car l'emperere est riches;  
 Comencet un mostier qu'est de sainte Marie.  
 Li home de la terre la claiment la Latine,  
 Car li langage i vienent de trestote la vile;
- 210 Il i vendent lor pailles, lor teiles et lor siries.  
 Coste, canele, peivre, altres bones espices  
 Et maintes bones herbes que jo ne vos sai dire.  
 Deus est encore el ciel qui'n voelt faire justise.  
 L'emperere de France i out tant demoret,  
 Le patriarche prist si l'en at apelet :  
 " Vostre congiet, bels sire, se vos plaist, me donez :

- En France, a mon reialme, m'en estoet retourner.  
 Pose at que jo n'i fui si ai molt demoret,  
 Et ne set mis barnages quel part jo sui tornez.
- 220 Faites cent mulz recevoir d'or et d'argent trossez. "  
 Et dist li patriarches : " Ja mar en parlerez.  
 Toz li miens granz tresors vos seit abandonnez,  
 Tant en prengent Franceis com en voldront porter.  
 Mais que de Sarazins et paiiens nos gardez,  
 Qui nos voelent destruire et la crestientet. "  
 Et dist li patriarches : " Savez dont jo vos pri?  
 De Sarazins destruire, qui nos ont en despit. "  
 " Volentiers ", ço dist Charles, sa fait si l'en plevit.  
 [Jo manderai mes homes, quant qu'en porrai avoir,
- 230 Et irai en Espagne, ne porrat remaneir. "  
 Si fist il puis encore, bien en guardat sa fait,  
 Quant la fut morz Rollanz, li doze per od sei].  
 L'emperere de France i out tant demoret,  
 De sa moillier li membret, que li oït parler,  
 Or irat le rei querre qu'ele li out loët,  
 Ja n'en prendrat mais fin tresqu'il l'avrat trovet.  
 La nuit le fait noncier as Franceis as ostels :  
 Com il l'ont entendut, liez ont les coers assez.  
 Al matin par son l'albe, quant li jorz lor apert,
- 240 Li mul et li somier sont garnit et trosset;  
 Et montent li baron, el chemin sont entret.  
 Vient en Jerico, palmes prenent assez,  
 " Oltree, Deus aïe crïent " et halt et cler.  
 Li patriarches montet sor un mul sojornet;  
 Tant com li jorz li duret, l'at conduit et guiët.  
 La nuit furent ensemble li baron as ostels,  
 Nule rien qu'il demandent ne lor est demoret.  
 Al matin par son l'albe, quand li jorz lor apert,  
 Remontent li baron, el chemin sont entret,
- 250 Li patriarches at Charlemaigne apelet :  
 " Vostre congiet, bels sire, se vos plaist me donez. "  
 Et dist li emperere : " Al comant Damne Deu "  
 Vont sei entrebaisier, a tant sont desevert.  
 Chevalchet l'emperere od son ruiste barnet.  
 Les reliques sont forz. granz vertuz i fait Deus.

- Qu'il ne vienent a eve, n'en partissent li guet,  
 Ne n'encontrent avougle, ne seit renuminez;  
 Les contraiz i redrecent et les muz font parler.  
 Chevalchet l'emperere od sa compaigne grant,  
 260 Et passent les montaignes et les puis d'Abilant,  
 La roche del Guitume et les plaines avant,  
 Virent Costantinoble, une citet vaillant,  
 Les clochiers et les aigles et les ponz reluisanz.  
 Destre part la citet demie liue grant  
 Troevent vergiers plantez de pins et loriers blans:  
 La rose i est florie, li alborz et l'aiglenz.  
 Vint mille chevaliers i troverent seanz, —  
 Et sont vestut de pailles et de hermines blans,  
 Et de granz pels de martre josqu'as piez trañanz.  
 270 As eschies et as tables se vont esbaneiant,  
 Et portent lor falcons et lor ostors alquant —  
 Et treis milie pulceles a orfeis reluisanz.  
 Vestües sont de pailles, ont les cors avenanz  
 Et tienent lor amis si se vont deportant.  
 A tant es vos Charlon sor un fort mul amblant!  
 A une part se tornet si apelet Rollant:  
 " Ne sai ou est li reis. Ici' st barnages granz ".  
 Un chevalier apelet si li dist en riant:  
 " Amis, ou est li reis? molt l'ai alet querant. "  
 280 Et icil li at dit: " Or chevalchiez avant,  
 A cel paille tendut verrez le rei seant. "  
 Chevalchet l'emperere, ne se vait atarjant.  
 Trovat le rei Hugon a sa charue arant;  
 Les conjugles en sont a or fin reluisant,  
 Li aissels et les roes et li coltres aranz.  
 Il ne vait mie a piet, l'aguillon en sa main,  
 Mais de chascune part at un fort mul amblant:  
 Une chaiere sus le tient d'or sozpendant.  
 La sist li emperere sor un cöissin vaillant —  
 290 La plume est d'oriol, la teie escharimant —  
 As piez un eschamel neielet d'argent blanc,  
 Son chapel en son chief; molt par sont belliguant:  
 Quatre estaches d'or mier entorn lui en estant;  
 Desus i at jetet un bon paille grizain.

- Une verge d'or fin tint li reis en sa main  
 Si conduit son arere tant adrecieement  
 Si fait dreite sa reie come ligne qui tent.  
 A tant es vos Charlon sor un for mul amblant !  
 Li reis tint sa charue por son jorn espleitier,  
 3<sup>00</sup> Et vint i Charlemaignes tot un antif sentier,  
 Vit le paille tendut et l'or reflambeier,  
 Le rei Hugon saluet le Fort tres volentiers.  
 Li reis regardet Charle, veit le contenant fier.  
 Les braz gros et quarrez, le cors graisle et delgiet.  
 " Sire, Deus vos guarisset ! De quei me conoissez ? "  
 Respont li emperere : " Jo suis de France chief,  
 Jo ai non Charlemaigne, Rollanz si est mis nies.  
 Vienc de Jerusalem si m'en voil repairier ;  
 Vos et vostre barnage voil veir volentiers. "  
 3<sup>10</sup> Et dist Hugue li Forz : " Bien at set anz et mielz  
 Qu'en ai oït parler estranges soldeiers  
 Que issi grant barnage nen ait nuls reis soz ciel.  
 Un an vos retendrai, se estre i voleiiez ;  
 Tant vos donrai aveir, or, argent et deniers,  
 Tant en prendront Franceis com en voldront chargier.  
 Or desjoindrai mes boes por la vostre amistiet. "  
 Li reis desjoint ses boes et laisset sa charue ;  
 Et paissent par cez prez, amont par cez coltures,  
 Li reis montet al mul si s'en vait l'ambleüre.  
 3<sup>20</sup> " Sire " dist li reis Charles, " ceste vostre charue,  
 Tant i at de fin or que jo n'en sai mesure ;  
 Se senz garde remaint, crien qu'ele seit perdue. "  
 Et dist Hugue li reis : " De tot ço n'aiiez cure :  
 Onques nen out larron tant com ma terre duret.  
 Set anz i porrat estre, ne serat remoüc. "  
 Dist Guillelmes d'Orenges : " E, sainz Pieres, aine !  
 Car la tenisse en France, et Bertrans si i fusset,  
 A pis et a martels sereit aconsete ! "  
 Li reis brochet le mul si s'en vait l'ambleüre  
 3<sup>30</sup> Et vint sus al palais ou out s'oïssor veüe.  
 Il l'at fait coureer, et cele est revestue,  
 Li palais et la sale de pailles portendue.  
 A tant es vos Charlon od sa grant gent venue !

- L'emperere descent defors le marbre blanc,  
 Cez degrez de la sale vint al palais errant.  
 Set milie chevaliers i troverent seanz  
 A peliçons hermines, bialz escharimanz :  
 As eschies et as tables se vont esbaneiant.  
 La defors sont corut li plusor et alquant.
- 340 Reçurent les somiers et les forz mulz amblanz.  
 A lor ostels les meinent coureer gentement.  
 Charles vit le palais et la richece grant ;  
 A or fin sont les tables, et chaieres et banc.  
 Li palais fut d'azur listez et avenanz  
 Par molt chieres peintures a bestes et serpenz,  
 A totes creatures et a oisels volanz.  
 Li palais fut voluz et desore cloanz,  
 Et fut faiz par compas et serez noblement ;  
 L'estache del miliu neielee d'argent.
- 350 Cent colombes i at tot de marbre en estant ;  
 Chascune est a fin or neielee devant.....  
 De cuivre et de metal tresjetet dons enfanz.  
 Chascuns tient en sa boche un corn d'ivoire blanc.  
 Se galerne ist de mer, bise ne altre venz  
 Qui fierent al palais dedevers occident,  
 Il le font torneiier et menut et sovent  
 Come roe de char qui a terre descent.  
 Cil corn sonent et boglent et tonent ensemment  
 Com tabors o toneires o granz cloche qui pent.
- 360 Li uns esguardet l'altre ensemment en riant  
 Que ço vos fust viaire que tuit fussent vivant.  
 Charles vit le palais et la richece grant ;  
 La soe manantise ne priset mie un guant ;  
 De sa moillier li membret que menaciet out tant.  
 " Seignors ", dist Charlemaignes, molt gent palais at ci.  
 Tel nen out Alixandre ne li vielz Costantins,  
 Ne n'ont Creissenz de Rome qu'a tante honor bastit "
- Et tant com l'emperere cele parole at dit,  
 Devers les porz de mer oït un vent venir.
- 370 Bruiant vint al palais, d'une part l'acoillit  
 Si l'at fait esmoveir et soët et serit :  
 Altresil fait torner com arbre de molin.

- Celes imagenes cornent, l'une a l'autre sorrüst  
 Que ço vos fust viaire que il fussent tuit vif,  
 L'uns halt, li altre cler; molt fait bel a oïr.  
 Ço'st avis, qui l'escoltet, qu'il seit en parais  
 La ou li angele chantent et soëf et serit.  
 Molt fut granz li orages, la neif et li gresilz,  
 Et li venz durs et forz, qui tant bruit et fremist.
- 380 Mais les fenestres sont a cristal molt gentil,  
 Tailliees et confites a brasme oltremarin :  
 Laenz fait tant requeit et soëf et serit  
 Come en mai en estet quant soleilz esclarcist.  
 Molt fut gries li orages et hisdos et costis.  
 Charles vit le palais torneier et fremir;  
 Il ne sont que ço fut, ne l'ont de loin apris,  
 Ne pout ester sor piez, sor le marbre s'assist.  
 Franceis sont tuit verset, ne se pœent tenir  
 Et covrirent lor chief et adenz et sovin,
- 390 Et dist li uns a l'autre : " Mal somes entrepris :  
 Les portes sont overtes si n'en poons eissir. "  
 Charles vit le palais mentement torner.  
 Franceis coevrent lor chief, ne l'osent esgarder.  
 Li reis Hugue li Forz en est avant alez  
 Et at dit as Franceis : " Ne vos desconfortez. "  
 " Sire ", dist Charlemaignes, " ne serat ja mais el? "  
 Et dist Hugue li Forz : " Un petit m'atendez! "  
 Li vespres aprochat, li orages remest.  
 Franceis saillent en piez. Toz fut prez li sopers.
- 400 Charlemaignes s'assist et sis ruistes barnez,  
 Li reis Hugue li Forz et sa mollier delez,  
 Sa fille od le crin bloi qu'at le vis bel et cler  
 Et out la charn tant blanche come flor en estet.  
 Oliviers l'esguardat si la prist a amer :  
 " Plotüst al rei de gloire, de sainte majestet,  
 Què la tenisse en France o a Dun la citet :  
 Car jo'n fereie puis totes mes volontez! "  
 Entre ses denz le dist, qu'on nel pout escolter.  
 Nule rien qu'il demandent ne lor fut deveet.
- 410 Assez ont venaison de cerf et de sengler,  
 Et ont grues et gantes et poons enpevrez;

- A espondant lor portent le vin et le claret,  
 Et chantent et vièlent et rotent cil jogler,  
 Et Franceis se deportent par grant nobilitet.  
 Come il ourent mangiet enz el palais reial.  
 Et ont traites les napes li maistre seneschal.  
 Saillent li escuier en renc de totes parz  
 Et si vont as ostels coureer lor chevaux.  
 Li reis Hugue li Forz Charlemaigne apelat,  
 420 Lui et les doze pers, sis trait a une part ;  
 Le rei tint par la main, en chambre les menat.  
 Volue, peinte a flors, a pieres de cristal.  
 Une escarboucle i luist et cler refflambeiat,  
 Confite en une estache, del tens rei Golias.  
 Doze liz i at dolz de cuivre et de metal.  
 Oreilliers de velos et linçoels de cendal ;  
 Al menor ont a traire vint boef et quatre char.  
 Li trezimes enmi est taillièz a compas ;  
 Li pecol sont d'argent et l'esponde d'esmail.  
 430 Li covertors fut bons que Maseüz ovrat.  
 Une fee molt gente qui le rei le dunat ;  
 Mielz en valt li conreiz del tresor l'amiral.  
 Bien deit li reis amer qui li abandonat  
 Et tant bien le servit et gent le conreat.  
 Franceis sont en la chambre si ont veüt les liz.  
 Chacuns des doze pers i at ja le soen pris.  
 Li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.  
 Sages fut et membrez et pleins de mal et viz :  
 En la chambre volue en un perron marbrin  
 440 Qui fut desoz Chavez, si at un home mis.  
 Tote la nuit les guardet par'un pertus petit,  
 Et li carboucles art, bien i poet hoen veir  
 Come en mai en estet quant soleilz esclareist.  
 Li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,  
 Et Charles et Franceis se colchent a leisir.  
 Des ore gaberont li conte et li marchis.  
 Franceis sont en la chambre si ont beüt claret,  
 Et dist li uns a l'altre : Veez com grant beltet !  
 Veez com gent palais et com fort richètet !  
 450 Ploüst al rei de gloire, de sainte majestet,

- Charlemaignes, mis sire, l'ouït ore achatet  
 O conquis par sés armes en bataille champel!...  
 Et dist lor Charlemaignes : " Bien dei avant gaber.  
 Li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler  
 De tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,  
 Ait vestut dous halbers et dous helmes fermez  
 Si seit sor un destrier corant et sojórnet;  
 Li reis me prest s'espee al poin d'or adobet,  
 Si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler,  
 460 Trencherai les halbers et les helmes gemmez,  
 Le feltre avoec la sele del destrier sojornet.  
 Le brant ferrai en terre : se jo le lais aler,  
 Nen iert mais receüz par nul home charnel.  
 Tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez. "  
 " Par Deu ", ço dist l'escolte, " forz estes et membrez!  
 Que fols, fist li reis Hugue, quant vos prestat ostel.  
 Se anuit mais vos oi de folie parler.  
 Al matin par son l'albe vos ferai congeer. "  
 Et dist li emperere : " Gabez, bels nies Rollanz! "  
 470 " Volentiers ", dist il, " sire, tot al vostre comant!  
 Dites al rei Hugon, me prest son olifant.  
 Puis si m'en irai jo la defors en cel plain.  
 Tant par iert forz m'aleine et li venz si bruianz  
 Qu'en tote la citet qui si est ample et granz,  
 N'i remaindrat ja porte ne postiz en estant,  
 De cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,  
 L'uns ne fierget a l'autre par le vent qu'iert bruianz.  
 Molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en avant,  
 Ne perdet de la bärbe les gernons en bruslant  
 480 Et les granz pels de martre qu'at al col entornant,  
 Le peliçon d'ermine del dos en reversant. "  
 " Par Deu ", ço dist l'escolte, " ci at mal gabement!  
 Que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel gent. "  
 " Gabez, sire Oliviers, " dist Rollanz li corteis.  
 " Volentiers ", dist li coens, " mais que Charles l'otreit.  
 Prenget li reis sa fille qui tant at bloi le peil,  
 En sa chambre nos metet en un lit en requreit;  
 Se jo n'ai testimoigne de li anuit cent feiz,  
 Demain perde la teste, par covent li otrei. "

- 490 " Par Deu, " ço dist l'escolte, " vos recrerrez anceis !  
 Grand hontage avez dit ; mais quel sachet li reis,  
 En trestote sa vie mais ne vos amereit. "
- " Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od nos ? "
- " Oil ", ço dist Turpins, " par le comant Charlon.  
 Treis des meillors destriers qui en sa citet sont,  
 Prenget li reis demain si'n facet faire un cors  
 La defors en cel plain. Quant mielz s'eslaisseront,  
 Jo i vendrai sor destre corant par tel vigor,  
 Que me serrai al tierz et si larrai les dons :
- 500 Et tendrai quatre pomes molt grosses en mon poin  
 Sis irai estruant et jetant contremont  
 Et larrai les destriers aler a lor bandon :  
 Se pome m'en eschapel ne altre en chiet del poin,  
 Charlemaignes, mis sire, me criet les oilz del front. "
- " Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist gas est bels et bons :  
 N'i at hontage nul vers le rei, mon seignor. "
- Dist Guillelmes d'Orengé : " Seignors, or gaberai.  
 Veez cele pelote, onc graïgnor ne vi mais,  
 Entre or fin et argent gardez combien i at !
- 510 Mainte feiz i ont mis trente homes en essai,  
 Ne la pourent muër : tant fut pesanz li fais.  
 A une sole main par matin la prendrai,  
 Puis la larrai aler tres parmi cel palais,  
 Mais de quarante teises del mur en abatrai "
- " Par Deu ", ço dist l'escolte, " ja ne vos en crerrai !  
 Trestoz seit fel li reis, s'essaiier ne vos fait !  
 Ainz que seiiez chalciez, le matin li dirai "
- Et dist li emperere : " Or gaberat Ogiers,  
 Li dus de Danemarche, qui tant poet travailler "
- 520 " Volentiers ", dist li ber, " tot al vostre congiat.  
 Veez vos cele estache qui le palais soztient,  
 Que hui matin veïstes si menut torneïer ?  
 Demain la me verrez par vertut embracier :  
 Nen iert tant forz l'estache, ne l'estoe cet brisier,  
 Et le palais verser vers terre et tresbuchier ;  
 Qui la iert conseüz, ja garantiz nen iert.  
 Molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait mucier "
- " Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist hoen est enragiez !

- Onques Deus ne vos doinst cel gab a comencier !  
 530 Que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet ”.  
 Et dist li emperere : “ Gabez, Naimes, li dus ! ”  
 “ Volentiers ”, dist li ber qu’at tot le peil chanut.  
 “ Dites al rei Hugon, prest mei son halberc brun.  
 Demain, quand jo l’avrai endosset et vestut...  
 Le me verrez escorre par force a tei vertu,  
 N’iert tant forz li halbers d’acier ne blanc ne brun,  
 Que n’en chieent les mailles ensemment com festus ”.  
 “ Par Deu ”, ço dist l’escolte ; “ vielz estes et chanuz !  
 Tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs ”.  
 540 Et dist li emperere : “ Gabez, danz Berengiers ! ”  
 “ Volentiers ”, dist li coens, “ quant vos le m’otreiiez.  
 Prenget li reis espees de toz les chevaliers,  
 Facet les enterrer entresqu’as helz d’or mier,  
 Que les pointes en soient contremont vers le ciel ;  
 En la plus halte tor m’en monterai a piet  
 Et puis sor les espees m’en larrai derochier :  
 La verrez branz croissir et espees brisier  
 Et l’un acier a l’autre depecier et oschier.  
 Ja ne trovez une qui m’ait en charn tochiet  
 550 Ne le cuir entamet ne en parfont plaiiet ”.  
 “ Par Deu ”, ço dist l’escolte, “ cist hoen est enragiez !  
 Se il cel gab demostret, de fer est o d’acier ”.  
 Et dist li emperere : “ Sire Bernarz, gabez ! ”  
 “ Volentiers ”, dist li coens “, quant vos le comandez.  
 Veistes la grant eve qui si bruit a cel guet ?  
 Demain la ferai tote eissir de son chanel,  
 Espandre par ces chans, que vos tuit le verrez,  
 Toz les celiens emplir qui sont en la citet,  
 La gent le rei Hugon et moillier et guaer,  
 560 En la plus halte tor lui meisme monter :  
 Ja n’en descendrat mais, si l’avrai commandet ”.  
 “ Par Deu ”, ço dist l’escolte, “ cist hoen est forcenez !  
 Que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.  
 Le matin par son l’albe serez tuit congeet ”.  
 Et dist li coens Bertrans : “ Or gaberat mis oncles ! ”  
 “ Volentiers, par ma fait ! ” dist Ernalz de Gironde.  
 “ Or prenget li reis Hugue de plom quatre granz somes

- Sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,  
 Et prenget une cuve qui seit grande et parfonde  
 570 Si la facet raser desique as espondes ;  
 Puis me serrai enmi tresque la basse noue :  
 Quant li plons iert toz pris et rassises les ondes,  
 Com il iert bien serez, donc me verrez escorre  
 Et le plom departir et desor mei desrompre :  
 N'en i remaindrat ja pesant une eschaloigne ".  
 " Ci at merveillos gab ", ço at dit li escolte.  
 " Onc de si dure charn n'oï parler sor home.  
 De fer est o d'acier, se il cest gab demostret ".  
 Ço dist li emperere : " Gabez, sire Aïmers ! "  
 580 " Volentiers ", dist li coens, " quant vos le comandez.  
 Encore ai un chapel d'Alemande, engolet  
 D'un grant peïsson marage, qui fut faiz oltre mer ;  
 Quant l'avrai en mon chief vestut et afublet,  
 Demain quant li reis Hugue serrat a son disner,  
 Mangerai son peïsson et bevrai son claret ;  
 Puis vendrai par detres, dorrai li un colp tel,  
 Que devant sor sa table le ferai encliner.  
 Là verrez barbes traire et gernons si peler ! "  
 " Par Deu ", ço dist l'escolte, " cist hoen est forsenez !  
 590 Que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel ".  
 " Gabez, sire Bertrans ! " li emperere at dit.  
 " Volentiers ", dist li coens, " tot al vostre plaisir.  
 Dons escuz forz et reiz m'enpruntez le matin,  
 Puis m'en irai la fors en son cel pui antif :  
 La verrez les m'ensemble par tel vertut ferir  
 Et voler contremont, si m'escrïerai si,  
 Que en quatre loëes environ le pais  
 Ne remaindrat en bois cers ne dains a fuïr,  
 Nule bisse salvage ne chevroels ne golpiz ".  
 600 " Par Deu ", ço dist l'escolte, " mal gabement at ci !  
 Quant le savrat li reis, grains en iert et marriz ".  
 " Gabez, sire Gerins ! " dist l'emperere Charles.  
 " Volentiers ", dist li coens. " Demain, veant les altres,  
 Un espïet fort et reit m'aportez en la place,  
 Qui granz seit et pesanz ; uns vilains i ait charge,  
 La hauste de pomier, de fer i ait une alne ;

- En somet cele tor, sor cel piler de marbre,  
 Me colchiez dons deniers, que li uns seit sor l'altre ;  
 Puis m'en eistrai ensus demie line large,
- 610 Si me verrez lancier, se vos en prenez garde,  
 Tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre  
 Si soëf et serit, ja nes muërat l'altre.  
 Puis serai si legiers et isnels et aates,  
 Que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale  
 Et reprendrai l'espiet, ainz qu'a terre s'abaisset ”.  
 “ Par Deu ”, ço dist l'escolte, “ cist gas valt treis des autres :  
 Veras mon seignor le rei n'i at giens de hontage ”.  
 Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.  
 L'escolte ist de la chambre, qui trestot al oït.
- 620 Vint à l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,  
 Entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.  
 L'emperere le vit, hastivement li dist :  
 ” Di, va ! que font Franceis et Charles al fier vis ?  
 Oïstes les parler s'il remaindront ami ? ”  
 “ Par Deu ! ” ço dist l'escolte “ onc ne lor en sovint ;  
 Assez vos ont anuit gabet et escharnit ”.  
 Toz les gas is contat, quant que il en oït.  
 Quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et marriz.  
 “ Par ma fait ! ” dist li reis, “ Charles at fait folie,
- 630 Quant il gabat de mei par si grant legerie :  
 Herberjai les herseir en mes chambres perrines.  
 Se ne sont aemplit li gab si com il distrent,  
 Trencherai lor les testes od ma 'spee forbie. ”  
 Il mandet de ses homes en avant de cent milie  
 Et lor at comandet qu'aient broignes vesties  
 Et chapes afublees, ceint espees brunies.  
 Il entrent el palais et entorn lui s'assistrent.  
 Charles vint del mostier, quant la messe fut dite,  
 Il et li doze per, les fieres compaignies.
- 640 Devant vait l'emperere, car il est li plus riches,  
 Et portet en sa main un rameisel d'olive.  
 Li reis Hugue le vit, de loin le contralïet :  
 “ Charles, por quei gabastes de mei et escharnistes ?  
 Herseir vos herberjai en mes chambres perrines :  
 Nel deüsses penser par si grant legerie.

- S'or ne sont aemplit li gab que vos deïstes,  
 Trencherai vos les testes od ma'spee forbie. "
- Quant l'entent l'emperere, si se crient de sa vie  
 Et regardet Franceis, les fieres compaignies :
- 650 " Del vin et del claret fumes herseir tuit ivre.  
 Jo cuit que li reis out en sa chambre s'espie. "  
 " Sire ", dist Charlemaignes, " herseir nos herberjastes;  
 Del vin et del claret assez nos en donastes.  
 Si'st tel costume en France a Paris et a Chartres,  
 Quant Franceis sont colchiet, que se joent et gabent  
 Et si dient ambore, et saveir et folage.  
 Or me laissez parler a mon ruiste barnage,  
 Si vos en responderai certes par guionage. "
- " A fait ", ço dist li reis, " trop i out grant hontage...  
 660 Par ma fait ", ço dist Hugue, " et par ma blanche barbe.  
 Quant de mei partirez, ne gaberez mais altre! "  
 Charlemaignes s'en tornet, li doze per od lui,  
 Et vont en un conseil desoz un arc volsut.  
 " Seignors ", dist l'emperere, " mal nos est avenut ;  
 Del vin et del claret tant oümes beüt  
 Et deïsmes tel chose, que estre ne deüst. "  
 Et at fait les reliques apporter devant lui ;  
 A oraisons se jetent, lor colpes ont batut  
 Et prient Deu del ciel et la soe vertut
- 670 Del rei Hugon le Fort qu'il les guarisset hui,  
 Qui encontre lor est si forment irascuz.  
 A tant est vos un angele cui deus i aparut!  
 Et vint a Charlemaigne si l'at relevet sus :  
 " Charles, ne t'esmaier, ço te mandet Jesus!  
 Des gas qu'erseir desistes grande folie fut ;  
 Ne gabez ja mais home, ço te mandet Cristus ;  
 Va, si fai comencier, ja n'en i faldrat uns. "  
 L'emperere l'entent, liez et joianz en fut.  
 Charlemaignes de France, il fut levez en piez
- 680 Et out dreciet sa main, en croiz seignat son chief  
 Et at dit as Franceis : " Pas ne vos esmaiez.  
 Devant le rei Hugon al palais en vegniez. "  
 " Sire ", dist Charlemaignes, " ne puis laissier nel die.  
 Herseir nos herberjastes en voz chambres perrines.

- Del vin e del claret li alquant furent ivre.  
 Quant de nos vos tornastes, grant oltrage feistes :  
 En la chambre laissastes avoec nos vostre espie.  
 Nos savons itel terre ou costume est assise,  
 Se vos l'oussiez fait, i oust felonie.
- 690 Nos les aemplirons, ne poet remaneir mie :  
 Cui en avez choisit, cil comencerat primes. "  
 Et dist Hugue li Forz : — ne l'at meschoisit mie --  
 " Ci estat Oliviers qui dist si grant folie,  
 Qu'en une sole nuit avreit cent feiz ma fille.  
 Fel seie en totes corz, se jo ne li delivre!  
 Se ne li abandon, donc ne me pris jo mie.  
 Mais faillet une feiz par sa recreantise,  
 Trencherai li la teste a ma 'spee forbie :  
 Il et li doze per sont livret a martirie. "
- 700 Charlemaignes s'en rist, qui en Deu s'en afiet,  
 Et dist a l'altre mot, " ja mar les larrez vivre. "  
 Tote jorn se deportent, joent et'esbautent —  
 Nule rien qu'il demandent ne lor atarget mie —  
 Tresque vint a la nuit qui tote est aserie.  
 Li reis fait en sa chambre aconduire sa fille ;  
 Portendue est trestote de pailles et cortines ;  
 Cele out la charn tant blanche come flor d'albepine.  
 Oliviers i entrat si començat a rire.  
 Quant le vit la pulcele, molt est espoorie,
- 710 Porquant si fut corteise, gente parole at dite :  
 " Sire, eissistes de France por nos femmes ocire ? "  
 Et respont Oliviers : " Ne dotez, bele amie ;  
 Se creire me volez, tote en serez guarie. "  
 Oliviers gist el lit lez la fille le rei,  
 Devers sei l'at tornet si la baisat treis feiz.  
 Icele fut bien cointe, et il dist que corties :  
 " Dame, molt estes bele et fille estes de rei :  
 Poroec se dis mon gab, ja mar vos en crendreiz,  
 Contre voz volonte ne voil qu'aempliz seit. "
- 720 " Sire ", dist la pulcele, " aiez mercit de mei,  
 Ja mais ne serai liee, se vos me honireiz. "  
 " Bele ", dist Oliviers, " al vostre comant seit ;  
 Mais de mon gab covient que m'aquit vers le rei :

- De vos ferai ma drue, ja ne quier altre avoir. "  
 Cele fut bien corteise si l'en plevit sa fait.  
 Li coens ne li fist mais la nuit que trente feiz.  
 Al matin par son l'albe i est venuz li reis  
 Et apelat sa fille si li dist en requeit :  
 " Dites mei, bele fille, at le vos fait cent feiz ? "
- 730 Et cele li respont : " Oïl, mis sire reis. "  
 Ne fait a demander s'irascuz fut li reis.  
 Il en vint al palais la ou Charles seeit :  
 " Li primiers est guariz ; enchantere est, ço crei.  
 Or voil saveir des autres se mençonge est o veirs. "  
 Dolenz fut li reis Hugue del gab qui'st aempliz,  
 Et dist a Charlemaigne : " Li primiers est guariz,  
 Or voil saveir des autres s'il feront altresi. "  
 " Sire ", dist l'emperere, " tot al vostre plaisir.  
 Cil recomencerat, cui en avez choisit. "  
 " Veez ici Guillelme, fil le conte Aimeri.
- 740 Or prengent la pelote qui en la chambre gist ;  
 Se issi ne la jetet, com il herseir le dist,  
 Trencherai li la teste a mon brant acerin :  
 Il et li doze per sont venuz a lor fin. "  
 Or veit li coens Guillelmes que li gas fut sor lui,  
 Donc desfublet ses pels dont li bievres fut bruns :  
 Par les noëls de paille les at jetees jus.  
 Vint errant en la chambre ou la pelote fut,  
 A une main la lievet si la trait par vertut,  
 Si la laissat aler, que trestuit l'ont veüt ;
- 750 Mais de quarante teises at del mur abatut :  
 Ne fut mie par force, mais par la Deu vertut,  
 Por amor Charlemaigne quis i out a conduit.  
 Dolenz fut li reis Hugue de son palais qui fent  
 Si at dit a ses homes : " Ci at mal gabement.  
 Par la fait que vos dei, ne m'en est bel ne gent.  
 Cil sont enchanteor, qui sont entret çaenz,  
 Voelent tenir ma terre et toz mes chasemenz.  
 Or voil saveir des autres se feront ensemment.  
 Mais se uns sols en falt, par Deu omnipotent.
- 760 Demain les ferai pendre en son cel pui al vent,  
 A unes forz estaches, n'en avront aidement. "

- " Sire ", dit Charlemaignes, " volez en mais des gas? "  
 Cui en avez choisit, cil recomencerat. "  
 Et dist Hugue li Forz : " Veez ici Bernart,  
 Fil le conte Aimeri, qui de ço se vantat,  
 Que icele grant eve qui si bruit en cel val,  
 Qu'il la fereit eissir tote de son chanal,  
 Entrer en la citet. corre de totes parz,  
 Mei melsme monter en mon palais plus halt,  
 770 Que n'en porrai descendre, tresqu'il comanderat. "  
 Or set li coens Bernarz lui estoet comencier,  
 Et dist a Charlemaigne : " Damne-Deu en preiiez. "  
 Il vient corant a l'eve si at les guez seigniez,  
 Deus i fist granz miracles, li glorios del ciel,  
 Que tote la grant eve fait eissir de son biet,  
 Espandre par les chans, que tuit le virent bien,  
 Entrer en la citet et emplir les celiers,  
 La gent le rei Hugon et guaer et moillier.  
 En la plus halte tor li reis s'en fuit a piet.  
 780 Desor un pui antif est Charles al vis fier,  
 Il et li doze per, li baron chevalier;  
 Et priet Damne-Deu que il d'els ait pitiet.  
 Desor un pui antif est li reis Charlemaignes,  
 Il et li doze per, les molt gentes compaignes;  
 Ott le rei Hugon sus en la tor deplaindre,  
 Son tresor li donrat sil conduirat en France.  
 Et devendrat sis hoen, de lui tendrat son regne.  
 Quant l'entent l'emperere, pitiet en at molt grande —  
 Envers humilitet se deit hoen bien enfraindre —  
 790 Et priet a Jesu que cele eve remaignet.  
 Deus i fist grant vertu por amor Charlemaigne :  
 L'eve ist de la citet si s'en vait par les plaines,  
 Rentret en son chanal, les rives en sont pleines.  
 Des or poet bien li reis jus de la tor descendre.  
 Et vient a Charlemaigne desoz l'ombre d'une ente :  
 " A feit, dreiz emperere, jo sai que Deus vos aimet.  
 Tis hoen voil devenir, de tei tendrai mon regne,  
 Mon tresor te donrai si le menrai en France. "  
 " Volez en mais des gas, sire? " dist Charlemaignes.  
 800 Et dist Hugue li Forz : " Ne de ceste semaine,

- Se tuit sont aemplit, ja n'iert jorz ne me plaigne. "  
 " Sire, " dist Charlemaignes al rei Hugon le Fort,  
 " Ore estes vos mis hoen, veant trestoz les voz,  
 Hui devons faire feste, barnage et grant deport,  
 505 Et porterons ensemble les coronas a or.  
 Por la vostre amistet prez sui la meie port. "  
 " Et jo, sire, la meie, " dist Hugue, " al vostre los :  
 Ferons procession la dedenz en cel clos. "  
 Charlemaignes portat la grant corone a or,  
 810 Li reis Hugue la soe plus bassement un poi :  
 Charlemaignes fut graindre de plein piet et treis folz.  
 Et Franceis les esguardent, li plusor en parolent :  
 " Ma dame la reine, ele dist molt que fole  
 820 Que ja preisat barnet si bien come le nostre. "  
 Si font procession dedenz en cel encloistre,  
 La femme al rei Hugun, qui sa corone portet,  
 Par la main tient sa fille qui at la crigne bloie ;  
 Ou que veit Olivier, volentiers i parolet,  
 Fait li contenant gent et amistet li portet.  
 Volentiers le baisast, mais par son pere n'oset.  
 Il entrent el mostier, com issent de l'encloistre.  
 L'arcevesques Turpins qui maistre fut des ordres,  
 Il lor chantat la messe, et li barnez i ofret ;  
 830 Puis vienent al palais si demeinent baldoire.  
 Franceis sont el palais, toz fut prez li disners,  
 Les tables sont dreciees, et sont mangier alet.  
 Nule rien qu'il demandent ne lor fut demoret.  
 Assez ont venaison de cerf et de sengler  
 Et ont grues et gantes et poons enpevrez ;  
 A espandant lor portent le vin et le claret,  
 Et chantent et vièlent et rotent cil jogler,  
 Li reis Hugue li Forz at Charlon apelet :  
 " Trestoz mes granz tresors vos seit abandonnez,  
 840 Tant en pregnent Franceis com en voldront porter. "  
 Et dist li emperere : " Tot ço laissiez ester.  
 Ja ne prendront del vostre un denier moneet.  
 Ja ont il tant del mien qu'il nel poent porter,  
 Donez nos le congiet, nos en covient aler. "  
 Et dist Hugue li Forz : " Jo nel vos os veer. "

- Les mulz et les somiers lor tint l'oen as degrez...  
 Et dist li emperere : " Si com vos comandez. "  
 Vont sei entrebaisier, a Deu sont comandet.  
 Quant Franceis ont mangiet, des ore s'en iront.  
 850 Les mulz et les somiers lor tint hoen as perrons,  
 Si sont montet Franceis qui a joie s'en vont.  
 La fille al rei Hugon i cort tot a bandon.  
 La on veit Olivier, sil prent par son geron :  
 " A vos ai jo tornet m'amistet et m'amor;  
 Car m'en portez en France, si m'en irai od vos. "  
 " Bele " dist Oliviers, " m'amor vos abandon.  
 Jo m'en irai en France od mon signor Charlon. "  
 Molt fut liez et joios Charlemaignes li ber  
 Qui tel rei at conquis senz bataille champel.  
 860 Que vos en ai jo mais lonc plait a aconter?  
 Il passent les pais, les estranges regnez,  
 Venut sont a Paris, a la bone citet...  
 Et vont a saint Denis; el mostier sont entret.  
 Charlemaignes se colchet a oraisons, li ber,  
 Quant il at Deu preiiet, si s'en est relevez,  
 Le clou et la corone si at mis sor l'alter  
 Et les autres relique despart par son regnet.  
 Iloec fut la reine, a ses piez s'at jetet.  
 Son maltalent li at li reis tot pardonet  
 870 Por l'amor del sepulcre que il at aoret.



## GLOSSAIRE

- A**, prep. (ad.), indicating motion towards : 89, 10<sup>m</sup>, 110, 134, 135, 144, 418, 620, 621, 673, 682, 732, 830, etc., to, towards strengthened by *de si que* 570, *fosque* 269, *tresque* 611, *entresque* 543; indicating rest : 1, 59, 180, 281, 283, 291, etc., with, in, etc., definite time : 173, 239, 248.
- Aate**, adj. (ad aptus), 613, adroit, dextereux, apt.
- Abaissier**, v. I refl. (ad bassum + iare), 615 sink, fall.
- Abandoner**, v. I (ad + bandon : dtsch. bann), 222 leave, 856 leave behind, abandon.
- Abatre**, v. III (ad-battuere), 514, 611, throw down, heat down, break, smash.
- Acerin**, adj. ('aciarium-inus, v. acies), 742 of steel, steely.
- Achater**, v. I (ad-captare), 451 purchase, win, acquire.
- Acier**, s. m. ('aciarium, v. acies), 25 steel.
- Accoilir**, v. II a 'ad-'colligere), 370 strike, burst upon, encompass.
- Aconduire**, v. II ad-conducere), 705 lead in or to, conduct, 752.
- Aconseivre**, v. III ad-'consequere), Pc. pf. aconseüt 328 strike, smash.
- Acooter**, v. I (ad-computare), 860 record, relate, report.
- Adens**, adv. (ad dentes), 389 in front.
- Adober**, v. I (ad-dubban-are) 458 strike.
- Adrecoisement**, adv. (adreciet, ad-directiatum), 296 straight.
- Adurer**, v. I (ad-durum-are), 62 harden, render hardy, seasoned.
- Aemplir**, v. II b (ad-implere), 632 accomplish, fulfil 719.
- Afeltrer**, v. I (ad-filtrum-are), 82 equip, fit out, accouter.
- Afër**, v. I refl. (ad-fid-are), 700 trust confide.
- Afubler**, v. I (ad-fibulare), 443 put on, place, fasten on.
- Aguillon**, s. m. ('acuculio acucula), 286 goad.
- Aidier**, v. I (ad-intare), imper. aie 243 aid, help, aïue 326.
- Aigle**, s. f. (aquila), 263 eagle on towers in Constantinople.
- Aigent**, s. m. ('acuculentum 'acucula), 266 wild rose bush.
- Ains**, adv. (ante), 122 before, sooner than.
- Aissel**, s. m. ('axellus, axis, F.), 285 axle, axle-tree.
- Al**, see li art. m. dative, a l' (a le).
- Alaitier**, v. I (adlactare), 187 nurse, give suck.
- Albe**, s. f. (alba), 239, 248 (a) dawn, day-break 442 (b) eccles, white chasuble, alb.
- Albespine**, s. f. (alba spina), 707 white-thorn.
- Alborn**, s. m. (alburnum), 266 water-elder, marsh-elder.
- Aleine**, s. f. (halena), 473 breath, wind.
- Aler**, v. aner < 'a(n), dare, vadere, ire. see Cledat. Inf. 70, 71, 462, 502, 513, 749, 844; go, go away. Prs. vois 153, vait 98, 141, 282, 286, 319, 527, 640, 792; vont 147 etc. pf. alerent 77; fut. irai 72, 230, 472, 501; irat 3<sup>rd</sup> sing. 91, 235; imper. 2 sing va 623; 2 pl. alez 135, pc. pf. alet 144, 279, refl. s'en aler 91, 319.
- Aline**, s. f. (goth. aleina), 606 elle, yard cubit.

**Aliquant**, pro. indef. (aliquantus), 27, some, few, a few. li alq. 685.

**Altar**, s. m. (altare), 414 alt. principal 59 high altar.

**Altre**, pron., adj. indef. (alter), 84, 121 other, *li uns .. li altre* 375; li uns... l'autre 360, 373, 390, one... other, one another.

**Altresi** conj. (alterum sic) 737 just so. Altresi... com 372 like, as.

**Ambler** v. I (ambulare) pc. pr. mul amblant 89 ambling.

**Ambleur** s. f. (ambulatura) 319, 329 road aler l'ambleur amble; pleasant, leisurely ride.

**Ambore**, adv. (ambo'), 656 a... et both, as well... as also.

**Amer**, v. I (amare), 404, 433 love.

**Ami**, s. m. (amicus), 274, 279 friend, beloved.

**Amie**, s. f. (amica), 712.

**Amiral**, s. m. (arab. amir), 432 emir, ruler of the faithful.

**Amistiet**, s. f. (amiciti'), 54 friendship, rendre saluz e amistiez 166, 182, 190 thank.

**Amont**, adv. (ad-montem), 318 upwards.

**Amor**, s. f. (amor), 32 etc. love.

**Ample**, adj. (amplus), 474 broad, ample.

**An**, s. m. (annus), 313 year.

**Anceis**, adv. (ante-ipsium or antius), 490 before, previously.

**Angele**, (angelus), 377 Angel.

**Antif**, -ve, adj. (antiquus), 408 old.

**Anuit**, adv. (hac nocte), 467 tonight.

**Anvel**, adj. (annualis), 126 yearly.

**Aorer**, v. I (adorare), 70 adore.

**Apareir**, v. III (apparere), appear, come prs., 3 sing. apert 239, 248 pf. 3 sing. aparut 672 cause to appear, send.

**Aparmaines**, adv. (ad-per-manum es), 463 presently, forthwith.

**Apeler**, v. I (appellare), 419, 94 call, name.

**Aporter**, v. I (apportare), 164 bring near.

**Apostle**, s. m. (apostolus), 415 Apostle.

**Aprendre**, v. II (apprendere), pf. part. apris. 386 learn, know, understand.

**Aprester**, v. I (ad-praest-are, praesto), 135 get ready, prepare.

**Aprochier**, v. I (ad-prop-iare, prope), 398 approach, draw near refl. 119.

**Aquiter**, v. I (ad-quitt-are; quittus; quie-

tus), refl. 723 keep one's word; fulfil one's obligation.

**Araisnier**, v. I (ad-rationem are), 8 Speak to, accost, harangue.

**Arbre**, s. m. (arbor), tree arbre de molin 372 wing, pinion, wind sail.

**Aro**, s. m. (arcus), 663 arch, vault.

**Arcevesque**, s. m. (archi-episcopus), 64 arch bishop.

**Ardre**, v. II (ardere), 442 prs. 3, s. art glow.

**Arer**, v. I (arare), 283, 285 plow.

**Arer**, v. I (ad-redare), germ, redan, 142 dress, robe. atirez.

**Arere**, s. m. (aratrum), 296 plow.

**Argent**, s. m. (argentum), 73 silver.

**Arme**, s. f. (arma), 452 weapons, arms.

**As**, see li, a les 31, 89, 174.

**Assesir**, v. II (ad-sedere; p. p. assis 688 fixed, sit, seat one self. refl. pf. 3 s. s'assist. 3 pl. s'assistrent 637, 120, 387, 400.

**Asserit**, -ie, adj. (ad-secretus), 704 peaceful, serene.

**Asses**, adv. (ad-satis), 78 enough. 242, 410, 653, 834.

**Atargier**, v. I (ad-'tardicare), intrs. 703 fail to arrive; tarry. refl. 282.

**Attendre**, v. III (attendere), 397 wait.

**Atirer**, v. I (ad-'tirare. dtsh tēran), 142 robe, dress, put on clothes.

**Avant**, adv. (ab-ante), 261 beyond. en avant 478 en avant de 634 more than.

**Avoir**, v. III (habere); inf. 229, 724; prs. ind. ai-as-at 46, 157, 3, 52, 79, etc... subj. aies-ait-aieez-aient 458, 456, 323, 635. pf. oi-out-oümes-oürent, 150, 4, 665, 89. Subj. imp. oüst 451 oüsez 689. Fut. avrai 57, avrat 236, avront 761, impf. fut. avreit 694. Have.

**Avoir**, s. m. (habere), property.

**Avenant**, adj. (advenire, avenir), 273 pleasing, handsome.

**Avenir**, v. III imprs. (advenire), p. p. avenut 184 come to, occur, happen.

**Avis**, s. m. (ad-visum), 376 opinion, view.

**Avoc**, prep. (apud hoc), 138, 687 with, by.

**Avougle**, adj. (ab-oculus), 257 blind.

**Azur**, s. m. (pers. lazvard), 344 azure.

**Bachelor**, s. m. (baccalaris), 454 vassal, knight, servitor.

- Bas**, -*asse*, adj. (bassus), 571 tresque la basse none adv. bassement 810, 817 humbly. low, late.
- Bastir**, v. II b, 367 build.
- Baron**, (baronem), s. m. baron, valiant chevalier. « Ce titre est aussi donné aux saints. »
- Bar**, cas sujet de *baron*.
- Bataille**, s. f. (battualia), 29 battle.
- Batre**, v. III (battuere), strike 668 b ses colpes beat the breast in contrition; repent, rue.
- Beivre**, v. III (bibere), fut. I sing. bevrai 585 p.p. beüt 447, 665. Drink.
- Bel**, e, adj. (bellus), 6, 49 beautiful. Adv. belement 16 handsomely.
- Beltet**, s. f. ('bellitas'), 123, 448 beauty.
- Bende**, s. f. (ahd. binda), 201 band, fillet.
- Beneistre**, v. benedicere), bless: beneis-quiet pf. 3 s. 177.
- Beste**, s. f. ('bestia'), 345 beast.
- Bien**, adv. (bene, 10 well comp. mielz 432 better sup. mielz with art. best. 6.
- Biet**, s. m. 775 bed, river bed.
- Bievre**, s. m. (bever), 745 beaver. beaver fur cloak.
- Bise**, s. f. 354 North wind.
- Bisse**, s. f. (Etymol?), 599 hind.
- Blanc**, che (ahd blanc), 85 white.
- Bliat**, s. m. (..... bliaut I), 337 cloak.
- Bloi**, e, adj. (wb biondo I), 402 blond.
- Boche**, s. f. bucca', 353 mouth.
- Boef**, s. m. (bos), 316 ox.
- Bogier**, v. I ('bucculare'), 358 sound, re-sound.
- Bois**, s. m. ('boscus, ahd. 'buwisc), 103 wood.
- Bon**, e, adj. ('bonus'), 22 good; comp. nom. mielre 198; obl. meillor 169; with art. sup. 495.
- Brant**, s. m. (ahd. brant), 462 sword.
- Brasme**, s. m. (Etym?), 381 emerald (prasinum leek green).
- Braz**, s. m. (brachium), 163 arm.
- Brisier**, v. I (wb briser II c), 524, 547 smash break to pieces.
- Brochier**, v. I. (wb brocco I), 329 spur. brochant at full speed.
- Broigne**, s. f. (ahd. brunja), 635 coat of mail, armor.
- Bruire**, v. III ('rugere ?), 370 rush, roar.
- Brun**, adj. (ahd. brún'), 533 brown.
- Brunir**, v. II b ('brunire ahd brún . 636 burnish, polish.
- Brusier**, v. I (per. 'ustulare . 479 burn. scorch, crisp.
- Buo**, s. m. (ahd. buc'), 55 torso, trunk.
- Caenz**, adv. (ecce-hac-intus'), 756 hither, here.
- Canele**, s. f. (canna ella), 211 cinnamon.
- Car**, conj. (quare), 206, 209, 640 for, indeed adv. with imp'v 19, 855 with subj. 327.
- Carboucle**, s. m. (carbunculus . 442 carbuncle.
- Ceindre**, v. II ('cingere), p. p. ceint 3, 636 gird, belt.
- Cel**, dem. adj. et pron. (ecce illic'), nom. cil 19, 191, 691; obl. s. m. cel 137, 281; nom. pl. m. cil 358, 413 obl. pl. m. cels 77; nom. s. f. cele 12, 331; obl. s. f. cele 42, 105, 123; nom. pl. f. celes 373 this, that, such.
- Celier**, s. m. 'cellarium', 558 cellar.
- Cendal**, s. m. (wb zendale I, 426 taffeta.
- Cent**, num. (centum . hundred.
- Cert**, s. m. (cervus , 410, 598 stag deer. hart.
- Certes**, adv. ('certas'), 658 surely.
- Cest**, dem. adj. (ecce-istic'), nom. s. m. cist 505, 528; obl. s. m. cest 149, 578; obl. pl. m. cest 318, 335, 557; nom. s. f. ceste 320; obl. s. f. ceste 800. this.
- Chaiere**, s. f. (x26602x), 116 seat without back, stool, settle.
- Chair**, v. III ('cadere'), 31; pres. ind. 3 s. chiet 132, 503 pres. sub. 3 pl. chieient 537 fall.
- Chalcier**, v. I (calce-are), 517 chase away. expel.
- Chaldiere**, s. f. (calid-aria), 568 kettle. caldron.
- Chambre**, s. f. (camera), 421 chamber, apartment.
- Chameil**, s. m. (camelus), 73 camel.
- Champ**, s. m. (campus), 557, 776 field.
- Champel**, adj. (camp. alem'), 452. 859 bataille champel battle: pitched battle field fight.
- Chanal**, s. m. (canalis), 767, 793 canal.
- Chanel**, 556 dialectal forme of chanal.
- Chanut**, adj. (canutus), 532, 538 gray 'of hair'.
- Chanter**, v. I cantare , 377, 413 sing. intone.

- Chape**, s. f. (cappa), 443, 636 mantle. hooded cape.
- Chapel**, s. m. ('cappellus; cappa), 446, 292, 584 hat.
- Char**, s. m. (carrus), 357, 427 wagon.
- Charge**, s. f. (root chargier, carricare), 605 load.
- Chargier**, v. I (carricare), 315 load, put on.
- Charn**, s. f. (caro), 403, 549, 577, 707 flesh.
- Charnel**, adj. (carnalis), 463 carnal, mortal.
- Charue**, s. f. (carruca), 283, 299 plow.
- Chascun**, e, indef. adj. et pron. (wh. ciascuno l), 287 each, 351, 353, 436 every.
- Chasement**, s. m. ('casamentum, root casa), 757 feudal possession.
- Chaver**, v. I (cavare), 440 dig, hollow out.
- Chemin**, s. m. (caminus), 241, 249 way.
- Chemise**, s. f. (camisia), 489 chemise.
- Cheval**, s. m. (caballus), 418 horse.
- Chevalchier**, v. I (caballicare), 93, 102, 254 ride, ride a horse.
- Chevalier**, s. m. (caball-arius), 4, 15 chevalier.
- Chevel**, s. m. (capillus), 184 hair.
- Chevroel**, s. m. (capreolus), 599 roe.
- Chief**, s. m. ('capum, caput), 2, 10 head. chief, vertex 96, 99 at the head.
- Chier**, e, adj. (carus), 24, 205 dear.
- Choisir**, v. II b (goth, kausjan), 691, 738 choose.
- Chose**, s. f. (causam), 666 thing.
- Ci**, adv. (ecce hic), 49, 355 here, there.
- Ciel**, s. m. (caelum), 9, 169 heaven.
- Cinc**, num. (quinque), 159 five.
- Citet**, s. f. (civitatem), 11, 36, 90 town. city, state.
- Clamer**, v. I (clamare), 208 name, surname.
- Claret**, s. m. (clar-atum), 412, mead, hydromel.
- Cler**, e, adj. (clarum) 109, 124 clear, brilliant; adv. 243, 375.
- Clero**, s. m. (clericum), 142 priest.
- Cliner**, v. I (clinare), 146 intrs. bow, courtesy.
- Cloche**, s. f. ('clocam), bell 359.
- Clochier**, s. m. ('cloc-arium), 263 campanile.
- Cloze**, v. II (claudere). pres. part. *cloant* 347 perf. part. *clos* 117 shut, close.
- Clou**, s. m. (clavum), 175, 866 nail.
- Co**, dem. pron. ('ecce hoc), this, 30; so, 39.
- Coer**, s. m. (cor), 118, 183 heart.
- Coite**, adj. (cognitam), 716 sensible, intelligent.
- Coissin**, s. m. (Etyim ?), 289 cushion.
- Col**, s. m. (collum), 480 neck.
- Colochier**, v. I (collocare), 171, 608, 655 lie 445 go to bed.
- Colombe**, s. f. (columnam), 350 pilaster.
- Color**, s. f. (colorem), 124 color.
- Colp**, s. m. (col[a]pum), 586 blow, stroke.
- Colpe**, s. f. (culpam), fault, sin, trespass. battre ses colpes 668 beat the breast in repentance. to repent.
- Colper**, v. I (colp, colp-are), 42 smite off.
- Coltel**, s. m. (cultellum), 180 knife.
- Coltre**, s. m. (cultrum), 285 plow share.
- Colture**, s. f. (culturam), 318 arable land.
- Com(e)**, (quomodo), conj. as. 357, 443. si. com 173; altresì c. 372; issi. c. 741; en- sement c. 359 tant c. 223; itel. c. 50, so. as, such, as, temporal, 58 when.
- Com**, adv. what! how! c. bien 509 how much.
- Comander**, v. I (con-mandare), 34 command; 202 trust entrust.
- Comant**, s. m. (v. comander), 91 behest.
- Come**, see com.
- Comencier**, v. I (cum-initiare), 130, 207 begin.
- Compaigne**, s. f. (cum + panis), 96 company.
- Compaignie**, s. f. 205, 98, 111, 639, 649.
- Compas**, s. m. (compassum), 348, 428 circle.
- Comperer**, v. I (comparare), fut. 2 pl. comparez 24 pay for.
- Conduire**, v. II (conducere). pr. ind. 3 sing.; conduit 97, 296 p. p. 185, 245; fut. 3 sing.
- Conduirat**, 786, conduct, lead, off.
- Conduit**, s. m. (conductum), 202 keeping.
- Confire**, v. II (conficere), p. p. confit 384 wrought, make, join, finish.
- Congeer**, v. I (commeat-are, commeatus), 468, 564 discharge.
- Congiat**, s. m. (commeatum), 216 leave, permission.
- Conjogle**, s. f. (conjugla, con-jugula), yoke 284.
- Conoistre**, v. III (cognoscere), 305 know recognize. pres. 2. pl. conoissiez.
- Conquerre**, v. II (con-querere), win, conquer. fut. sing. conquerrai 11; p. p. conquis 152.

**Conreer**, v. I (con-redare), 76 equip, fit out.

**Conreit**, s. m. (con-redum), 432 equipment.

**Conseil**, s. m. (consilium), 663, advice.

**Conseillier**, s. m. (consiliarium), 21 adviser.

**Consvivre**, v. III (consequere), p. p. con-seüt 526 reach.

**Conte**, s. m. (comitem), count, earl. nom. sing. *coens* 485; obl. sing. *conte* 739 nom. pl. 446; obl. pl. 137 contes.

**Contenant**, s. m. (con-tenere), countenance, bearing 303, 825.

**Conte**, v. I (computare), 627 report, relate.

**Contrait**, s. m. (contractum), 193, 258 lame.

**Contralhier**, v. I (contrariare), 642 reproach.

**Contre**, prep. (contra), 145 against. adv. : *contre mont* 504 up. *contre val*, 37 down.

**Corn**, s. m. (cornu), 353, 358 horn.

**Cornier**, v. I (corn-are), 373 blow a horn.

**Corroier**, v. I (corruptare), 17, 26 irritate.

**Corone**, s. f. (coronam) 2, 10 crown.

**Coroner**, v. I (coronare), 6, 58 to crown.

**Corre**, v. III (currere), 768 run. hasten. pres. 3 sing. *corr* 852; pres. part. *corant* 457; perf. part. *corut* 339.

**Cors**, s. m. (corpus), 273, 304 body, figure.

**Cors**, s. m. (cursum), 496. course *c. de la lune* 126 phase.

**Cort**, s. f. (cortem), 22, 693 court.

**Cortais**, e. adj. (cortensem), 484 courtly.

**Cortine**, s. f. (cortinam), 706 curtain.

**Coste**, s. f. (costam), 121 side.

**Coste**, s. f. (coste), 211 spice, ginger.

**Costif**, adj. 384.

**Costume**, s. f. (consuetudinem), 654 custom.

**Covenant**, s. m. (conven-antem), 489 engagement.

**Covenir**, v. III impers. (convenire), pres. 3<sup>e</sup> sing. *covient* 71, it becomes, one ought.

**Covertor**, s. m. (co-operire), 430 covering.

**Covrir**, v. II (co-operire), cover. pf. 3<sup>e</sup> pl. 389; pres. 3<sup>e</sup> pl. *coevrent* 393.

**Creature**, s. f. (creaturam), 346 creature.

**Creindre**, v. II (tremere), fear; pres. 1<sup>st</sup> sing. *criem*, 322; 3<sup>e</sup> sing. *crient* 648; fut. 2<sup>d</sup> pl. *crendreiz*, -18.

**Creire**, v. III (credere), 713 trust, believe, pres. 1<sup>st</sup> sing. *crei* 733; fut. 1<sup>st</sup> sing. *creirai* 515. pres. part. *creant* ger. 37.

**Crestitentet**, s. f. (christianitatem), 225 christianity.

**Crever**, v. I (crepare), goad, prick. pres. subj. 3<sup>e</sup> sing. *criet* 504.

**Crier**, v. I (quiritare), 243 call. cry.

**Crigne**, s. f. (crineam), 823 hair.

**Crin**, s. m. (crinem), 402 hair.

**Cristal**, s. m. (crystallum), 380 crystal.

**Croissir**, v. II b (germ, krustjan), 194 crack.

**Croiz**, s. f. (cruceam), 2, 70 cross. sign of the cross.

**Cuidier**, v. I (cogitare), 33, 55, 651 think, believe.

**Cuir**, s. m. (corium), 550 skin, hide.

**Cuivre**, s. m. (cupreum), 352 copper.

**Cure**, s. f. (curam), 323 care trouble.

**Cuve**, s. f. (cupam), 569 tun, vat.

**Dain**, s. m. (damum), 598 fallow deer.

**Dame**, s. f. (dominam), 19, 56 lady, woman.

**Dammedeu**, s. m. (dominium deum), 69, 91, 252 Lord God.

**Dan**, s. m. (dominium), 540 Lord, Sir.

**De**, prep. (de).

**Dedenz**, prep. (de de-intus), 808 in within.

**Dedesoz**, prep. (de de-subtus), 9 under.

**Dedevers**, prep. (de-deversus), 355 towards.

**Defors**, prep. (de-foris), 334 before, out. adv. 339, 472, 497.

**Degret**, s. m. (de-gradum), 133 step, stair.

**Del**, see *li*.

**Delez**, adv. (de latus), 401 at the side.

**Delgiet**, adj. (delicatum), 304 delicate, slender.

**Delivrer**, v. I (de-liberare), 695 give up.

**Demain**, adv. (de mane), 489, 496 tomorrow.

**Demande**, v. I (de-mandare), 247 ask.

**Demeine**, s. m. (dominium), 4 lord.

**Demener**, v. I (de-minare), 206 display, 814 conduct.

**Demi**, e. adj. (dimidium), 264 half.

**Demorer**, v. I (demorare), 74 remain, 247, 833 refuse, with hold.

**Demotrer**, v. I (demonstrare), 552 perform, 578 execute.

**Denier**, s. m. (denarium), 27, 84 doit, farthing.

**Dent**, s. m. (dentem), 408 tooth.

- Départir**, v. II a (de-partire), 574, 867 divide.
- Dépecier**, v. I (de-'pettiare), 548 cut or break to pieces. See *Körting* 6101.
- Déplandre**, v. II (deplangere), 785 complain.
- Déport**, s. m. (v. deporter-deportare), 804 sport, amusement.
- Deporter**, v. I refl. (deportare), 702 divert oneself.
- Derochier**, v. I (de-'roccare), 546 fall down.
- Des**, adv. (de-ex), 91 d. or now.
- Des** (= de les), see li.
- Descendre**, v. III (descendere), 188 descend.
- Desconforter**, v. I refl. (disconfortare), 395 distress oneself, feel uncomfortable.
- Desevrer**, v. I (disseparare), 253 part.
- Desfubler**, v. I (dis-fibulare), 745 unbuckle. lay off.
- Desjoindre**, v. II (disjungere), unyoke. pres. 3<sup>a</sup> S. desjoint 317; fut. 1<sup>re</sup> S. desjoindrai 316.
- Desor** (e) (desuper), above; adv. 347; prep. 574, 780, 783.
- Desoz** (de-subtus), below, under, adv. 440; prep. 7, 663, 795.
- Despit**, s. m. (despectum), 227 hatred.
- Desrompre**, v. III (dis-rumpere), 574 break asunder.
- Desterrer**, v. I (de-ex-terr-are), 464 disinter.
- Destre**, adj. (dexteram), 264 right; d. part on the right.
- Destrier**, s. m. (dexter-arium), 81, 457. 461 charger, palfrey, warhorse.
- Destruire**, v. II (destruere), 225, 227 crush, destroy.
- Desus**, adv. (desursum), 294 over, above.
- Detras**, adv. (de-trans), 81, behind, par d. 586 from the rear.
- Deu**, s. m. (deum), 32 etc. God. por d. um Gottes willen. 165.
- Devaler** (de-vall-are), v. I drop, fall down (de + vallis), 37.
- Devant** (de-ab-ante), adv., 81, 96 before, prep. 667, 682.
- Deveer**, v. I (de-vetare), 409 deny, refuse.
- Devenir**, v. III (debere), ought, must, should. pres. 1<sup>re</sup> sing. *dei* 453; 3<sup>a</sup> sing. *deit* 97. 1<sup>re</sup> plu. *devons* 804; imp. subj. 3<sup>a</sup> S. *deüst* 666; 2<sup>a</sup> pl. *deüssez* 56, 3<sup>a</sup> pl. *deüssent* 630.
- Devenir**, v. III (devenire), 797, fut. 3<sup>a</sup> sing. *devendra* 787 become.
- Devers**, prep. (de-versus), 369 to, towards.
- Dire**, v. II (dicere), 212 say, pres. ind. 3<sup>a</sup> pl. *dient* 23; subj. 1 sing. *die* 683; pf. 1 sing. *dis* 718; 3<sup>a</sup> sing. *dist* 13; 1<sup>re</sup> pl. *desimes* 666; 2<sup>a</sup> pl. *desistes* 675.
- Distes**, 646; 3<sup>a</sup> pl. *distrent* 632; fut. 1<sup>re</sup> sing. *dirai* 517; 2<sup>a</sup> pl. *direz* 41; imper. 2<sup>a</sup> sing. *di* 623; 2<sup>a</sup> pl. *dites* 471; p. p. *dit*, e 38, 52 etc.
- Disner**, s. m. (disjunare?), 584 midday meal, dinner.
- Dolent**, adj. ('dolentum), 735, 753 troubled, worried.
- Doloros**, e, adj. (dolorosum), 92 sad, sorrowful.
- Donc**, conj. (donique?), 23, 573, 696, 745 then.
- Doner**, v. I (donare), pres. subj. 3<sup>a</sup> sing. *doinst* 529; fut. 1<sup>re</sup> sing. *donrai* 169; « 3<sup>a</sup> » *donrai* 786.
- Dont**, inter. adv. (de-unde), 148 where rel. see qui.
- Dos**, s. m. (dossus f. dorsum), 481 back.
- Doter**, v. I (dubitare), 712 dread, fear.
- Dous**, num. (duos), 352 two; *les* d. 499 the two.
- Doze**, num (duodecim), 116 etc. twelve.
- Drecier**, v. I ('dricit-iare), 680 raise; 832 lift, set.
- Dreit**, e, adj. ('dricium), 297 straight, 796 right, upright.
- Drue**, s. f. (dtsch drüt), 724 beloved, sweetheart.
- Drut**, s. m. (d. drüt), 21 consort.
- Duc**, s. m. (ducem), learned word, 4, 519, 531. Duke.
- Dur**, e, adj. (durum), 539 hard, 379 rough.
- Durer**, v. I (durare), 245 last, endure.
- E**, interj., 19, eh! ah!
- Eissir**, v. II a ('exire), 90, 100 go out. pres. 3<sup>a</sup> sing. *ist* 354; 3<sup>a</sup> pl. *issent* 817; fut. 1<sup>re</sup> sing. *eistrai*, 609.
- El**, pron. indef. n. (aliud or 'alim) (another thing), 396 otherwise, differently.
- Ele**, pers. pron., 3<sup>a</sup> pers. f. nom. (illam), 6, 13, 26 etc. she.
- Els**, pers. pron. 3 p. m. pl. obl. (illos). m. f. *eux*, after prep. 138, 782; with infin. 174.

**Embracier**, v. I (in-brachiare fr. brachium arm), embrace, clasp.  
**Embroncher**, v. I embreil? (origin uncertain), 18 trouble one self about, worry, fret.  
**Empereor**, s. m. (imperatore), only in nom. *empereur* 5, 47 etc. voc. 13, 26, 32 emperor.  
**Empevrer**, v. I (in-'piperare', 411. 835 pepper, prepare pepper broth.  
**Emplir**, v. II b. (implere), 558, 777 fill.  
**Emprunter**, v. I (in-promutare), 593 lend.  
**En** (Latin in, f. in prep. time or place) in, on, *en* 415; *en avant* 478 forward; *en avant de* 634 more than; *en coste*, 121 at the side; *en mi*, 117 in middle; *en sus*, 609 above; *en som*, 760 at top; *el es* = en + art. see li.  
**En**, adv. pron. (inde), thence, therefore.  
**Enchalcier**, v. I (in-calce-are), 29 follow.  
**Enchanteur**, s. m. (in-cantatore), 756, nom. sing. *enchanteur*, 733. Magician.  
**Encliner**, v. I (inclinare), 587 bend.  
**Encloistre**, s. m. (in-'claustrum), 821 cloister, monastery.  
**Enclos**, s. m. (in-clausum), 808 enclosure.  
**Encontre** (in-contra), prep. adv. 671 against.  
**Encontrer**, v. I ('incontrare) [in + contra] 257 meet, encounter.  
**Encor**, **encore**, adv. (atque hac hora), still.  
**Endormir**, v. II a refl. (in-'dormire', 618 sleep.  
**Endosser**, v. I (in-doss-are cf. dossum f. dorsum), 534 put on clothes.  
**Enfant**, s. m. (infantum), 352 child.  
**Enfraindre**, v. II refl. (in-frangere), 789, stoop, be forgiving.  
**Engoler**, v. I (in-gul-are cf. gula), 581. trim.  
**Enluminer**, v. I (in-luminare), 161 illumine glorify.  
**Enragier**, v. I (in-'rabiare), 528 rave, be furious.  
**Enseigner**, v. I (insignare), 19 designate, name.  
**Ensemble**, adv. (insimul), 20 together.  
**Ensement**, adv. (aeque sic mente), likewise, 88-758, just so.  
**Ensement-com**, 358 so-as; *ensement-que*, 360 so that.  
**Entaillier**, v. I (in-talcare), cf. tinea. 179 enchase.

**Entamer**, v. I (in-taminare), 550 scratch, wound.  
**Ente**, s. f. (επιτοτα), 795 fruit-tree.  
**Entendra**, v. III (intendere), 238 hear, attend, understand.  
**Enterrer**, v. I (in-terr-are), 543 bury.  
**Entorn**, prep. (in-'tornum), 293 around.  
**Entre** (inter, intra), adv. entre... et 78, 83, 509, so well-as, prep. 15, 188, 408 under, between.  
**Entrebaïsier**, v. I (cf. entre and baïsier), 147 embrace, kiss.  
**Entreprendre**, v. II (interprendre), 390 catch, seize. p. p. *entrepris*.  
**Entrer**, v. I (intrare), 113 enter.  
**Entroschier**, v. I (inter + osche), see Kg. 47 shred, rend.  
**Entrovrir**, v. II a (inter-aperire), set ajar, p. p. *entouvert* 621.  
**Envers**, prep. (in-versus), 789 toward.  
**Environ** (in-vir-onem), adv., 121; prep. 597 round about; around.  
**Enz**, adv. (intus) e. en 415 in, within.  
**Ermine**, s. m. (Kg. 3889), 481 adj. 337 ermine.  
**Errer**, v. I ('iterare), 95 wander, Strengthened with venir 335, 747 hasten, go in a hurry.  
**Erseïr**, see *herseïr*.  
**Es**, intj. (ecce), *a tant es*, 275, 298, 333, 672 see, behold.  
**Esbaneïr**, v. I refl. (ex-bann-icare), 270, 338 amuse, divert oneself, pres. 3<sup>d</sup> pl. *esbanient*, 702.  
**Escarboucle**, s. f. (ex-carbunculum), 423 carbuncle.  
**Eschaloigne**, s. f. (escaloniam, ascaloniam), of Ascalon, 575 ascalonian onion, a shallot.  
**Eschame**, s. m. (scamnum), 291 footstool, leg-rest.  
**Eschaper**, v. I (ex-capp-are), cf. cappa, 503 escape.  
**Escharimant**, adj. (Scaramangum), 290, 337 of Persian stuff.  
**Escharnair**, v. II b (germ. skarnjan), 626, 643 mock, scoff.  
**Escarpe**, s. f. (germ. skarpa), 80, 86 travelling pouch, a pilgrim pocket.  
**Eschiec**, s. m. (pers. schach), 270, 338 chess  
**Esciente**, s. m. (scienter), 139, 185 known fact. *par le mien esciente* by my faith, in faith, for a fact.

**Esolaircir**, v. II b (ex-clarescere), 383, 443 shine, beam.

**Escolte**, s. m. & f. cf. escolter, 465, etc. listener, spy, eaves-dropper.

**Escolter**, v. I (escultare a[us]cultare), 376, 408 hear, listen.

**Escondire**, v. II refl. (ex-con-dicere), clear oneself, fut. I sing. *escondirai* 34 render atonement expiate a fault.

**Escorre**, v. II (excutere), 535, 573 shake.

**Escrier**, v. I refl. (ex-quiritare 596 cry, call.

**Escuile**, s. f. (scutellam), 178 shell, salver, vessel, vase.

**Escuier**, s. m. (scutarium), 417 esquire, shieldbearer.

**Escut**, s. m. (scutum), shield, 79, 593.

**Esforz**, s. m. (v. esforcier, ex-fort-iare), 814 prowess, military strength.

**Esguarder**, v. I (ex germ. warden), 129, 131, 360 behold, eye, view.

**Eslais**, s. m. (v. eslaissier, ex laxare), 133, *d'eslais* in greatest haste, most-hastily.

**Eslassier**, v. I refl. (ex-laxare), 497 galop.

**Esleecier**, v. I (es-leece; ex-laetitia), 174 rejoice.

**Esmaier**, v. I refl. (ex-magare, germ. magan), 674, 681 grieve, be troubled.

**Esmail**, s. m. (v. germ. smaltjan 429 enamel.

**Esmoveir**, v. III (ex-movere), 371 move.

**Esandre**, v. III (expandere), 557, spread out, pour *a espendant* 412 plentiful.

**Espee**, *spee*, s. f. (spatham), 3, 10, 25, etc. sword blade.

**Espice**, s. f. (speciem), 211 spice.

**Espie**, s. f. (germ. spiha), 651 spy.

**Espiet**, s. m. (spetum, germ. speot), 11 sword. 604, 615 spear.

**Espine**, s. f. (spinam), 707 thorn bush.

**Espleitier**, v. I (explicit-are), 167 unfold, exploit. 167 *bien espleitiet* well done; 299 *por son jorn espleitier* to do his days work.

**Esponde**, s. f. (Spondam), 429 frame; 570 edge, brim.

**Espoorir**, v. II b (ex-pavor-ire), 709 frighten.

**Essai**, s. m. (exagium), 510 trial, proof.

**Essaier**, v. I (exag-iare), 516 try.

**Estache**, s. f. (ags. Staca), 293, 349 pillar, column.

**Ester**, v. III (stare), stand, stay, remain. pres. 3<sup>d</sup> sing. *estat* 693; ger. *estant* 293, 350, 475.

**Estet**, s. f. (aestatem), 383 summer.

**Estoveir**, v. III impers. (est opus, must, there is need, pres. Ind. 3<sup>d</sup> sing. *estoit* 217, 771; subj. 3<sup>d</sup> sing. *estoeet* 524.

**Estordre**, v. II refl. (extorquere), 43 escape, twist out of a trap.

**Estrange**, adj. (extraneum), 311, 861. foreign.

**Estre**, v. to be (essere f. esse, inf. 97, 168, 313, 666, pres. Ind. 1<sup>st</sup> sing. *sui* 33, 151, 155, 219, 306; 3<sup>d</sup> sing. *est* 17, 18, 19, etc.

**Est**, 145, 277, 376, 654, 735; 1<sup>st</sup> pl. *somes* 390; 2<sup>d</sup> pl. *estes* 52, 148; 3<sup>d</sup> pl. *sont* 66, 96 etc.; pres. subj. 1<sup>st</sup> sing. *seie* 695; 3<sup>d</sup> sing. *seit* 222, 257; 2<sup>d</sup> pl. *seiez* 517; 3<sup>d</sup> pl. *seient* 544; impf. 3<sup>d</sup> sing. *esteit* 440; pf. 1<sup>st</sup> sing. *fut* 218; 3<sup>d</sup> sing. *fut* 1, 3, 6 etc.; 1<sup>st</sup> pl. *fumes* 610; 3<sup>d</sup> pl. *fuvent* 99; subj. impf. *fusset*; fust 361, 374; 3<sup>d</sup> pl. *fussent* 361; a. fut. 3<sup>d</sup> sing. *iert* 463, 473; 3<sup>d</sup> pl. *ierent* 459; b) fut. 1<sup>st</sup> sing. *serai* 613, 721; 3<sup>d</sup> sing. *serat* 325, 396; 2<sup>d</sup> pl. *serez* 564, 713; 3<sup>d</sup> pl. *seront* 21; impf. fut. 3<sup>d</sup> sing. *seric* 328.

**Estruër**, v. II (Ety. m. P., 501 throw upwards, toss.

**Et**, cj. (et) connecting : a, synonymous words : 54, 92, 97, 103, 104, 109, 166; b) words usually related : 4, 70, 73, 82, 89, etc.; c) parts of sentence : 47, 64, 84, 85, 88, 101, 105, etc.; d) sentences : 59, 83, 89, 100, 110, 176, 180, etc.; different tenses : 3, 107, 142, 146, 389, 416, etc.; Independent sentences : 105, 148, 219, 268, 318, 673. — Introducing new periods et tirades 221, 226, 252, 310, 323, 368; and. *et ... et* for connecting synonyms or closely connected words : 27, 171 etc.; compound conjunction : as well ... as also, et ... et ... et, 837, 126; entre ... et 78, 83, 509 as well as.

**Eve**, s. f. (aquam), 106, 256, water.

**Faillir**, v. III (fallire f. fallere), pres. Ind. 3<sup>d</sup> s. *faill* 709; subj. 3<sup>d</sup> s. *faillit* 697; fut. 3<sup>d</sup> s. *faidrait* 677 fail.

**Faire**, v. I (facere), do, make. inf. 198, 213, 496, 804. pres. ind. 3 s. *fait* 14, 76, 143, 192, 196, etc. impers. 375, 382, 731 ;

- 3<sup>d</sup> pl. *font* 81, 83, 258, 356 etc., pres. subj. 3<sup>d</sup> s. *facet* 496, 543, 568, 570; perf. 3 s. *fit* 191, 231 etc. 2 pl. *feistes* 686; 3 pl. *firent* 115; imper. 2 s. *fai* 677, 2<sup>d</sup> pl. *faites* 220; p. p. *fait*, e 59, 331, 348, 371, 582 etc. fut. 1 s. *ferai* 42, 136, 164, 468; 1 pl. *ferons* 808, 2 pl. *feretz* 39; 3<sup>d</sup> pl. *feront* 186, 737, 758; impf. fut. 1 s. *ferreie* 407; 3 s. *ferreit* 767.
- Fais**, s. m. (fascem), 511 load, burden.
- Falcon**, s. m. (falconem), 271 falcon, hawk.
- Faldestoel**, s. m. (g. faldstol), 85 camp stool, folding chair.
- Fee**, s. f. (fatam), 431 fairy; fay.
- Feit**, s. f. (fidem), 228, 231, 725 word, faith.
- A feit**, 659, 796 truly; *par ma feit* 53, 566 upon my word. *par la feit que vos dei* 755 on the faith that owe you.
- Feiz**, s. f. (vicem), 71, 488, 694 etc. times, *mainte feiz* 510 oft times.
- Felon**, adj. et subs. (Kg. 3253), perjured, forsworn, villain. nom. s. *fel* 516, 695.
- Felonie**, s. f. (felon), 689 villainy, perjury.
- Feltre**, s. m. (filtrum germ. filt), 461 felt cover.
- Femme**, s. f. (feminam), 33, 711, 822, woman, wife.
- Fendre**, v. III intrs. (findere), 753 split, cleave.
- Fenestre**, s. f. (fenestram), 380 window.
- Fer**, s. m. (ferrum), 552, 578, 606, iron.
- Ferir**, v. II (ferire). inf. 29, 595 strike, contend in fight. pres. ind. 3 pl. *ferent* 355; subj. 3 s. *fierget* 477; fut. 1 s. *ferrai* 459.
- Fermer**, v. I (firmare), 456 shut, close.
- Ferrer**, v. I (ferr-are), 80, 81. tip. (with iron), of horses, to shoe.
- Feste**, s. f. (festam. sc. diem), 126, 804 festival, holiday.
- Festu**, s. m. (festucum), 537 straw; blade of straw.
- Fiance**, s. f. (fidantiam v. fides), 62 a f. surely, by my faith.
- Fier**, e, adj. (ferum), 111, 128 etc. proud, bold, august.
- Fiertre**, s. f. (feretra), 198 shrine, reliquary.
- Fille**, s. f. (filiam), 402, 729 daughter.
- Fil**, s. m. (filium), 739 etc. son.
- Fin**, s. f. (finem), 743 end, death. *prendre fin* 57, 236 cease, discontinue.
- Fin**, adj. (finum), or *fin* 78, 83, 199, fine, pure.
- Flor**, s. f. (florem), 403, 422, 707, flower-bloom.
- Florir**, v. II b ('florire f. florere), 266 blossom, flourish.
- Flum**, s. m. (flumen), 106 river, stream.
- Foir**, v. II a (fugire f. fugere), 132, 598 refl, 779 flee: or *fuir*.
- Fol**, e, adj. et subs. (follem), silly, fool. 45, 466, 483, 527, 530 et c. adv. *folement* 12 unwisely.
- Folage**, s. m. (foll-aticum), 656 madness, absurdity.
- Folie**, s. f. (fol, follem), 467, 629 etc. folly.
- Fondre**, v. III (fundere), 199, 568, melt, mould, mint.
- Font**, s. m. (fontem), 135 baptismal water, font.
- Forbir**, v. II b (germ. furbjan), 633, 647, 698, polish, smooth.
- Force**, s. f. ('fortia), 152, 200, 585, 751. Strength, might.
- Forest**, s. f. ('forestem) 103 woodland, forest.
- Forment**, see fort.
- Former**, v. I (formare), 138 form, fashion.
- For**, adv. (foris), *la fors* 594 out, outside.
- Forsoner**, v. (foris et germ. sin), 562, 589 make senseless, enrage.
- Fort**, adj. (fortem), strong, mighty, Hugue li forz 46, 302 et c. *reliques forz* 192, 255 powerful, efficacious. adv. *forment* 31, 674, keenly, forcibly.
- Fraisne**, s. m. (fraxinum), 80 ashtree.
- Fremir**, v. II b ('fremire f. fremere) (379) 385 rage, resound.
- Front**, s. m. (frontem), 504 forehead, face.
- Fust**, s. m. (fustem), 80 staff.
- Gab**, s. m. (North Germ. gabb), 505 etc. brag, raillery, *gabement*, s. m. (gabba), 482, 600, 754 hoax; *gaber* v I (old n. G. gabba), 446, 453, 469, 484, etc. joke, gab.
- Galerne**, s. f. (Kg 3563), 354 north west wind.
- Gante**, s. f. (ad. ganta), 411, 835 wild goose.
- Gemer**, v. I (gemmare), 460 garnish with precious stones; set with gems.
- Gent**, s. f. (gentem), 76, 105 etc. folk, people.

**Gent**, *o*, adj. (genitum), 112, 365, 431, 449, 710, et c. noble, fine. adv. 434 splendidly, *gentement* 77, 87, 341, to perfection.

**Gentil**, adj. (gentilem). 380 lordly, splendid.

**Gernon**, *s. m.* ('granonem v. germ. grano), 479, 588. hair of the beard.

**Geron**, *s. m.* (v. germ. géro), 853 lappet of a garment.

**Gesir**, *v. III* (jacere), lie, recline. pres. 3 *s. gist* 620, 714, 740; pf. 3 *s. jut* 193.

**Giens**, *s.* (genus), sort. kind *ne ... giens* de nothing of, no sort of, no. 617.

**Glas**, *s. m.* (classicum), sc. signum. 197 chime of bells.

**Gloire**, *s. f.* (gloriam), glory, *rei de gloire* God of heaven, 405, 450.

**Glorios**, adj. (gloriosum), 774 glorious.

**Golpil**, *s. m.* ('vulpiculum), 599 fox.

**Governer**, *v. I* (gubernare), 97 have dominion.

**Grain**, adj. (germ. gram), 601, 628 furious wrathful.

**Graisle**, adj. (gracilem), 304 supple, graceful, athletic.

**Grant**, adj. (grandem), *m.* 93; *f.* 106; pl. 98; *f. grande* 569, 675, 788. pred. adj. *graindre* 811; comp. *graignor* 508 large, great, powerful.

**Gresil**, *s. m.* (hd. greoz-iculum), 378 hail.

**Gret**, *s. m.* (gratum), 54 goodwill.

**Grief**, adj. (gravem), 384 heavy, severe.

**Grizain**, adj. (germ. gris-anum), 294 grayish. light gray.

**Gros**, *se*, adj. (grossum), 304, 500 big, thick, hardy.

**Grue**, *s. f.* (v. gruem), 411, 835 crane.

**Guer**, *v. I* (germ. watan), 559, 778 wet, drench, soak.

**Guant**, *s. m.* (germ. want), 292. Glove. 363 *ne ... mie un quant* nothing.

**Guarantir**, *v. II* (germ. warant-ire), 526 rescue, save, p. p. safe.

**Garde**, *s. f.* (germ. warda), 322 watch, guard, *prendre garde* 610 take care.

**Guarder**, *v. I* (germ. warden), 172, 224 watch, guard.

**Guair**, *v. II* (germ. warjan), 305, 670 defend, save.

**Guarnement**, *s. m.* (germ. warn ammentum), 84 outfit, equipment.

**Guarnir**, *v. II* (germ. warnjan), 240 fit out, furnish, accoutre.

**Guerpir**, *v. II* (germ. werpjan), 100 leave. leave behind.

**Guet**, *s. m.* (germ. wat., 256, 555, 773 ford.

**Guier**, *v. I* (germ. witan), 245 guide, direct.

**Guionage**, *s. m.* (germ. witan-aticum), 658 pawn, pledge, mortgage.

**Hair**, *v. II* (germ. hatjan), 105 hate, detest, abhor.

**Halberc**, *s. m.* (germ. halsberc, 456, 460 cuirass.

**Halt**, *o*, adj. (haltum fr. altum). 36, 545, 560 high; adv. *halt* 243, 375 loud, clear.

**Hanste**, *s. f.* (Etym P., 606 bois de lance ou de javelot spear-shaft; *pleine hanste* 464 full length of a lance shaft.

**Hastif**, adj. (germ. hast + ivum), rash, quick, adv. *hastivement* 622 forthwith, immediately.

**Helme**, *s. m.* (germ. helm, 456, 459, 460 helmet.

**Helt**, *s. m.* (germ. hilt), 543 hilt.

**Herbe**, *s. f.* (herbam), 212 herb, plant.

**Herberge**, *s. f.* (germ. heriberga), 109, 111 lodging, shelter, quarter.

**Herbergier**, *v. I* (germ. heribergan), 483, 530, 631, entertain as guest, furnish hospitality.

**Herseir**, adv. (heri- serum), 631, 644, 650, yesterday evening.

**Hidos**, adj. ('hispidosum) 384 rough stormy, inclement.

**Home**, *s. m.* (hominem), 440, 463 man. pl. *li home* 208 people; 634, 754 men nom. sing. hoem 122, 149, 528, 551, 562, 589, vassal, liege. Indef. pron. (h) om 408, 442, 789, 846, 850 one.

**Honir**, *v. II* (germ. haunjan), 721 dishonor.

**Honor**, *s. f.* (honorem), 367 honor distinction.

**Hontage**, *s. m.* (fr. honte, germ. haunitha + aticum), 491, 506, 617, 659 insult, outrage.

**Honte**, *s. f.* (germ. haunitha), 38 shame.

**Hui**, adv. (hodie), 670, 804 today *hui matin* 522 this morning.

**Humilitet**, *s. f.* (humilitatem), 789 humility.

**I**, adv. (ibi), expressions of rest: 21, 79, 110, 115, 116, 192 etc. there. Localized

- motion : 71, 85, 118, 129, 185 thither with impersonal *avoir* 4, 199, 294, 321, 350, 425, 506, 509, 510, 606, 617, 659, 689, 812 y avoir, there is, etc.
- leel**, *e*, adj. et dem. pron. (ecce illum), 716, 738, 766 that. The former, *yon-nom*. sing. m. *icil* 280 *leel* part 119 in that direction.
- Ici**, adv. (ecce-hic), 277, 764 here.
- Il**, pers. pron. 3<sup>e</sup> p. nom. s. et pl. (illi fr. ille), he. Sing. 7, 15, 58, 93, 119, 130, 132, 143, 170 : repeating the subj. nom. 679, 829 : to point out in antithesis 716 : absol. 140, 205, 639 etc. pl. 100, 210, 238, 247, 256, 356, 374, 409, 415, 459, 632, 737, 827 etc. they.
- Iloco**, adv. (illo loco), 193, 868, there.
- Imagene**, s. f. (imaginem), 373 image, picture, statue.
- Iraistre**, v. ('irascere), fret. anger, vex. pf. part. irascut 53, 671, 731.
- Iriet**, adj. (iratum), 30 annoyed.
- Isnel**, adj. (germ. snel), 613 swift, fleet.
- Issi**, (aeque-sic), adv. as. 312 equally conj. *issi... com* 741 so..., as : just. . as ; even... as.
- Itel**, dem. adj. (aeque-talem), 688 such.
- Ivoire**, s. m. ('ebureum), 353 ivory.
- Ivre**, adj. (ebrium), 650, 685 drunk.
- Ja**, adv. (jam), in affirmative sentence : 33, 34, 42, 224, 436, 718, 820, 843 truly, indeed, already, quite. With *ne* (*m*) for strengthening the negation : with pres. 40, 724 ; w. fut. 75, 475, 545, 526, 549, 575, 612, 677, 801, 815, 842 ; ne... ja mais w. imp. ve 676 ; w. fut. 57, 236, 396, 561, 721, never more, never again.
- Jeter**, v. I (jactare), 294, 501, 741, 746 throw, hurl. reflex. 668 cast. one self down.
- Jo**, pers. pron. 1<sup>er</sup> pers. (ego). cjtiv. 11, 14, 22, 40 etc. disj. 807.
- Joër**, v. I refl. (jocare), 33, 655, 702 play, jest, joke, be in sport.
- Jogler**, s. m. (jocularem), 413, 837 player, musician.
- Joiant**, adj. ('gaudiantem), 678 joyous, content.
- Joie**, s. f. (gaudia), 118, 183, 851 ('joy delight).
- Joijs**, adj. ('gaudiosum), 858 joyful.
- Jorn**, s. m. (diurnum), 1, 109 etc. day 239, 245, 248 day light : 299, 801 days work. *Tote jorn* 702 the whole day, the livelong day.
- Josque**, cjt. (de-usque), 269 *josquà* as far as, even to.
- Juise**, s. m. (judicium), 35 judgment, trial. *Porter juise* submit to ordeal.
- Jurer**, v. I (jurare) 35 swear. *Jurer sairement* take oath.
- Jus**, adv. (deusum fr. de-o (r) (sum) 746, 794 down to the ground.
- Justise**, s. f. (justitiam), 213 justice, *faire justice* make a reckoning.
- L'** see *la*, *le* li.
- La**, l' pers. pron. 3<sup>e</sup> sing. acc. f. (illam), 8, 16, 200, 208, 327, 331, 404, 406, 511, 512, 513 etc. she.
- La**, art. l' fem. sing. see li.
- La**, adv. (illac), 232, 289, 547, 588, there *la ou* 377, 732, 853 there where. *La fors* 594 out there ; *la defors* 339, 472, 497 ; *la dedenz* 808 therein, within.
- Laenz**, adv. (illac-intus), 114, 382, therein.
- Laër**, v. I (Etym?), leave, leave behind submit. fut. 1<sup>er</sup> sing. *larrai* 37, 499, 502, 513, 546 ; 2<sup>e</sup> pl. *larrez* 701.
- Laissier**, v. I (laxare), 462, 749, 841 leave ; 317 quit ; 657, 687 leave behind ; 44, 683 leave off, discontinue.
- Lait**, s. m. (lactem), 187 milk.
- Lance**, s. f. (lanceam), 79 lance, spear.
- Lancier**, v. I (lanceare), 610 hurl the lance.
- Large**, adj. (largam), 609 broad.
- Larron**, s. m. (latronem), 324 robber.
- Latin**, e, latinum), 208 latin.
- Le**, l', l' pers. pron. 3<sup>e</sup> pers. sing. acc. m. et n. (illum), masc. 19, 41, 57, 75, 129, 131, 145, 236, 245, 279, 288, 356 etc. *sil* 786 ; *altresil* 372, *chambrel* 421 Him. neut. 18, 23, 24, 71, 141, 237, 238, 376, 386, 393, 408, 485 etc. *nel* 40, 56, 408, 645, 683, 843, 845 ; *quel* 491 it.
- Le**, l', art. masc. sing. see li.
- Legerie**, s. f. (fr. legier, 'leviarium), 630, 645 levity.
- Legier**, adj. ('leviarium), 14 agreeable, smart, ad-mirable ; 613 fleet, light-footed.
- Leier**, v. I (ligare), 201, bind, clasp.

**Leisir**, s. m. (licere), a *leisir* 445 at leisure.

**Language**, s. m. (lingu-aticum), 209 tongues of different peoples.

**Les**, 's pers. pron. 3<sup>d</sup> pl. acc. m. et f. (illos, illas), 143, 191, 341, 421, 441, 543. 624, 760, 812, 818; *las* 595, *sis* 420, 501. 568; *quis* 97, 752 them.

**Les**, art. pl. nom. fem. et obl. pl. see *li*.

**Lever**, v. I (levare), 128, 145, 679, 748 raise, lift, rise, 136 take to baptismal font, baptise, stand godfather.

**Lez**, prep. (latus). 714 near, beside, at the side of.

**Li l'** pers. pron. 3<sup>d</sup> sing. dat. cjt. (illi) *li* 16, 31, 87, 146, 150, 188, 194, 334, 235. 245, 278 etc. to him, her, it; 433 (= *le li*) it to him; 695, 696 (= *la li*) her to him; 150, 489, 517, 726 (= *le li*) it to him 491 (= *les li*) them to him; *Len* 166, 182, 190, 218, 725 to him for it, therefore; obl. fem. after prep. *de li* 488 from her, of her.

**Li**, art. nom. sing. masc. li 'illi', 3, 53, 86, 93, 109, 112, 141, 188, 196, 162, 167, 183 etc. obl. sing. *le* (illum). 39, 50, 70, 124, 128, 131, 138, 153, 155, 163, 164, 177, etc., *F* 62, 64, 65, 360, 548, 611, 615: *des* (de + les) m. 175, 181, 436, 495. 616, 734, 737, 758, 762, 799, 828; *as* (a + les) m. 31, 89, 174, 237, 246, 269, 270, 291, 338, 418, 543. 681, 846, 850: f. 111, 121, 172, 338: *es* (en + les), m, 20 T, 89, 121 G. P. 3: fem. nom. sing. *la* 10, 30, 43, 92, 117, 205, 266, 290, 332, 378; *F* 349, 373, 429, 524, 792, for the gen. *la* 264, *F* 239, 248, 564, 727: obl. sing. *la* 25, 55, 69, 70, 88, 106, 115, 119, 155. 176, 441 etc. *F* 178, 319, (a l') 373, 773 pl. nom. fem. *les* 111, 116, 192, 255, 284, 380, 391, 537, 544, 572, 639, 793, 832. For the gen. *le* 559, 714, 739, 765, 778. *F* 432. For the dat. *le* 431, *F* 202; *del*, *de l'* (de + le), 46, 106, 165, 170, 187, 199, 349, 424, 432, 746 etc.; *al*, a *F* 111 + le, 1, 6, 59, 91, 110, 118, 134, 135, 144, 171, 173, 180, 335, etc.; *el* (en + le), 10, 96, 99, 213, 241, 249, 319, 415, 499, 714, 827. Nom. pl. *li* 82, 115, 121, 194, 205. 208, 209, 232, 240, 241, 246 etc. obl. pl. m. *les* 81, 82, 103, 104, 105, 126, 127, 133, 238, 258, 261 etc. obl. pl. f. 20, 83, 126, 260, 263, 416 etc.

**Liet**, ee, adj. (laetum), 123, 203, 238, 678. 721, 858 joyous.

**Ligne**, s. f. (lineam), 297 line.

**Lingool**, s. m. (linteolum) 426, sheet

**Lister**, v. I (liste, germ. lista). 344, vein, grain, variegate.

**Lit**, s. m. (lectum), 425, 435, 487, 621, 714 bed.

**Lius**, s. f. (\*leucam f. leucam), 264, 609 mile.

**Livrer**, v. I (liberare), 699 délivrer, give over.

**Loëé**, s. f. (lega), 597 distance of a mile.

**Loër**, v. I (laudare), 235 extol, praise.

**Loign**, adv. (\*longium, de loign 386, 642 from far in the distance.

**Lointain**, adj. (longitanum), 68 far.

**Lono**, adj. (longum), 860 long.

**Lor**, poss. pron. 3<sup>d</sup> pl. (illorum), 210, 271, 274, 344, 389, 393, 418, 502, 668, 743 their.

**Lor**, pers. pron. dat. pl. (illorum), cjtiv. 78, 239, 247, 248, 409, 412, 437, 453, 625. 633, 635, 671, 703, 829 etc. to them.

**Lorier**, s. m. (laur-arium), 265 laurel bayberry.

**Los**, s. m. (laus), 807, 815 honor, praise.

**Lui**, pers. pron. 3<sup>d</sup> sing. obl. ('illui', cjtiv. dat. 771 to him. for him. after prep. 77. 203, 293, 637, 662, 667, 744, 787, abs. acc. 420 him. with meisme 560 himself.

**Luire**, v. II (lucere), pf. 3<sup>d</sup> sing. *luist* 423 shine.

**Lune**, s. f. (lunam), 126 moon.

**M'**, see mon et me.

**Ma**, see mon.

**Mai**, s. m. (majum), 383, 443 may.

**Maiestat**, s. f. (majestatem), 405, 450 majesty, glory. 425 image of saint: sacred painting.

**Maigne**, adj. (magnum), 158 great.

**Maille**, s. f. (malleam), 537 mesh, stitch.

**Main**, s. f. (manum), 286, 295, 421, 512, 641, etc. hand. 680, 748, 823.

**Maint**, e, adj. indef. (Kg. 5081), 212, 510 many, manya.

**Mais**, adv. (magis), 567, 762, 799, 860 more *mais de* 514, 750 more than. *Ne mais...* *que* 726 not more than, only. *One ne-mais* 508 never, *ne (n)...* *mais* with fut. 463, 661 nomore, not again. farther. henceforth. also with impf. fut. 492:

- ja ne... mais* with fut. 57. 236, 396, 561.  
721, with imperat. 676 never, never more, never again; conj. after pos. statement 28, 380. 697, 723, 759. 826 but, however, after neg. 39, 80, 287. 751, but far more, therefore; *mais que* 44, 224, 485, 491, 723 only that.
- Maisnieu**, s. f. (mansionatam), 455 mansion. Suite d'un prince.
- Maistre**, s. m. (magistrum), 828, master. maistre, seneschal 416.
- Mal**, s. m. (malum), 438 badness, baseness.
- Mal**, adj. (malum), 482, 600, 754; adv. 390, 664 ill. bad, evil.
- Male**, s. f. (germ. mala), 83 traveling trunk.
- Maltalent**, s. m. (malum talentum), 869 ill will, anger.
- Manantise**, s. f. (fr. manant, fr. manere), 363 possession.
- Mander**, v. I (mandare), 22, 142, 229, 634 bid, order, command. 674, 676 enjoin.
- Mangier**, v. I (manducare), 415, 585, 832. 849 eat. s. 180 meal, supper.
- Mar**, adv. (etym. ?), 221, 701, 718 inopportunately, unseasonably unfortunately.
- Mar**, avec un verbe au futur. peut équivaloir à : il ne faut pas que...
- Marage**, adj. (mar-aticum), 582 of the sea *peisson marage* sea fish.
- Marbre**, s. m. ('marmorem'), 113, 334, 350, 387, 607 marble.
- Marbrin**, adj. (marmor-inum), 133, 439 of marble.
- Marc**, s. m. (germ. marc), 199 mark coin 8 oz. 24 carats (germ. sil).
- Marchis**, s. m. (germ. marka + ensem), 446 marquis, margrave.
- Marrir**, v. II (germ. marrjan), 601, 628 irritate. exasperate, anger.
- Martel**, s. m. (martellum), 328 hammer.
- Martir**, s. m. (martyrem), 165 martyr.
- Martirie**, s. m. martyrium), 107, 699. rack, torture, martyrdom.
- Martre**, s. m. (martora), 269, 480 marten.
- Matin**, s. m. (matutinum), *le matin* 517, 564, 593 tomorrow morning; *al matin* 239, 214, 468. 727 in the morning; *par matin* 512 during the morning; *hui matin* 522 this morning.
- Me, m'**, pers. pron. 1<sup>st</sup> sing. obl. cjtiv. (*me*) acc. 45, 53, 67, 305, 573, 610, 657, 713, 721, 855, (*mem*) 801; dat. 19, 23, 24, 39, 160, 216, 251, 397, 458, 503, 504, 523, 535, 549, 593. (lam) 595, 604, 608, quem 41; with refl. 33, 34, 37, 136, 217, 308, 499, 546, 723, 472, 545, 571, 594, 596, 609, 614, 696, 723, 801, 855, 857.
- Mei**, pers. pron. sing. obl. (*me*), 71 at the beginning of the sentence: with imp've 729; with *meisme* 769; after prep. 574, 630, 643, 691, 720.
- Meie**, see *mien*.
- Meillor**, see *hon*.
- Meis**, s. m. ('mensem'), 204 month.
- Meisme**, indef. ('met-ipsimum'), 139, 157, 560, 769 self.
- Membrer**, v. I (memorare), impers. 234, 364 remember, be mindful; perf. part. 438 sagacious, clever.
- Membret**, adj. membr-atum), 65, 455, 465 strong of body, powerful.
- Menacier**, v. I (minac-iare fr. minacia), 364 threaten.
- Mençonge**, s. f. ('mentitioneam'), 52, 734 lie, untruth.
- Mener**, v. I ('minare), 61, 421, pres. 3<sup>d</sup> pl. *meinent* 341; fut. 2<sup>d</sup> sing. *menras* 798, 2<sup>d</sup> pl. *menrez* 73 carry, lead.
- Menor**, see *petit*.
- Mentir**, v. II ('mentire), 24 lie, deceive.
- Menüement**, adv. (minuta-mente), 392 oft often.
- Menut**, adv. (minutum), 197, 201, 356, 522 often frequently.
- Mer**, s. f. (mare), always without art. 127, 354, 369, 582 the sea.
- Mercit**, s. f. (mercedem), 32, 720 grace, favor, clemency, pardon; 159 thanks.
- Merveillos**, adj. (merveille, mirabilia), 576 wonderful, strange.
- Mes**, see *mon*.
- Meschoisir**, v. II (minus-germ. kausjan.) 652 false-step; choose badly.
- Messe**, s. f. missam), *chanter la messe* 115, 829 *dire la messe* 638 read mass. high mass.
- Mesure**, s. f. (mensuram), 321 measure size.
- Metal**, s. m. (metallum) 352, 425 metal. brass.
- Metre**, v. II (mittere), put, place, refl. 478 betake oneself, go. pres. ind, 3<sup>d</sup> sing. *met* 16, 478; subj. 3<sup>d</sup> sing. *metet* 487; pf. part. *mis*, e 110, 440, 510, 866; with *offrendes* to offer; *metre en essai* 510 try.

- Mi**, pers. pron. 1<sup>st</sup> sing. *a mi* 624.
- Mi**, adj. (medium, middle; *en mi*, 117, 128, 571 in the midst. *par mi* 102, 513, 614, through, across.
- Mie**, particle (micam), grain, ne-mie 696 nothing, not 28, 286, 690, 692, 703, 751 not at all, ne-mie un quant 363 nothing at all.
- Mielz**, see *bien*.
- Mien**, *meie*, poss. pron. and adj. 4<sup>th</sup> pers. (meum, meam) my, mine, subst. 843 mine own; adj. 139, 185, 222 my; la meie sbst, 806, 807.
- Mier**, adj. (merum), 3, 179, 293, 543 pure unadulterated.
- Mil**, num (mille), thousand, sing. 66, 199; pl. nom & obl. *milie milia*. 96, 99, 267, 272, 336, 634.
- Milin**, s. m. (medium locum), 349 center.
- Miracle**, s. m. (miraculum) 774 wonder. miracle.
- Mis**, see *mon*.
- Moillier**, s. f. mulierem; 5, 234, 364, 404, 444, woman, wife.
- Moillier**, v. I. mollire fr. mollis, 558, 778 wet, drench.
- Molin**, s. m. (molinum), mill; *arbre de molin* 372 mill-arm.
- Molt**, adv. (multum), modifying the verb; 17, 18, 46, 53, 112, 123, 156, 218, 279, 375, 378, 384, 478, 527, 539, 709, 717, 819, 858, much, very far.
- Molt par**, with the verb 292, 814; *molt* modifying an adj. very 345, 365, 380, 431, 500, 784, 788.
- Mon**, poss. adj. 1<sup>st</sup> p. (meum) masc. n. sing. *mis* 219, 307, 565, 803, mes 839, voc. sing. *mis* 451, 504, obl. sing. *mon* 11, 41, 51, 54, 217, 500, 506, 583, 617, 657, 718, 742, 769, 797, 798, 857; nom. sing. fem. *ma* 324, 813, 819, *m'* 473, obl. sing. *ma* 22, 53, 56, 566, 629, 633, 647, 660, 694, 698, 724, 757 *m'* 25, 54, 854, 856; pl. obl. *mes* n. 22, 229, 316, 757, f. 497, 631, 644, 719 my, mine.
- Moneer**, v. I. monet-are, 842 mint, coin, stamp, money.
- Mont**, s. m. (montem), mountain; *a mont* 318, *contre mont* 501, 544, 596 up, upwards.
- Montaigne**, s. f. (mont aneam), 104, 260 mountain chain.
- Monter**, v. I. mont-are fr. mons, 89, 133, 241, 244, 319, 560, 769, 851 climb, mount, take horse, refl, 545 ascend.
- Morir**, v. intr. (morire) die. pf. part. *mort* 52, 232 dead; killed.
- Mostier**, s. m. (monasterium, 110, 113, 124, 135, 137, 149, 207, 638, 827, 863, monastery, cathedral church.
- Mot**, s. m. (mutum unter Einfluss von movitum? Kosch.), word; dire mot 701 speak, say.
- Moveir**, v. III refl. (movere), pf. 3<sup>d</sup> sing. *mut* 193, fut, 3<sup>d</sup> sing. *movrat* 612, move.
- Mucier**, v. I refl. (ahd. muzjan), 527 hide, abscond.
- Muër**, v. I mutare, 44 change, shift vary; 511 move, stir, shake.
- Mul**, s. m. (mulim), 82, 89, 220, 240, 244, 275, 287, 298, 319, 329, 340, 846, 850 mule.
- Mur**, s. m. murum, 514, 750 wall,
- Mut**, s. m. (mutum), 258 dumb, mute.
- N'** see *ne*.
- Naistre**, v. intr. (nascere) be born. pf. part. *net* 66, 148, 151.
- Nape**, s. f. (mappam), 416 table cloth.
- Ne**, neg. part. (ne), without complement in leading sentence with *poeir*, 40, 230, 387, 388, 391, 511, 683; with *saver* 219, 277, 386, with *oser*, 393, 826, 845, with impers. verb 49, 812; with other verbs 731, 282, 386, 761; with the imp'v 26, 45, 359, 712, 674; with subj. 56, 323, 645; without a vb. 800: in conditional sent 150, 488, 516, 527, 632, 646, 695, 696, 741; in dependent clause with indic, 43, 131, 132, 193, 212, 218, 321, 325, 408, 770, 843; with subj. 256, 257, 477, 479, 524, 537, 666, 683, 801, 812, 815; *ne-mie* see *mie*; *ne-ja*; see *ja ne-pas* see *pas*; *ne-giens* see *giens*; *ne-mais* see *mais*; *onc, onques-ne* see *onc & onques*; *ne-nuls*, *ne nule rien* see *nul*; with following *ne* (nec) 28, 50, 257, 475, 598; with following *ne-ne* (nec-nec), 79, 536, 599, negation, not.
- Ne**, conj. (nec) in negative sent. 28, 50, 257, 475, 476, 598, 755; *ne-ne* (after *ne*) 79, 536, 599 (after *nen*) 367 (neither-nor); in positive sent. (with neg. meaning) 10, 29, 354, 503 or; *ne-ne* 38, 550 either or, neither-nor.

- Neieler**, v. I ('nigellare'), 294, 349, 354 line, finish, inlay.
- Neif** s. f. (nivem'), 378 snow.
- Nen**, neg. part. (non), without complement 44, 169, 366, 524, 526 not; *nen-mais* 463 see *mais*; *onques-nen* 324 see *onques*; *nen-ne-ne* 367 see *ne*, *nec*; *nen-nul* 122, 454 see *nul*.
- Nerf**, s. m. (nervum), 194, 539 sinew, tendon, nerve.
- Nevot**, s. m. (nepotem), nom. sing. *nies* 307, 469 nephew. *nies* see *nevot*
- Nobilitet**, s. f. (nobilitatem), 444 nobility courtliness.
- Noblement**, adv. nobili-mente), 348 grandly handsomely.
- Noël**, s. m. ('nodellum dim. from nodus', knot, buckle. 746 *les noels del palie*.
- Nom**, s. m. nomen', name, 154, 158, 307 *accir nom* be called.
- Nomer**, v. I nominare), 39 name. call.
- Non**, part. (non), 39 not.
- Noncier**, v. I (nuntiare), 237 proclaim, announce.
- None**, s. f. (nonam sc. horam), 571 ninth hour of the day.
- Nos**, pers. pron. 1<sup>st</sup> pl. (nos', cjtiv. nom. 688, 690 we; dat. 225, 653, 664, 844; acc. 224, 227, 487, 652, 684, 711; refl. 844; after prep. 188, 493, 686, 687.
- Nostre**, pos. pron. 1<sup>st</sup> pl. (nostrum), abs. without art. 815; with art. 820 our, ours.
- Novele**, s. f. (novellam), 147 news, intelligence information.
- Nuit**, s. f. (noctem), night, 694, 704; *la nuit* 237, 246, 726 during the night; *tote la nuit* 441 the whole night through.
- **Nul**, e. adj. indef. (nullum), in interrog. sent. 9 anywhere; in negative sent. *ne-nul* 506, 599, *nen-nul* 122, 312, 454, 463 no; *ne-nule rien* 247, 409, 703, 833 nothing.
- O**, cj. (aut), with synonyms 35, 150, 406, 452, 558, 578; in antithesis 42, 734 or.
- O-O**, 359 either-or.
- Ocire**, v. II ('occidere) 711, inf. kill.
- Od**, prep. (apud' expressing accompaniment, with; before persons 64, 77, 98, 203, 232, 254, 259, 333, 493, 662, 855, 857 with, by; stating a corporeal quality or characteristic 402 with, of; means or instrument 11, 25, 633, 647 with, by means of.
- Oeil**, s. m. (oculum), 504 eye.
- Ofrir**, v. II ('oferire fr. offerre), 112, 829 present, offer.
- Ofronde**, s. f. (offerenda fr. offerre), 59, 110 offering, oblation.
- Oil**, particle (hoc, 'illi 494, 504), 730 yea, aye.
- Oir**, v. II ('audire), 18, 141, 369, 375, 619, 627, ~85. hear; with inf. *parler* 72, 153, 234, 341, 467, 577, 624; with subst. *parole* 46 hear tell. understand, learn.
- Oisel**, s. m. (avicellum) 127, 346 bird.
- Oissor**, s. f. (uxorem), 330 wife, spouse.
- Oitante**, num (octoginta), 96, 99 eighty.
- Olifant**, s. m. (elephantum), 471 ivory horn.
- Olive**, s. f. (olivam), 641 olive, olivetree.
- Olivier**, s. m. (olivarium), 7 olive tree.
- Oltrage**, s. m. ('ultraticum), outrage, indignity *faire oltrage* 686 afflict, mortify.
- Oltre**, prep. (ultra), 582 beyond; *oltre mer* over the sea.
- Oltree**, intj. ('ultrata), 243 on, forward.
- Oltremarin**, adj. (ultra marinum), 381 transmarine.
- Om**, see *home*.
- Ombre**, s. f. (umbram) 795 shade, shadow.
- Omnipotent**, adj. (omnipotentem), 759 all powerful.
- Onc**, adv. (unquam), ever, *onc ne* 50, 138, 577, 625 never, at no time. *onc ne-mais* 508 never, never before.
- Oncle**, s. m. (avunculum), 565 uncle.
- Onde**, s. f. (undam), 572 wave, billow.
- Onques**, adv. (unquam- adv. s.) interrog. sent. 9 ever at anytime, in negative sent. *onques-ne* with perf. 195, 198, never, at no time. *onques-nen* 149, 324, with subj. pres. 529. *ne onques puis encore* 122 never again.
- Or**, s. m. (aurum), 27, 73, 85, 220, 288, 301, 314, 458, 805, 809 gold; *or fin*- see *fin*; *or mier* see *mier*.
- Or**, see *ore*.
- Orage**, s. m. ('auraticum), 378, 384, 398 storm, wind storm.
- Oraison**, s. f. (orationem), 468, 864 prayer.
- Ordre**, s. m. (ordinem), 828 order, rank, ecclesiastic).
- Ore**, or, cjt. (hac-hora), ore, 43, 137, 195.

235, 451, 803; *or* 98, 196, 280, 316, 507, 518, 565, 567, 646, 657, 734, 737, 740, 744, 758, 771 now, by this time; *des or* (e) see *des*.

**Oreillier**, s. m. ('auricularium'), 426 pillow.

**Orendreit**, adv. *or en dreit*, hac hora in dictum'. 41, 136 on the spot, immediately.

**Orfreis**, s. m. (aurum frösom), 272 gold-embroidery, orfrays.

**Oriocel**, s. m. ('auriolium'), 290 song-thrush.

**Os**, s. m. (os), 194 bone.

**Oser**, v. I ('ausare for audere'), 44, 131, 149, 393, 826, 845 venture, risk, dare.

**Ost**, s. m. (hostem), 29 enemy, hostile force.

**Ostel**, s. m. (hospitale), 237, 246, 418, 466, 563, 590 lodging, inn.

**Ostor**, s. m. ('austorem'), 271 hawk.

**Otreier**, v. I (auctor-icare), 23, 485, 489, 541 allow-, permit, grant.

**Ou**, adv. (ubi), 19, 279 direct question, 277 ind. quest. where? as relative 107, 157, 330, 459, 620, 688, 747 where, wherein, whereon, on which; — *là où* 377, 732, 853 there where: *ou que* 824 so soon as.

**Ovrer**, v. I (opérare), 430 work; make manufacture.

**Ovrir**, v. II (aperire), p. p. overt. 391 open.

**Païen**, s. m. (paganum), 224 pagan, heathen.

**Palie**, s. m. (pallium), 210, 281, 294, 301, 332, 706, 746 silk, rich stuff, cloth; 268, 273 garment, cloak, of silk stuff.

**Pais**, s. m. ('pagense'), 597, 861 country, land.

**Paistre**, v. III (pascere), pres. 3<sup>d</sup> pl. *paissent* 318 graze, pasture.

**Palais**, s. m. (palatium), 330, 332, 335, 342, 343, 346, 345, 362, 365, 370, 385, 392, 415, 449, 513, 521, 525, 637, 682, — 32, 753, 769, 830, 831 palace, castle.

**Palme**, s. f. (palmam), 242 palm.

**Par per'**, adv. *molt par* 292, 814, very, very much, *tant par* 473; prep. 441 through; expressing local extension, over, in, on, upon, 427, 497, 318, 557, 776, 792 *par terre par mer*, onland & sea; approximate time 512 *par matin* in the morning; *par son l'albe* 239, 248, 468, 564, 727 at daybreak; expressing means

152, 345, 452, 463, 477, 494, 697, 746, 754 through, with, hymeans of; *prendre par* 7, 853; *tenir par* 421, 823 by; denoting manner 37, 348, 414, 489, 496, 523, 535, 595, 630, 645, 658, 748 by, with, in, upon; in protestation *par ma blanche barbe* 660; *par monchief* 41, 51; *par deu* 465, 482, 490, etc.; *par deu omnipotent* 759 by; *par le mien escientre* 139, 185 see *escientre*; *par ma fait* 53, 566, 629, 660; *par la fait que* 755 see *fait*; *par detres* 586 from behind.

**Parais**, s. m. (paradisum), 376 paradise.

**Pardoner**, v. I (perdonare) 869 pardon, excuse forgive.

**Parfont**, adj. (perfundum), fem. *parfonde* 569 deep, adv. 446 low; *en parfont* 550 deep, in the depth.

**Parler**, v. I (parabol-are), 134, 221, 258, 657; inf. with *oir* see *oir*; pres. ind. 3<sup>d</sup> sing *parolet* 824, 3<sup>d</sup> plu. *parolent*, 818; subj. 3<sup>d</sup> sing. *parolt* 812, speak, tell.

**Parole**, s. f. (parabolam), 363, 710 speech, language, voice: *oir parole* hear report; *de sa pleine parole* plain language, candid speech 8.

**Part**, s. f. (partem) 94, 276, 370, 420 side, part, *quel part* 219 where; *icele part* 119 there; *destre part* 264 on the right; *de chascune part* 287, *de totes partz* 417, 768 on each side, on all sides.

**Partir**, v. II ('partire'), 256, 661, depart, go away.

**Pas**, particle (passum), *ne-pas* 12, 681, not.

**Passer**, v. I (pass-are from passus), 106, 260, 861 pass over, go through.

**Paternoistre**, s. f. (pater noster), Our Father, the Lord's prayer.

**Patriarche**, s. m. (patriarcham), 143, 141, 148, 156, 162, 167, 184, 196, 215, 221, 226, 244, 250. Patriarch.

**Pecol**, s. m. ('piccinolo'), 429 bed post.

**Peil**, s. m. (pilum), 486, 532, 537 hair of the head.

**Peindre**, v. II (pingere), pf. part. *peint*, e 113, 422 paint.

**Peinture**, s. f. ('pincturam for picturam'), 345 painting, picture.

**Peinturer**, v. I (from peinture), 124 paint.

**Peisson**, s. m. ('piscionem'), 127, 585 fish; *peisson mariage* 582 sea-fish, see *mariage*.

**Peivre**, s. m. (piper), 211 pepper.

**Pel.** s. f. (pellem), 269, 480, 745 hide, pelt skin, fur.  
**Peler,** v. I (pilare), 538 pluck out, deplete.  
**Pelerin,** s. m. (peregrinum), 95 pilgrim, palmer.  
**Pelison,** s. m. (pellitionem), 337, 484 overcoat fur lined.  
**Pelote,** s. f. (from pila), 508, 740, 747 ball, sphere.  
**Pendre,** v. III (pendere), 80, 359 hang, hang down: *faire pendre*, 760 have a. o. hanged.  
**Penser,** v. I (pensare), 38, 56, 630, 645 think, weigh, estimate.  
**Per,** s. m. (par), 121, 205, 232, 420, 436, 639, 662 etc. peer.  
**Perdre,** v. III (perdere), 55, 322, 479, 489 lose.  
**Pere,** s. m. (patrem), 826 father.  
**Perrin,** e. adj. (petrinum from petra). stone: *chambre perrine*, 634, 644, 684 built of stone.  
**Perron,** s. m. (petronem), 439, 850 threshold, landing, perron.  
**Pertus,** s. m. (pertusum from pertundere) 441 hole, crack.  
**Peser,** v. I (pensare), 575 weigh; pres. part. *pesant* as adj., 476, 511, 605 weighty, heavy.  
**Petit,** adj. (Kg. 6101), 441 little, small; *un petit*, 67, 120, 397 a little, some: comp. obl. sing. *menor*; *al menor*, 427 at least, at the least.  
**Pic,** s. m. (picum), 328 axe, pick.  
**Piere,** s. f. (petram), 179, 422 stone, gem.  
**Piet,** s. m. (pedem), 31, 175, 269, 291 foot; *a piet*, 286, 545, 779, on foot; *en piez*, 195, 399, 679 on the feet; *sor piez*, 387 upon their feet dat; *piet de la tor*, 611 lowest part, foot; 811 *graindre de plein piet* foot as measure of length.  
**Piler,** s. m. (pilarem), 607 pillar, column, post.  
**Pin,** s. m. (pinum), 265 pine, pinetree, fir.  
**Pitiet,** s. f. (pietatem), 183 devotion, piety; 782, 788 pity, sympathy.  
**Place,** s. f. (plateam for plateam), 604 place.  
**Plair,** v. I (plagare), 550 wound, injure, pierce.  
**Plain,** s. m. (planum), 93, 472, 497 level country, campaign.

**Plaine,** s. f. (planam), 264, 792 see *plain*.  
**Plaindre,** v. II refl. (plangere), 804 complain, repine.  
**Plaire,** v. III (placere), please, be agreeable to, pres. 3<sup>d</sup> sing. *se Dieu plaist*, 68, *se vos plaist*, 160, 216, 251; subj. impf. 3<sup>d</sup> sing. *plouist al rei de gloire*, 405, 450.  
**Plaisir,** s. m. (placere), pleasure, wish, desire. *tot al vostre plaisir*, 592, 737 wholly at your pleasure.  
**Plait,** s. m. (placitum), 860 account, report recital.  
**Planter,** v. I (plantare), 265 plant.  
**Plein,** e. adj. (plenum), 83, 438, 739 full; *pleine hanste*, 464, *plein piet*, 811 quite, entire, whole; *de sa pleine parole*, 8 loud, full-toned, sonorous.  
**Plentet,** s. f. (plenitatem), 162 plenty, a *plentet* in abundance.  
**Plevir,** v. II (Kg. 6195), *plevir sa feit*, 228, 725 pledge one's word, promise solemnly, vow.  
**Plom,** s. m. (plumbum), 567, 572, 574 lead.  
**Plorer,** v. I (plorare), 92 weep.  
**Plume,** s. f. (plumam), 290 feather, filling (of a cushion).  
**Plus,** adv. (plus more; for the formation of the comp., 14, 16, 27, 195, 810, 817: of the sup. without art. 459; with the art. 6, 36, 199, 545, 560, 610, 779: with poss. pron. 769).  
**Plusor** original comp. to *plus li plusor*, 339, 818 majority (indef. prop.).  
**Pouvoir,** v. III ('potere for posse), be able, can, may, pres. ind. 1<sup>st</sup> sing. *puis* 40, 683, 794; 3<sup>d</sup> sing. *poet*, 43, 442, 519, 690; 1<sup>st</sup> pl. *poons* 391; 2<sup>d</sup> pl. *poet* 13; 3<sup>d</sup> pl. *poent*, 388, 843; pf. 3<sup>d</sup> sing. *pout*, 387, 408; 3<sup>d</sup> pl. *povent*, 511; pres. part. *poant* as adj. 97; fut. 1<sup>st</sup> sing. *porrai* 229, 770; 3<sup>d</sup> sing. *porrat*, 230.  
**Poi,** num. (pancum), little, *un poi* 810 a little; *a poi que-ne*, 132 nearly almost.  
**Poign,** s. m. (pugnum), hand, fist. *prendre par le poing* 7; *tenir en le poign* 507, *cheir del poign*, 503 closed hand; *espee al poign*, 458 handle, hilt.  
**Points,** s. f. (punctum), 544 point, tip, spike.  
**Polz,** s. m. (pollicem), 811 thumb, inch.  
**Pom,** s. m. (pomum), 263 ball, globe on church tower).  
**Pome,** s. f. (poma), 500, 503 apple.

- Pomier**, s. m. (pomarium), 606 apple-tree its wood.
- Pont**, s. m. (pontem), 3 bow of a sword's hilt.
- Poon**, s. m. (pavonem), 411, 835 peacock.
- Por**, prep. (pro), for, *por vostre honte*, 38 to your shame; *por amor* 32, 752, 791, 870; *por amist, det*, 154, 316, 806 out of friendship, love, etc.; 18, 165, 826 on account of, for the sake of; with infinitive 29, 74, 135, 174, 299, 711, 814 in order to, to.
- Poroc**, conj. ('pro hoc), 728 therefore.
- Porprendre**, v. II (pro-prendere), pf. part. *porpris* 109 take
- Porquant**, conj. (pro-quantum), 710 however, yet notwithstanding.
- Port**, s. m. (portum), *port de mer*, 369 seaport.
- Porte**, s. f. ('portam'), 391, 475 door, gate.
- Portendre**, v. III (pro-tendere), 332, 706 hangwith, drape.
- Porter**, v. I ('portare'), 85, 164, 271, 412, 437, 641, 836, 843 bear, carry; *porter corone*, 15, 20, 805, 806, 809, 816, 822 wear, take; *porter amistet*, 825 attest, declare friendship, love; *porter juise*, 35 submit to a sentence or judgment; *en porter*, 223, 840, 855 carry away.
- Pose**, s. f. (pansam), *pose at que*, 218 a longtime, long since.
- Poser**, v. I ('pausare'), 171 put, lay.
- Postiz**, s. m. (post-itiu'm), 475 rear door, postern gate.
- Preciel**, adj. ('pretiale'm), 179 precious, costly.
- Preechier**, v. I ('praedicare'), 173 foretell.
- Preier**, v. I ('precare'), 72, 865 pray, ask, beseech, pres. 1<sup>st</sup> sing. *pri'i*, 226; 3<sup>d</sup> sing. *priet*, 790; 3<sup>d</sup> pl. *prient*, 669, 782.
- Preisier**, v. I ('pretiare'), 13, 820 value, esteem, appraise, pres. 1<sup>st</sup> sing. *pris* 646; 3<sup>d</sup> sing. *priset*, 363.
- Premier**, num. ord. (primarium), 96, 99, 733, 736 first.
- Prendre**, v. II ('prendre forprehendere') take, seize, apprehend, pres. ind. 3<sup>d</sup> sing. *prent* 86, 853; 2<sup>d</sup> pl. *prenez* 610; 3<sup>d</sup> pl. *prenent* 242; subj. 3<sup>d</sup> sing. *pregnet* 486, 496, 542, 567, 569, 740; 3<sup>d</sup> pl. *pregnent* 223, 840; pf. 3<sup>d</sup> sing. *prist* 7, 88, 134, 215, 404; pf. part. *pris*, e 2, 436, 572; fut. 1<sup>st</sup> sing. *prendrai* 57, 512; 3<sup>d</sup> sing. *prendrat* 236; 3<sup>d</sup> pl. *prendront* 315, 812; *prendre fin* 57, 236 cease, leave off, desist; *prendre garde* 610 give attention, take care; *prendre a* with infin. 134, 404 begin; *pris* pf. part. 572.
- Present**, s. m. v. (presenter, praesentare), 112 gift, donation.
- Prest**, adj. ('praestum'), 399, 806, 831 ready, prompt, prepared.
- Prester**, v. I ('praestare'), 458, 471, 533 lend, borrow. *prester ostel*, 466, 563, 590 afford shelter, lodge.
- Prez**, s. m. ('pratium'), 318 meadow.
- Primes**, adv. (primas), 188 aforesome; first, 691.
- Principel**, adj. (principalem), chief, *alter principel*, 59 high altar.
- Procession**, s. f. (processionem), 144, 808 821 procession.
- Proz**, adj. (v. prod'), 28 capable, valiant, brave.
- Pui**, s. m. (podium), 104, 260, 594, 760, 780, 783 hillock, hill.
- Puis**, adv. ('postius'), 407 then; *puis encore* 231 afterwards *ne onques puis encore* 122 never afterwards; conj. 472, 513, 546, 571, 586, 594, 609, 613, 830, then, in that case.
- Pulcele**, s. f. ('pulicellam'), 272, 709, 720 maiden, girl.
- Qu'**, see *que*.
- Quant**, conj. (quando), with pres. 17, 141, 628, 648, 788; with perf. 30, 168, 172, 466, 630, 686, 709; past Ind. 618, 655, 849, 865; past Ant. 232, 638 when (relative time), as. with pres. 15, 16, 239, 248, 383, 443, 541, 554, 580; with fut. 497, 584, 601; with fut. perf. 534, 572, 583 when, after.
- Quant que**, indef. pron. (quantum quid), 229, 627 as much as, as many as.
- Quarante**, num. (quadraginta), 514, 750 forty.
- Quarret**, adj. (quadratum), 304 square, robust, strong.
- Quatre**, num. (quatuor), 204, 293, 427, 500, 567, 597 four.
- Que**, conj. (quam), 726 than. *que* rel. pron. see *qui*.
- Que**, interr. pron. (quid), 623, 860 what?
- Que**, conj. (quid), after expressions of

- saying, thinking etc., 38, 43, 55, 312, 364, 651, 744, 766 f., 770, 796; expressions of time *at. que* 193, 218, 311; introducing final clauses purpose and result 256. 374. 408. 544. 608. 655, 775, 776; *ensement. que* 361; *si. que* 597, 614, 694, 749; *tant. que* 93, 321, 474, 537, 843; *tel que* 499, 537, 587, 597, 655, 666; with subj. in expressions of uncertainty, 361, 374, 376; after verbs of wishing 406, 635, 670, 723. 782, 790. of fearing 322 that; *ainz que* 517. 615 see *ainz*; *mais que* 44, 221, 485, 491. 723 see *mais*; *on que* 824 see *on*; *a poi que* 132 see *poi*; *tres que* see *tres*; *de si que* 570 to; *quant que* see *quant que*; *que* 483, 820 since. because.
- Querre**, v. II (quaerere), seek; *aler querre* 72, 153, 235; *venir querre* 168; pres. 1<sup>st</sup> sing. *quiser* 719. 724 wish; ger. with *aler*) *querant* 279 seeking.
- Quei**, interrog. pron. (quid) after prep; *de quei* 305 whereby?; *por quei* 643 why, wherefore.
- Quel**, interrog. adj. (qualem), *quel part* 219 in what direction, where.
- Qui**, rel. pron. (qui, quis), nom. sing. masc. 14, 129, 165, 207, 213, 367, 379, 530, 563, 582, 590, 605, 619, 671, 693, 700, 735, 752, 765, 828, 859; pl. 18, 66, 77, 203, 225, 227, 355, 495, 558, 756, 851; m. nom. sing. *qu'* 477; fem. nom. *qui* 297, 357, 359, 431, 474, 486, 521, 549, 555, 569, 704, 740, 766, 822, 823, *qu'* 402; pl. *qui* 186; obl. sing. masc. *cui* 672, 691, 738, 763; acc. sing. masc. *que*, *qu'* 112, 170, 180, 235, 430, 870; fem. 161, 176, 189, 247, 409, 522, 666, 703, 755, 833; acc. pl. masc. 89, 175, 646, 675; fem. 161, 212; gen. sing. et pl. m. et f. *dont* (deunde), 3, 72, 153, 187, 745 who, which, whose; *qui* 97, 376, 433, 526 he who, whoever; *dont* 226 of whom; neut. *que* 234, 386, 466, 483, 530, 563, 590, 716, 819 that which, what, how.
- Quite**, adj. (Kg. 6573), 701 free.
- Rameisel**, s. m. ('ramicellum), 641 branch of tree.
- Raser**, v. I ('rasare from rasmus), 570 fill, fill up.
- Rasseoir**, v. II (re-ad-sedere), pf. part. *rassis* 572 settle, assuage.
- Receivre**, v. III ('recipere, inf. 220: pf. 3<sup>d</sup> sing. *reçut* 107, 191: 3<sup>d</sup> plu.
- Reçurent**, 340 accept, receive, take in receipt, obtain.
- Receivre martirie**, 107 suffer, endure.
- Recomencier**, v. I (re-cu-n-'initiare), 738, 763 begin.
- Recreantise**, s. f. ('fr. *recreant* fr. *receivre* recedere), 697 inability to keep on's word.
- Recreire**, v. III refl. (re-credere), fut. 2<sup>d</sup> pl. *reçerrez* 490 declare on's self incapable, leave off, cease, desist.
- Redreçier**, v. I (re-dreçt-iare, 258 make straight again, heal, cure, raise up, make right, strengthen.
- Redmement**, s. m. ('from redimere), 761 ransom, deliverance.
- Reflambeier**, v. I (re-flambicare, 301, 423 glitter, gleam sparkle.
- Regne**, s. m. (regnum, 787, 797 kingdom, realm.
- Regnet**, s. m. ('regnum, 861, 867 realm, empire.
- Reguarder**, v. I (re-germ. warden, 5, 303, 649 look on, consider.
- Rei**, s. m. (regem), 1, 9, 17, 19, 39, 46, 53, 72, 86, etc. etc. king.
- Reial**, adj. (regalem), 415 kingly, regal, royal.
- Reialme**, s. m. ('regalimen from regalis, 68, 217 kingdom.
- Reio**, s. f. ('rigam), 297 furrow, ridge.
- Reino**, s. f. (reginam', 30, 43, 92, 813, 868 queen.
- Reit**, adj. (rigidum), 593, 604 stout, strong, firm.
- Relever**, v. I (relevare, 173, 673 raise, lift up; refl. 865 stand up, arise.
- Relique**, s. f. (reliqua', 160, 169, 186, 192, 255, 667 relic.
- Reluire**, v. II ('relucere, pf. part. *reluisant* 263, 272, 284 shine, beam, give light.
- Remaneir**, v. II (remanere), remain, leave off, discontinuo; inf. 230, 690; pres. ind. 3<sup>d</sup> sing. *remanit* 92, 322; subj. 3<sup>d</sup> sing. *remanet* 790; pf. 3<sup>d</sup> sing. *remest* 398; fut. 3<sup>d</sup> sing. *remandrat* 475, 575, 598; 3<sup>d</sup> pl. *remandront* 624.
- Remonter**, v. I (re-mont-are, 249 mount again.
- Removeir**, v. III (remove), pf. part. *remouit* 325 remove, take away.

**Renc**, s. m. (germ. hrinc), *eu renc* 417 round about.

**Rendre**, v. III ('rendere from reddere), render, offer, pay: *rendre amiste et saluz* 466, 482, 190 thank.

**Renluminer**, v. I (re-in-luminare), 257 restore the sight.

**Rentrer**, v. I (re-intrare), 793 stream back, enter again.

**Reparier**, v. I (re-'patriare', 111 refl. 308 turn back, return,

**Repentir**, v. III refl. (re-poenitere), 31 rue, repent.

**Reposer**, v. I refl. (re-pausare), 120 calm, rest one's self.

**Reprendre**, v. II (reprendre, reprehendere), fut. 1<sup>st</sup> sing. *reprendrai* 615 catch again.

**Requait**, s. m. (requetum for requietum), 382, 487, 728 rest, repose.

**Requerre**, v. II (re-quacere), inf. 69 seek out.

**Respondre**, v. III (respondere), 162, 306, 658, 712, 730 pf. 3<sup>d</sup> sing. *respondiet* 12 Answer, rejoin, reply.

**Retenir**, v. III (re-tenere), fut. 1<sup>st</sup> sing. *retendrai* 313 keep back, retain, keep.

**Retorner**, v. I refl. (re-torn-are), 60, 217 return.

**Retraire**, v. II (re-tragere), pf. part. *re-trait* 463 with draw, draw out.

**Reverser**, v. I (reversare), 481 turn round.

**Revestir**, v. II a (rev-estire), 143, 189, 331 clothe, dress.

**Riche**, adj. (ahd. richi), 27, 206, 640 rich, powerful.

**Richece**, s. f. (rich-itiem from ahd. richi), 342, 362 wealth, splendor.

**Richetet**, s. f. (rich-itate fr. ahd. richi), 449, riches, grandeur.

**Rien**, s. f. (rem'), thing: *nule rien.—ne* 247, 409, 703, 833 nothing.

**Rire**, v. II intr. et refl. (ridere), laugh, smile inf. 708; pf. 3<sup>d</sup> sing. *rist* 700; ger. *riant* 278, 360.

**Rive**, s. f. (ripam), 793 shore, bank (or river).

**Roche**, s. f. ('roccam), 261 rock.

**Roë**, s. f. (rotam), 285, 357 wheel.

**Rose**, s. f. (rosam), 266 rose.

**Roter**, v. I (kymr. crwth), 413, 837 play on the rote, a celtic stringed instrument.

**Rover**, v. I (rogare), 150 ask, summon, call.

**Ruiste**, adj. (rusticum), 254, 400, 657 lusty, strong, vigorous.

**S'**, pron. refl. see *se*.

**S'**, cjt. see *si*.

**S'**, pron. poss. see *son*.

**'S**, pron. pers. see *les*.

**Sage**, adj. ('sapium for sapium for sapientem'), 12, 438. discreet, prudent, intelligent.

**Saillir**, v. II ('salire), 195, 399, 417 start up to ones feet, jump, leap.

**Saint**, e, adj. (sanctum), 4, 86, 114, 160, 163, 164, 165, 176, 181, 187, 189, 207, 326, 405, 450, 863 holy, saint.

**Sairement**, s. m. (sacramentum), 35 oath.

**Sale**, s. f. (germ. sala), 60, 332, 335, 614 hall, drawing room, saloon.

**Saluer**, v. I ('salutare), 302, greet, salute, hail, welcome.

**Salut**, s. m. ('salutem), 166, 182, 190 salutation, thanks.

**Salvage**, adj. ('salvaticum for silvaticum), 599 wild, ferocious.

**Sanc**, s. m. ('sanguem for sanguinem), 165 blood.

**Savoir**, v. III (sapere), inf. 734, 737, 758: pres. ind. 1<sup>st</sup> sing. *sai* 14, 212, 277, 321, 796; 3<sup>d</sup> sing. *set* 219, 771; 1<sup>st</sup> pl. *savons* 688; 2<sup>d</sup> pl. *savez* 226; subj. 3<sup>d</sup> sing. *sachet* 491; pf. 3<sup>d</sup> sing. *sont* 386; fut. 1<sup>st</sup> sing. *savrai* 51; 3<sup>d</sup> sing. *savrat* 601 know, understand: subst. 656 sense, wisdom.

**Se, s', s'**, pron. refl. 3<sup>d</sup> pers. 'se, 'se 14, 43, 120, 270, 274, 276, 282, 338, etc.

**S'**, 31, 60, 90, 94, 94, 119, 120, 132, 141, 319, 387, 400, etc. *mes* 193; *quis* 519 self.

**Se, s', cjt.** ('si), 23, 24, 34, 52, 68, 150, 160, 216, 251, 313, 322, 354, 462, 467, 488, 503,

552, 578, 619, 632, 689, 695, 696, 713, 718, 721, 741, 759, 801; s' 2, 478, 516,

527, 646 if, when; *se* 734, 758: s' 624, 731, 737 whether.

**Seoir**, v. II (sedere), pres. 3<sup>d</sup> sing. *siet* 16; impf. 3<sup>d</sup> sing. *seeit* 732; pf. 3<sup>d</sup> sing. *sist*

122, 157, 289; subj. impf. *seist* 10; pres. part. *seant* 267, 281, 336; pf. part. *sis*

157; fut. 1<sup>st</sup> sing. *serrai* 499, 571; 3<sup>d</sup> sing. *serrat* 584 sit, suit, adorn, become,

beseem. refl. seat oneself.

**Seeler**, v. I ('sigellare), 117, 200 seal up, close, fasten.

**Sei**, pron. refl. 3<sup>d</sup> pers. (se), 147, 253, 848;

after prep. 61, 232, 715 each other, himself, him, her etc.

**Seie**, s. f. (setam'), 85 silk.

**Seignier**, v. I (signare), 2, 87, 680, 773 make sign of the cross, cross oneself.

**Seignor**, s. m. (senioremm), nom. sing. *sire* 451, 504; voc. sing. *sire* 135, 148, 151, 156, 216, 251, 305, 320, 396, 470 etc.; obl. sing. *seignor* 506, 617, 857; voc. pl. *seignor* 67, 365, 664.

**Selle**, s. f. (sellam), 461 saddle.

**Semaine**, s. f. (septimanam), 800. week.

**Seneschal**, s. m. (germ. siniscalh), 416 seneschal.

**Sengler**, s. m. (singularem), 410, 834 wild boar.

**Sens**, prep. (sine + adv. s), 50, 322, 859 without, except.

**Sentier**, s. m. (semitarium), 300 path, pathway.

**Sepulcre**, (sepulcrum), 70, 155, 171, 870 grave.

**Serer**, v. I (serare), 348, 573 fasten, make.

**Serit**, adv. (secretum), *et soef et serit* 371, 377, 382 soft and gentle; *si soef et serit* 612 sweet and low.

**Serpent**, s. m. (serpentem'), 345 serpent, snake.

**Servant**, s. m. (from *servire*), 82 servant.

**Servir**, v. II a (service), 434 serve.

**Set**, num. (septem'), 73, 74, 193, 310, 325, 336 seven.

**Si**, conj. (sic), belonging to the verb 115, 231, 555, 766; with adj. and adv. 28, 30, 138, 473, 474, 522, 577, 612, 630, 645, 671 so: *si com* (e) 173, 632, 820, 847 so as: *si que* 596, 613, 693, 749 so that; *de si que* 570 to, up to; joining sentences with same subject: (S' 2) 33, 60, 90, 94, 128, 141, 445, 151, 215, 228 S' 273), 274, 276, 278, 296, 297, 308, 319, 371, 404, 420, 435 S' 440 447, 457, 496, 501, 568, 570, 618, 621, 648, 673, 677, 708, 710, 715 (S' 717) 725, 728, 748, 754, 773, 786, 792, 821, 830, 853, 865, 866; with different subject: 20, S' 21), 218, 307, 391, 459, 472, 596, 610, 654, 658, 851: *et si* with same subj. of the connected sentences: 48, 133, 418, 499, 588, 656; with diff. subject: 88, 327, and; *si* 561 till, until.

**Sirie**, s. m. (syrium), 210 costly Syrian stuff.

**Soeff**, adv. (su-avem'), gentle; *et soef et serit* 371, 377, 382; *si soef et serit* 612 gentle and peaceful.

**Soen**, poss. pron. 3<sup>d</sup> pers. sing. (suum), nom. sing. masc. *li socus* abs. 50; abs. obl. sing. masc. *le soen* 436; fem. *la soe* abs. 88, 810, 817, conj. 363, 669, his own etc.

**Sojorner**, v. I (sub-diurn-are), only in perf. part.: *mul sojornet* 244; *destrier sojornet* 457, 461 rested, vigorous, robust lively.

**Sol**, e, indef. adj. and pron. (solum), nom. sing. masc. *uns sols* 759 one only; attrib. obl. sing. *une sole* 512, 694 a single.

**Soldeier**, s. m. (solid-at-arium from solidus), 311 warrior, soldier.

**Soleil**, s. m. (soliculum for sol), nom. *solei*; 383, 443 sun.

**Som**, adj. (summum), *en som* 594, 760 top, summit; *par som l'albe* 239, 248, 468, 564, 727 daybreak, in early morning.

**Some**, s. f. (sagma), 567 load, weight.

**Somet**, s. m. (from *som*, summum), 607 point apex.

**Somier**, s. m. (sagmarium), 82, 240, 340, 846, 850 beast of burden, sumpter mule, genet, palfrey.

**Son**, poss. adj. 3. sing. (s[u]um), nom. sing. masc. *sis* 400, 787; obl. *son* 2, 146, 170, 175, 176, 181, 254, 292, 296, 299, 471, 533, 556, 584, 585, 680, 767, 775, 786, 787, 793, 826, 853, 869; nom. sing. fem. *sa* 401, 402; obl. *sa* 2, 5, 8, 16, 76, 228, 231, 234, 259, 283, 286, 295, 297, 299, 317, 333, 353, 364, 444, 455, 486, 487, 492, 495, 587, 641, 648, 651, 680, 697, 705, 725, 728, 822, 823; S' 3, 59, 86, 330, 458, 651; pl. obl. *ses* masc. 15, 142, 317, 634, 754, 868; fem. 98, 408, 452, 745 his, her.

**Soner**, v. I (sonare), 197, 358 ring, sound, resound.

**Songier**, v. I (somniare), 71 dream.

**Soper**, s. m. (germ. suppan'), 399 evening meal.

**Sor**, prep. (super), 16, 55, 244, 275, 289, 298, 387, 457, 459, 546, 587, 607, 608, 866 upon; 577, 744 on, from; 158 over; *sor destre* 498 from the right.

**Sorrisre**, v. II (sur-ridere), pf. 3<sup>d</sup> sing. *sorrisit* 373 smile.

**Sovenir**, v. III impers. (sub-venire), 625

remember, remind, bethink *er* 31 pon.  
**Sovent**, adv. (subinde), 356 often.  
**Sovin**, adv. (supinum), 389 behind.  
**Soz**, prep. (subtus), 169, 312 under.  
**Sozpendre**, v. III (subtus pendere), 288 hang down.  
**Sostenir**, v. III (subtus tenere), pres. 3. sing. *soztient* 521 sustain, hold upright.  
**Spee**, see *espee*.  
**Suaire**, s. m. (sudarium), 170 handkerchief. *Suaire Jesu* veronica.  
**Sus**, adv. (sursum), 195, 288, 330, 673, 785 on thereon *en sus* 609 over.  
**Table**, s. f. (tabulam), 343, 58-, 832 table; 270, 338 table game.  
**Tabor**, s. m. (Pers. tambûr), 359 drum.  
**Taillier**, v. I (taliare), 381, 428 cut, arrange, carve, fit up.  
**Tant**, e. adj. indef. (tantum), 367 so much; adv. 10, 49, 131, 214, 233, 364, 379, 434, 486, 511, 519 so, so very, so long; *tant par* 473 so very; *tant... que* 93, 321, 524, 536, 615, 843 so... that; *tant... com (e)* 223, 245, 296, 314, 315, 324, 382, 403, 707, 840 so much... as, so as, so long as; *tant... com* 368 as soon as, barely, no sooner than; introducing a concessive clause 455, 476 ever so, even tho; *a tant* 253 thereupon, then; *a tant es* 275, 298, 333, 672 behold, see.  
**Te**, pron. pers. 2<sup>d</sup> pers. sing. cjtv. (te), acc. with refl. v. 674; dat. 674 (t 676, 798 you.  
**Tei**, pers. pron. 2<sup>d</sup> pers. sing. (te), after prep. 797 *de tei* from you.  
**Teio**, s. f. (thecam), 290 pillow case.  
**Teile**, s. f. (telam), 210 linen.  
**Teise**, s. f. (tensam fr. tendere), 544, 750 span, fathom.  
**Tel**, indef. adj. (talem), 169, 186, 366, 483, 859 such; *tel... que* 498, 535, 586, 596, 654, 666 such... that; with num. 66 approximately.  
**Tendre**, v. III (tendere), 194, 281, 297, 304 stretch, draw, spread out, extend.  
**Tenir**, v. III (tenere), inf. 388, 757; pres. 3<sup>d</sup> sing. *tient* 48, 353, 823; 3<sup>d</sup> pl. *tiennent* 274, 288; pf. 3<sup>d</sup> sing. *tint* 180, 295, 299, 421, 846, 850; subj. impf. *tenisse* 327, 406; imp'v'e 2<sup>d</sup> pl. *tenez* 45; fut. 1<sup>st</sup> sing. *tendrai* 500, 797; 3<sup>d</sup> sing. *tendra* 787 hold, have, take in fee, seize; *tenez* a

45 take for, consider as; refl. 388 keep standing.  
**Tens**, s. m. (tempus), 424 time.  
**Terre**, s. f. (terram), 357, 462, 464, 525, 615 earth, ground; 69, 74, 107, 127, 188, 208, 324, 688, 757, 845 land.  
**Tesmoign**, s. m. (testimonium), 488 testimony.  
**Teste**, s. f. (testam), 16, 25, 42, 55, 489, 633, 647, 698, 742 head.  
**Tiers**, num. (tertium), 173, 499 third.  
**Tochier**, v. I (germ. tuckan), 549 brush, graze.  
**Ton**, poss. adj. 2<sup>d</sup> pers. sing. (tuum), nom. sing. masc. *tis* 797 thy, your.  
**Toneire**, s. m. (tonitru), 359 thunder.  
**Toner**, v. I (tonare), 358 thunder, resound.  
**Tor**, s. f. (turrem), 36, 545, 560, 607, 611, 779, 785, 794 tower.  
**Torneier**, v. I (tornicare), 356, 385, 522 turn, revolve, rotate.  
**Torner**, v. I (tornare), 219, 372, 392, 480, 715, 854, turn, turn to, retire, go away; refl. 75, 90, 94, 132, 276, 662, 686 turn round, return, départ.  
**Tort**, s. m. (tortum fr. tordere), 813 wrong, error.  
**Toat**, adv. (tostum), directly, immediately.  
**Tot**, e, indef. pron. and adj. ('totum'), nom. pl. m. *tuit* pron. 361, 801; pred. adj. 116, 374, 388, 399, 556, 557, 364, 568, 5-2, 650, 704, 713, 767, 776, 831, 869; attrib. without art. 126, 158, 346, 417, 695 *tote jorn* 702, 768; with def. art. 133, 183, 194, 222, 441, 474, 532, 542, 558, 627, 775; with poss. adj. 407, 455, 757; with indef. art 300; ntr. *tot* 323, 841; adv. *tot* 350, 470, 520, 592, 852; as cjt. introducing concessive clause 539; whole, all, every.  
**Trainer**, v. I (train, trahimen), 269 trail, hang down.  
**Traire**, v. II (tragerer for trahere), inf. 427, 588; pres. 3 sing. *trait* 146, 420, 748; pf. part. *trait* 416 draw, pull, take off.  
**Travaillier**, v. I ('trabaculare), refl. 519 do, render, exert oneself.  
**Traverser**, v. I ('transversare fr. transversus'), 101 pass through, traverse.  
**Trebuchier**, v. I (Kg. 4401, 8281), 525, hurl, plunge, precipitate, tumble down.  
**Tref**, pl. tres s. m. (Kg. 8280), 85 tent, pavilion.

**Treis**, num. (tres), 71, 272, 495, 616, 715, 811 three.

**Trembler**, v. I (tremulare), 130 tremble.

**Tremblier**, v. I (Kg. 8368), 25, 79, 460, 633, 647, 698, 742. cut, cut off.

**Trente**, num. (triginta), 510, 726 thirty.

**Tres**, adv. (trans) *tres par mi* 102, 513 right thro, straight thro; with adv. 302 very; *tres que* prep. 48, 571, 611. As far as, to, even to; conj. 57, 75, 236, 464, 704. 770, till, upto; *en tres que* 543 up to.

**Tresgater**, v. I (trans-jactare) mold, fashion, form.

**Tresor**, s. m. (thesaurum), 222, 432, 786, 798, 839 treasure.

**Tressaillir**, v. II a (trans-salire), 183 quake, tremble, leap.

**Trestot**, e indef. pron. & adj. (trans-totum) subst. nom. pl. *trestuit* 749; ntr. sing. *trestot* 619; pred. 516, 706; attrib. with def. art. 209, 803; with poss. adj. 492, 839 whole, all, every.

**Treisme**, num. (tredecim), 117, 138, 153, 428 thirteen.

**Trop**, adv. (germ. trop?) 13, 659 too, too much.

**Trosser**, v. I (Kg. 8248), 73, 220, 240 load, lade, charge.

**Trover**, v. I ('trophe?) 40, 75, 236, 265, 267, 283, 336, 549, 621 find. meet with, find out.

**Uis**, s. m. (ostium), 614, 620 door, entrance.

**Un**, e num. (unum), one, 14, 175, 313, 677. 812; indef. art. masc. sing. nom. *uns* 129, 193, 605; obl. *un* 1, 7, 68, 72, 93, 113, 114, 207, 244, 275, 278, 287, 289, 291, 294, 298, 300, 353, 363, 369, 439, 440, 441, 457, 487, 496, 581, 582, 586, 604, 641, 663, 672, 780, 783, 842; fém. sing. nom. *une* 423, 431; obl. sing. *une* 94, 108, 262, 276, 288, 295, 370, 420, 424, 569, 575, 606, 697, 748, 795; obl. pl. *unes* 761 some one, anyone. a; *un sol* 512, 759. 694 an only, a single; *un petit* 67, 120, 397; *un poi* 810 a little; *li uns-l'autre* 375, 611 the one-the other 360, 373, 390, 448. 477, 548, 608 one another.

**Vaillant**, adj. (fr valere), 262, 289 eminent exquisite.

**Vaisselle**, s. m. (vascellum), 84.

**Val**, s. m. (vallem), 766 valley. *contre val* towards the valley, down.

**Valeir**, v. III (valere), pres. 3<sup>d</sup> sing. *vall* 432, 616 be worth.

**Vanter**, v. I refl. (van-itare), 765 pride oneself, boast.

**Veer**, v. I (vetare), 845 forbid. refuse prohibit.

**Ve(e)ir**, v. I (videre), inf. *veeir* 309, *veir* 442; pres. 3<sup>d</sup> sing. *veit* 196, 303, 744, 824, 853; 2<sup>d</sup> pl. *veeç* 521; 3<sup>d</sup> pl. *veient* 108; pf. 1<sup>st</sup> sing. *vi* 137, 138, 508; 3<sup>d</sup> sing. *vit* 30, 119, 124, 130, 145, 301, 342, 362, 385, 392, 622, 642, 709; 2<sup>d</sup> pl. *veistes* 9, 522, 555; 3<sup>d</sup> pl. *virent* 104, 262, 776; imp'v 2<sup>d</sup> pl. *veeç* 95, 448, 449, 508, 739, 764; ger. *veant* 603, 803; pf. part. *veut veue* 57, 330, 435, 749; fut. 2<sup>d</sup> pl. *verreç* 281, 523, 533, 547, 557, 573, 588, 595, 610. see, look into, note. perceive.

**Veir**, s. m. (verum), ~34 truth.

**Velos**, s. m. (villosum), 426 velvet.

**Vendre**, v. III (vendere), 210 sell.

**Veneison**, s. f. (fr. venationem), 410, 834 game, deer, venison.

**Venir**, v. III (venire), inf. 369; pres. ind. 1<sup>st</sup> sing. *vienc* 308; 3<sup>d</sup> sing. *vient* 773, 795; 3<sup>d</sup> pl. *vient* 110, 140, 209, 242, 256, 830; subj. 2<sup>d</sup> pl. *vegnieç* 682; pf. 1<sup>st</sup> sing. *vienc* 154; 3<sup>d</sup> sing. *vint* 93, 134, 174, 300, 330, 335, 370, 444, 620, 638, 673, 704, 732, 747; 2<sup>d</sup> pl. *venistes* 168; pf. part. *venut, venue* 155, 333, 621, 727, 743, 862; fut. 1<sup>st</sup> sing. *vendrai* 498, 586, 614; 1<sup>st</sup> pl. *vendrons* 815. come, arrive *vient corant* 773 hasten, come running; *venir errant* 335, 747 come precipitately. directly; *en venir* 444, 621. 682 come away; *venir querver* 168 seek, seek out; impers. 704; refl. *s'en venir corant* 614 speed.

**Vent**, s. m. (ventum), 354, 369, 379, 473, 477, 760 wind.

**Verge**, s. f. (virgam), 295 rod, wand, staff.

**Vergier**, s. m. (virid-iarium), 265 garden.

**Vers**, prep. versus, denoting direction 525, 544 towards; in derived sense against, with 506, 617, 723.

**Verser**, v. I (versare), 388 overthrow, overturn.

**Vertut**, s. f. (virtutem), 56, 669, 701 strength, might; *faire vertut* 186, 192, 196, 255, 791 work wonders, perform miracles; a *vertut* 200, 535; *par vertut* 523, 595, 748 with power.

**Vespre**, s. m. (vesperum), 398 evening.  
**Vestir**, v. II a (vestire), 268, 273, 456, 534, 583 (vesties: i-e 7), 635 put on. clothe, dress.  
**Viaire**, adj. (vicarium), *estre viaire* 361, 374 have the appearance, look, seem.  
**Vie**, s. f. (vitam) 492, 648 life.  
**Vieil**, adj. (veclum for vetulum, nom. *vieiz* 366, 538 old.  
**Visier**, v. I ('vitellare), 413, 837 fiddle, play the violin.  
**Vif**, adj. (vivum), 374 alive, living, quick.  
**Vigor**, s. f. (vigorem), 498 force, power, energy.  
**Vilain**, s. m. (villanum), 605 peasant, farmer.  
**Vile**, s. f. (villam), 204, 209 town, city.  
**Vin**, s. m. (vinum), 412, 437, 650, 653, 665, 685, 836 wine.  
**Vint**, num. (viginti), 267, 427 twenty.  
**Virgene**, s. f. (virginem), 425 virgin, maid.  
**Vis**, s. m. (visum), 428, 402, 623, 780 face, countenance.  
**Visage**, s. m. (vis-aticum), 431 countenance, visage.  
**Visiter**, v. I (visitare), 140 visit, see.  
**Vivre**, v. III (*vivere*), pres. part. *vivant* 361 live.  
**Viz**, s. m. (vitium), 438 craft, cunning, subtlety.  
**Voleir**, v. III ('volere for velle, pres. 1<sup>st</sup> sing. *voeil* 70, 161, 308, 309, 734, 737, 758, 797; 3<sup>rd</sup> sing. *voelt* 31, 213, 868; 2<sup>nd</sup> pl. *volez* 713, 762, 799; 3<sup>rd</sup> pl. *voelent* 225, 757; impf. 2<sup>nd</sup> pl. *volliez* 313; fut. 3<sup>rd</sup> pl. *voldront* 223, 315, 840 will, wish.  
**Volentiers**, adv. (voluntarie adv. S from volentem), 44, 178, 228, 302, 309, 470, 485, 520, 532, 541, 554, 566, 580, 592, 603, 824, 826 willingly.  
**Voler**, v. I (volare), 126 a, 346 fly.  
**Volontet**, s. f. (voluntatem), 407, 719 will, inclination, desire.  
**Volte**, s. f. (volvitam) 413 vault, arch.  
**Voltis**, ce (fr. volt, 'volvitum), 347, 422, 439 adj. vaulted, arched.  
**Volut**, adj. (volutum) 663 vaulted.  
**Vos**, pers. pron. 2<sup>nd</sup> pl. (vos) conjve nom. 24, 275, 298, 333, 493, 521, 541, 554, 557, 580, 610, 646, 672, 689, 721, 803, 847; dat. 25, 42, 160, 164, 168, 169, 178, 184, 186, 212, 217, 222, 251, 314, 361,

374, 466, 529, 563, 590, 647, 658, 729, 755, 839, 845, 856, 860; acc. 13, 26, 140, 155, 226, 303, 313, 395, 467, 490, 492, 515, 516, 538, 626, 644, 631, 718, 796; abs. nom. 493; obl. 309; after prep. 719, 724, 854, 855 you.  
**Vostra**, poss. pron. & adj. 2<sup>nd</sup> pers. pl., old *vostrum* for class. Lat. *vestrum*, without art. attrib. sing. nom. fem. *vostra* 33, 320; obl. masc. & femi 38, 216, 251, 309, 687; pl. nom, masc. *vostra* 24; obl. m. & f. *voz* 160, 684, your; attrib. with def. art. *alvostra* 470, 520, 592, 722, 807; *por la vostra* 316, 806; abs. with art. obl. masc. *le vostra* 50; ntr. *del vostra* 842; obl. pl. masc. *les voz* 803.

## PROPER NAMES

persons and places.

**Abilant**, 260 = Abila; *puis d'Abilant* = Antilibanon.  
**Almer**, 64, 579 earl, count, Peer of France.  
**Alixandre**, 366 Alexander the Great.  
**Aimeri**, 739, 765 father of counts William and Bernard.  
**Antioche**, 49 Antioch.  
**Arabie**, 199 Arabia.  
**Baiviere**, 101 Bavaria.  
**Berengier**, 63, 540 count, Peer of France.  
**Bernart** or *Brusban*, 65, 553, 764, 771 son of count Aimeri, brother of William of Orange, Peer of France.  
**Bertram**, (surnamed the Strong) = *le membrét* > 65, 94, 327, 565, 591 nephew of Ernalt, count, Peer of France.  
**Borgoigne**, 100 Burgundy.  
**Brusban**, see *Bernart*.  
**Cappadoce**, 48 C ppadochia.  
**Charle**, 1, 17, 30, 39, 41, 51, 91, 112, 118, 123, 128, 130, 151, 228, 303, 320, 342, 362, 385, 392, 445, 485, 602, 623, 629, 638, 643, 674, 732, 780, 814, 816; *Charlon* 275, 298, 333, 494, 838, 857; *Charlemaigne* 166, 182, 190, 203, 250, 300, 307, 365, 396, 400, 419, 451, 453, 504, 652, 662, 673, 679, 683, 700, 736, 752, 762, 772, 783, 791, 795, 799, 802, 858, 864 Charles the Great, uncle of count Rolland, king of France and Emperor.

- Chartres.** 654 Chartres.  
**Croissenz,** 367 Crescentius.  
**Cristus.** 676 Christ.  
**Constantin,** 366 Constantine.  
**Constantinoble,** 47, 262 Constantinople.  
**Danemarcho.** see *Ogier*.  
**Dun,** 406 Châteaudun (Eure-et-Loire).  
**Ernalt,** (nom. *Ernalz*), *de Gironde* 64, 566  
 uncle of Count Bertram, Peer of France.  
**Espaigne,** 230 Spain.  
**Estiefne,** 165 Stephen.  
**France,** 58, 76, 86, 100, 151, 161, 214,  
 233, 306, 327, 406, 654, 679, 711, 786,  
 798, 855 France.  
**Francois,** 18, 23, 88, 223, 237, 315, 388,  
 393, 399, 414, 435, 445, 623, 649, 655,  
 681, 812, 816, 831, 840, 849, 851 the  
 French.  
**Gerin,** 63, 602 Count G. Peer of France.  
**Gironde,** la Guyenne. pref. Bordeaux,  
 one of the provinces of ancient France;  
 named from the Garonne river which  
 traverses it.  
**Golias,** 424, king said to be identical with  
 the O. T. Goliath.  
**Grioc,** 47, 103 Greece.  
**Guillelme,** William of Orange 62, 326,  
 507, 739, 744, son of Count Aimeri,  
 brother of Bernard, Peer of France.  
**Guitume,** 261 Rock in Asia Minor.  
**Hugun,** nom. *Hugue*, surnamed *le Fort*,  
 the Strong, 46, 283, 302, 310, 466, 478,  
 483, 584, 590, 628, 642, 660, 670, 682,  
 692, 764, 785, 802, 807, 810, 817, 822,  
 838, 845, 852 King, Emperor of Con-  
 stantinople, Greece and Persia as far as  
 Cappadocia. Hugo.  
**Honguerie,** 101 Hungary.  
**Jericoe,** 242 city of Palestine, Jericho,  
 23 kil. from Jerusalem upon a tributary  
 of the Jordan.  
**Jerusalem,** 154, 308 ancient cap. of Judea  
 in possession of the Turks from 118-  
 under Saladin till conquered by the  
 British in 1918.  
**Jesu,** 170, 674, 770 the Christ.  
**Jueu,** 129, 172 Jew, Hebrew.  
**Latin,** 208 Latin (also « fremd-sprach-  
 lich »).  
**Lazare,** 164 Lazarus.  
**Lalice,** 106 Laodicea, city in Asia Minor.  
**Loheroigne,** 101 Lorraine, state formed  
 in 855 at the death of Lothaire I in  
 favor of his second son Lothaire II.  
 Arnoul, nephew of Charles the Great  
 gave it to Zwentibold, his natural son.  
 About 953 Brunon, archbishop of Cologne  
 divided it into *haute Lorraine* or *Mosel-  
 lanc* and *basse Lorraine*, or *Lothier*. The  
 latter fell in the XII<sup>e</sup> cent. to the dukes  
 of Brabant.  
**Marie la Laline,** 187, 207, 208 Church of  
 Sancta Maria in Jerusalem.  
**Maseuz,** 430 fay Maseuz.  
**Naimon,** nom. *Naimes* called *laduret* the  
 hardy. 62, 531 Duke, Peer of France.  
**Ogier,** of *Danemarcho* 63, 519, Duke. Peer  
 of France.  
**Olivier,** 61, 404, 484, 693, 708, 712, 714, 722,  
 824, 853, 856 Count, Peer of France.  
**Orange,** city in Provence, see Guillelme.  
**Piere,** 181, 326 Peter.  
**Persanz,** 105 Persian.  
**Perse,** 48 Persian.  
**Rollant,** 61, 232, 276, 307, 469, 484 nephew  
 of Charles the Great, Count, Peer of  
 France.  
**Romanie,** 104 Roumania, part of the By-  
 zantine Kingdom.  
**Simeon,** 163 Simeon.  
**Turpin,** 64, 87, 202, 494, 828 Archbishop,  
 Peer of France.  
**Turs,** 105 Turks.



## TABLE DES MATIÈRES

---

DÉDICACE. . . . .	v
ÉPIGRAPHE. . . . .	vii
AVANT-PROPOS. . . . .	ix
INTRODUCTION. . . . .	xiii
Texte le plus ancien et traduction en français moderne . . . . .	1
Notes sur des leçons du manuscrit . . . . .	49
Texte reconstitué par Koschwitz . . . . .	51
Glossaire. . . . .	75

---

94 688. — Imprimerie LAHURE, 9, rue de Fleurus, à Paris.







TZ





